

ПОЗДНЕДРЕВНЕРУССКИЙ ПЕРИОД

Раздел В (20-е – 90-е гг. XIII в.)

В 1. Грамота № 334 (стратигр. кон. XII – 30-е гг. XIII в., Нерев. И)

Ѡ мирослава · ко ратмироу · вослю · [Ѡє]д[Ѡ]то[у] три гри
вне · серебра · и гривноу · [ко]уно · во[зм]и · оу [дра]ц[а ржи]
дежк[оу]

В правой части листа сохранность бересты очень плохая, буквы идентифицируются с большим трудом и не всегда надежно (в издании текст грамоты не был прочитан до конца).

Перевод: 'От Мирослава к Ратмиру. Я пошлю Федоту три гривны серебра и гривну кун. Возьми у Драча кадь ржи'.

Названная здесь сумма весьма велика; кадь ржи столько стоить не могла. Очевидно, в грамоте идет речь о двух независимых друг от друга операциях.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу → оу, и, ѡ.

Редуцир.: I — [рожи] (об особенности этой словоформы см. № 609, Б 102); II — вослю, гривне, -оу, во[зм]и, оу [Дра]ц[а], дежк[оу], также Ратмироу (ср. ниже).

Как можно видеть, грамота совершенно четко принадлежит к позднедревнерусскому типу. Для грамот раздела В (не говоря о более поздних) такое положение уже является нормой и потому далее не отмечается.

Морфология: <ѡ> в *три гривне*.

Судя по др.-р. именам *Ратиборъ*, *Ратиславъ*, др.-польск. *Racimir*, *Racibor*, *Racisław*, *Racigniew*, имя *Ратьмиръ*, по-видимому, восходит к *Ратимиръ*, т. е. здесь произошло сокращение первой основы (§ 2.29). В Синод. НПЛ упоминается воин *Ратьмиръ Нѣжатиничъ* (погибший в 1200 г.). Существовал также вариант **Ratiměrъ*, ср. др.-польск. *Racimiar* и название деревни *Ратмеръ* (НПК, VI, 11, 888 — наряду с *Ратмирово*, I, 39, 47).

Имя *Драчь* встречается в НПК (IV, 444).

В 2. Грамота № 718 (стратигр. XIII в., внестратигр. 1160-е – 1230-е гг. [предпочт. 1180-е – 1210-е]; Михаилоарханг.)

на городьцькемъ погород(ьє)
дани · Ѡ · гр(и)внъ бѣжи(ц)ъ
ькаа църнъхъ кѡнъ · Ѡ(·)
медъ · Ѡ · бѣрковьске · аъ
ловице · Ѡ · дар[ѡ] · Ѡ · гривъъ
не · дѣцькы[м](ъ) ... (гри)ъ
внє · полъти · Ѡ · [г](ърнь)ъ
ць масла · сани · Ѡ · поп[он](є)
· Ѡ · меѡа · Ѡ · клетица Ѡ

В конце части строк по несколько букв утрачено. Текст приведен с конъектурами.

Перевод: ‘В Городецком погородье: дани 30 гривен бежецких, черных кун 40 [гривен], меда 3 берковца, 3 яловые коровы, дара 2 гривны; детским [столько-то] гривен, 2 полти, горшок масла, сани, 2 попоны, 2 мешка, 2 клетчатины’.

Городецкое — то же, что Городец Бежецкий, ныне Бежецк (ср. упоминание этого города в № 789, А 8).

Погородье — подать, взимаемая с городов (термин известен из смоленской уставной грамоты 1150 г., см. статью *погородиѣ* в Срезн. и Слов. XI–XVII). Черные куны — налог в пользу государства. Дар — род подати.

Полоть — половина мясной туши (о способе счета, при котором нормально обозначение ‘две полти’, см. Г 6).

Слово *клѣтище* (встретившееся также в грамоте № 108, Б 132) явно означает то же самое, что современные северновеликорусские слова *клетчище*, *клетчатина*, *клетчанина*, *клетчастина*, *клетчатка*, — домашний грубый холст, вырабатываемый из льна, конопли (см. эти слова в СРНГ, 13; ср. там же *клетка* в знач. 21). Соответственно, в качестве перевода для др.-р. *клѣтище* выше использовано просто одно из этих диалектных слов (самое распространенное) — *клетчатина*. В грамоте имеются в виду определенного размера куски, холстины (или, может быть, даже готовые изделия типа скатертей); ср. в этом отношении пример *клетчатины ткали* (СРНГ, статья *клетчатина*) и пояснение В. Бурнашева к слову *клетчина*: “архангельское поморское название домашнего тканья скатертей и салфеток” (СРНГ, статья *клетчина*).

По расчету В. Л. Янина, названные здесь суммы составляют четырехлетнюю норму погородья, взимаемого с Городца; отсюда предположение о том, что грамота № 718 относится к 1229 г., когда летопись отмечает факт сбора дани за четыре года.

Графика: 1) ъ и ь станд. (без отражения прояснения, кроме *бѣрковьске*), ѣ → *e/ѣ*; 2) ѣ, а. В *цѣрныхъ* между *ы* и *х* стоит зачеркнутое *ц* (вначале автор пытался переписать это *ц* на *х*).

Написание *погро[д](ѣ)*, с *ро* вместо *оро*, может быть и простой опiskeй; но более вероятно то, что здесь представлен особый диалектный рефлекс сочетаний типа **TorT* (см. § 2.6).

Редуцир.: I — *полѣти*, *гривне* (2×), *бѣрковьске*. С другой стороны, написание *-цѣк-* на месте прежних *-чѣск-* и *-тъск-* (*Городьцѣкѣмь*, *бѣжси(цѣ)каа*, *дѣцѣкы[м]*-) показывает, что *ь* здесь — уже знак мягкости, см. Б 118. Отметим сильный *ь* в *Городьцѣкѣмь* (после *д*), *гр(ц)вьнь*. Плавные: *цѣрныхъ*, *бѣрковьске*; в последнем случае *ѣ*, очевидно, представляет собой попытку передать результат прояснения *ь* (см. § 2.27). Конец слова: *на Городьцѣкѣмь*.

NB сохранение *кы* (*дѣцѣкы[м]*-). В отличие от разделов А и Б, в настоящем разделе этот факт уже имеет смысл отмечать, поскольку в принципе уже могут встретиться также и примеры перехода *кы* в *ки*.

Морфология: <ѣ> в И. мн. муж. 3 *бѣрковьске*, <а> в 2 *клетища*, <ѣмь> в М. ед. *на Городьцѣкѣмь*. Отметим также <ѣ> в *ловище* 3, *-и* в *полѣти* 2 (*i-masculinum*), *-у* в Р. ед. *и-склонения медѣ, дар[ѣ]*.

В 30 *гр(ц)вьнь бѣжси(цѣ)каа* отражена специфическая модель согласования прилагательного с числительными, развившаяся в древнерусском (§ 4.11).

В 3. Грамота № 510 (стратигр. кон. XII – 1 пол. XIII в., внестратигр. 20-е – 50-е гг. [предпочт. не позднее 30-х] XIII в.; Козмодемьянск.)

сь сталь бышь коузма на здылоу и на домажировица
 торговала еста съломь бѣз мьнь а а за то село пороуцнь : и розвьли есть цыладь и скотинуу и кобыль
 и рожь а домажирь побѣгль нь ѿкоупивъ оу ваць
 слава из долгоу : како жь еста торговала тако жь
 ----- [ис]тьрю мою :з: сотъ пакы жь ли по[сл]и
 (та) ... (| ...)

Перевод: 'Вот обвинил Кузьма Сдылу и Домажировича. Вы (двое) торговали селом без меня, а я за то село поручитель. Вы развели [по новым местам] челядь и скотину и кобыль и [разделили] рожь, а Домажир бежал, не выкупивши [имущества] у Вячеслава из долга. Как вы (двое) торговали, так и [возместите] мой ущерб — шестьсот (не указано, каких единиц, — вероятно, гривен кун); в противном случае пошлите ...'

Согласно А.А.Гиппиусу (2004а), это не что иное, как формальное заявление Кузьмы Сдыле и Домажировичу об их неправоте (т.е. то, что именовалось на юридическом языке того времени *извѣтъ*). Соответственно, первая фраза документа фактически означает: 'Настоящим Кузьма обвиняет Сдылу и Домажировича'; т.е. *«стале бѣше»* выступает здесь в перформативном употреблении, как *молвила* в грамоте Ст. Р. 11 (см. Б 124).

Графика: 1) ъ станд. (с отражением прояснения), *e* → *ь*, *ѣ* → *ь/ѣ*; 2) *оу* ~ *оу*, *e*, *и*. В *ѿкоупивъ* и переправлено из *в*.

Редуцир.: П — *Здылоу* (NB з), *по[сл]и(та)*, *Кouzма*, *пороуцнь*. Плавные: *торговала* (2×), *долгоу*. Конец слова: *сьломь*.

Последовательно проведенное различие между *о* в *сьломь*, *рожь*, *сотъ*, *торговала* (2×), *долгоу* (на месте сильного ъ) и ъ в *ѿкоупивъ* и *сотъ* позволяет расценивать эту грамоту как документ, где уже отразилось прояснение сильного ъ (относительно ъ ничего сказать нельзя, ввиду эффекта *e* → *ь*).

NB: сохранение *кы* (*пакы*); *л* (не *гл*) в *розвѣли*.

Морфология: <e> в И. ед. *Домажирь*, *пороуцнь* и в *сталь*, *побѣгль* (ср. закономерное -ѣ в *ѿкоупивъ*), <ѣ> в В. мн. *кобыль*. Отметим Р. ед. *из долгоу*.

В грамоте еще сохраняется двойств. число в глаголе: *торговала еста*, *како жь еста торговала*; рядом стоит множ. число *розвьли есть* (*кесте*) (подразумевается ли здесь в качестве подлежащего группа лиц или просто те же самые Сдыла и Домажирович, неизвестно).

Представляет большой интерес плюсквамперфект *«се стале бѣше»*: это единственный в берестяных грамотах пример плюсквамперфекта книжного типа — образованный при помощи имперфекта (а не перфекта) от *быти*. Его перформативное употребление в данной грамоте — такое же, как в официальных формулах типа *се даа* 197, *се со(чь)теса* 45, *с(е) урад(и)са* 366, где выступает аорист. Особенность грамоты № 510, очевидно, состоит в том, что здесь для официальной начальной формулы вместо одной книжной формы (аориста) взята другая книжная форма — плюсквамперфект с *бѣше*. Для словоформы *бѣше* ср., в частности, *бѣше*, *беше* (Синод. НПЛ [1169, 1224]), также *бѣхоу бѣжали* [1141].

Сдыла (с *ы*) — вторичный вариант имени *Сдила* (из *Сьдила*) (результат прогрессивной ассимиляции согласных по твердости-мягкости; см. § 2.46).

Слово *бѣбрь* 'бобр', с древнейшей огласовкой *e* (а не *o*), засвидетельствовано только в берестяных грамотах (см. еще № 721 и 7). Ранее были известны лишь его производные (см. Фасмер, статья *бѣбр*).

Имя *Нѣганъ* имеет точное др.-польск. соответствие: *Niegan* (SSPNO, IV, 1: 40).

В 5. Грамота № 147 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., внестратигр. первое 40-летие [предпочт. не ранее 20-х гг.] XIII в.; Нерев. Б)

ПОКЛОНО ѿ ПОДВОИСКАГО КО ФИЛИП
 ПУ НЪ ПОЖАЛИ ГОСПОДИНЕ ПРО СИГЫ
 ЪЩЕ СИГОВО НЕТУ А ПОЦТА ТОБЬ БУДЕ
 ГЪЖЕ А АЗО ТОБЕ КЛАНАЮСА

Перевод: 'Поклон от подвойского Филиппу. Не прогневайся, господин, из-за сивгов — еще сивгов нет. А почестье тебе будет хорошее. А я тебе кланяюсь'.

Подвойский — должностное лицо. Почестье — род подати (см. Б 123).

Графика: 1) *ь* = *o* (с преобладанием *o*), *e* → *e/b*, *ѣ* → *E* (но в *ѣще ѣ* стоит вместо *к*); 2) *у*, *ѣ* (*ѣще*), *а*, *ѡ*.

Редуцир.: П — *подвоискаго*, *поцта*.

НВ сохранение *гы* (*сигы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *буде*, *-аго* в Р. ед. ѿ *подвоискаго*. Отметим В. мн. *про сигы* и Р. мн. *сигово* (с новым окончанием <*-овъ*>).

Во фразе *а поцта тобь буде г(о)же* именная часть сказуемого не согласована с подлежащим, а стоит в среднем роде (§ 4.25). В значении 'тебе' оба раза употреблено уже *тобѣ* (а не *ти*), хотя никакого смыслового выделения здесь нет. В *а азо тебе кланяюса* энклитика *са* стоит не после *азо*, а при глаголе (т. е. в соответствии с новым, а не с древним правилом). Таким образом, заключительная фраза уже вполне похожа на современное *а я тебе кланяюсь* и существенно отличается от древнего *а язъ ти са кланяю*.

Слово *почта* 'почестье', 'почетный дар' (ср. польск. *paczta* 'то же', чеш. *pacsta* 'почесть', 'почет') восходит к **роцьста* (не к **роцьта*: это видно из *с*, а не *ѣ* в чешском), т. е. оно отличается от *почьстькѣ* лишь суффиксальным оформлением. У Даля отмечены также другие производные от **роцьст-*: *почѣстка* (или *почѣстки*) 'почетное угощение', 'почетный пир', *почѣсно* 'то же', *почтѣха* (с пометой «псковское») 'то же' — соответственно из **роцьстька*, **роцьстьно*, **роцьстьуха*; ср. также **роцьсть* — с более общим значением. (На связь слова *почта* с псковским *почтѣха* и с глаголом *чѣстити* указала Л. П. Жуковская [1959: 75].) Слово **роцьста*, по-видимому, может рассматриваться как новгородско-западнорусская изоглосса. (См. также Б 123 о синонимичном слове **роцьстоје*.)

В 6. Грамота № 404 (стратиграфической даты нет, внестратигр. XIII в. [предпочт. 20-е – 30-е гг.]; найдена близ Неревского раскопа)

ѿ МИХАЛА К АТЦЕВИ ОЖЕ ПОИДЕ КНАЗЕ
 А ПОИМИ КОНЕ ОУ ФЕДОРА И СЕДЛО ВОЗМИ А К
 ОВРИГО НЕ СЛИ СЕМО ДЕШЕВО

Перевод: ‘От Михаля к отцу. Если князь пойдет [в поход], то возьми коня у Федора и седло возьми. А хлебов не шли — здесь дешево’. По содержанию ср. грамоту № 332а (Б 109).

Графика: 1) ъ → о, ъ → е, ѣ → е; 2) оу (начальн.), о обычное, и, ђ.

Редуцир.: П — князе, не сли, возми, седло, атцєви. Особо: ка из къ о в к атцєви (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52).

Морфология: отсутствие *-ть* в *поиде*, *-єви* в Д. ед. к *атцєви* (для данной эпохи это окончание является уже архаизмом; в словоформе *отцєви* оно сохраняется по тесной ассоциации с *сынови*, где *-ови* исконно). Отметим В. ед. *коне*.

У слова *коврига* ‘цельный хлеб’ имелся также вариант *ковригъ* (см. Срезн.); но здесь скорее представлен всё же вариант жен. рода (в муж. роде в эту эпоху уже вероятен Р. мн. на *-овъ*).

Слова *сѣмо*, *тамо* с весьма раннего времени наряду со значением ‘сюда’, ‘туда’ допускают также значение ‘здесь’, ‘там’. В данной грамоте *сѣмо* естественнее понимать как ‘здесь’.

В 7. Грамота № 295 (стратигр. 20-е – 30-е гг. XIII в., Нерев. Е)

(... |) ... з[натьбѣ] свою : и] жер[єбѣ] р[ощѣпив]ше [сѣ] вами : по|... ... (м)[8]жъмь
вѣдание опать : и о старыхъ княхъ о : ꙗ : грнѣ : пакы ли али [а сл]ю [дѣ]-- |... ...
бѣде • погона :

Почерк весьма близок к почерку грамоты № 293 (В 8), найденной на той же усадьбе, но, по-видимому, всё же не тождествен ему.

У грамоты утрачен верх и левый край; от первой из сохранившихся строк видны только нижние части букв. Реконструкция отрезков з[натьбѣ] и [а сл]ю [дѣ] принадлежит А. А. Гиппиусу; он же реинтерпретировал слово *вѣдание* и предложил правдоподобную конъектуру для начала 2-й строки: по|(слите же сѣ симъ м)жъмь.

Перевод (с конъектурами): ‘... [оставив (?)] “знатьбу” свою и расщепивши с вами жеребей (здесь: деревянную палочку с зарубками). [Пошлите же (?) с этим м]ужем обратно расчет (т. е. расчетный документ), в том числе и по прежним деньгам — пятидесяти гривнам (другой вариант: по пятидесяти гривнам старыми кунями). В противном случае я посылаю [детского и такая-то сумма] будет погона’.

Погон — плата на покрытие дорожных расходов административного лица.

Грамоту доставил адресатам некий посланец (“муж”), и автор хочет, чтобы с ним же был отправлен обратно документ о произведенном расчете (*вѣдание*); иначе адресатам придется оплачивать дорожные расходы судебного исполнителя (детского).

Во фразе о жеребье отражена процедура изготовления долгового документа на деревянной бирке: на деревянной палочке или плашке делались зарубки, символизирующие суммы долга (денежного или натурального), после чего палочку расщепляли на две одинаковые части; одну из них получал заимодавец, ее копию — должник. На бирке могла делаться также запись (см. НГБ VIII: 81–82).

Что конкретно означает здесь *знатьба* (т. е. ‘знак’), недостаточно ясно; по предположению А. А. Гиппиуса, так первоначально назывались зарубки на бирке, а затем и сама долговая запись. Слово *вѣдание* следует связывать с глаголами *вѣдатиса*, *увѣдатиса* ‘рассчитаться’.

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ъ и ь); 2) ѝ, е, ѡ, о обычное, и. За буквой *щ* в *р[оуѣтив]ше* в принципе может стоять как [ш'ч'], так и [ш'к'], ср. *лонциши* 463 (Г 5); см. также § 2.10 и Лингв., § 30.

Редуцир.: I — *знатьбѣ*; II — *[сл]ю, р[оуѣтив]ше*. Конец слова: *(м)ѝжсьмь* (если это действительно Т. ед.); отметим также сильный ь в этой словоформе.

НВ сохранение *кы* (*накы*).

Морфология: отсутствие *-ть* в *бѣде*. Словоформа *жер[ебь]* — по-видимому, В. ед. (маловероятно, что это В. мн. с новым окончанием *-и*).

Отметим несколько необычный оборот *накы ли али*, по-видимому, равнозначный хорошо известному древнерусскому *накы ли а* 'если же нет, то', 'в противном случае'.

В 8. Грамота № 293 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Е)

Внутренняя сторона

+ ѿ по(п)а къ завидѣ : дѣвѣма десатѣма грѣивѣ · безѣ гривнѣ · на[м](ѣ по · ѣ ·)
рѣзанѣ · дѣвое · то ти · ѣ · гривнѣ и · ѣ · кѣнѣ · вѣдаи волотѣковѣи ...

Внешняя сторона

... (ѣ)[ѣ]зми за са : и кланяюса : тои гириивѣ серебѣра :

О сходстве почерка с № 295 см. выше, В 7.

Перевод: 'От попа к Завиду. На двадцать гривен (букв.: двадцати гривнам) без гривны двойные проценты (т.е. проценты за два срока; букв.: двое процентов) [по 7] резан — это 5 гривен и 8 кун. Отдай Волотковой жене [столько-то, а остальное (?)] возьми к себе. А я кланяюсь той гривне серебра (т.е. прощаюсь с ней, она для меня пропала)'.

Вероятно, Волотковой жене (или Завиду) из названной суммы должна была достаться гривна серебра (= 4 обычных гривны, т.е. гривны кун). Отсюда шуточная концовка грамоты, ср. у Даля: *кланяйся деньгам своим!* 'они пропали'.

Конец 1-й строки восстанавливается так. Сочетание *рѣзанѣ дѣвое* синтаксически невозможно, т.е. это не может быть 'две резаны'. В контексте данной грамоты *дѣвое* может относиться только к *plurale tantum на[м](ѣ)* 'процентов' (Р. мн.), ср. *дѣвоихъ намѣ* 'двойных процентов' 509. Словоформа *рѣзанѣ* в этой ситуации может быть только частью формулы *намѣ (наме) по ... рѣзанѣ* 'процент по [столько-то] резан' (подразумевается: на гривну), ср. *по 10 резано намо* 215, *по 6 ногато намѣ (наме)* 410, *по семнице* (по-видимому, 'по седьмой части') *наме* 218. Размер процента в грамоте № 293, а именно, 7 резан на гривну (кун), т.е. 7 : 50 (= 14%), определяется исходя из указанной в грамоте суммы процентов и соотношения "1 гривна (кун) = 25 кунам = 50 резанам", хорошо известного по крайней мере для XI–XII вв. В самом деле, двойные проценты (28%) от 19 гривен составляют 5 ⁸/₂₅ гривен, т.е. 5 гривен и 8 кун. При названных исходных данных подсчет попа оказывается совершенно точным. Никакого другого набора исходных цифр (из числа правдоподобных с исторической точки зрения), при котором подсчет попа был бы верен, не находится. Заметим, что тем самым лишний раз подтверждается само указанное соотношение между гривной, кунной и резаной; для данной эпохи (сер. XIII в.) это весьма важное свидетельство. Размер процента (явно годового) в грамоте № 293 (7 : 50) почти совпадает с нормой по семнице в № 218 (1 : 7).

Графика: 1) станд. (без отражения прояснения ъ и ь); 2) *ѣ, е, и*. Сокращение: *гѣиѣ* вместо *гѣиѣиѣ*.

Редуцир.: I — *дѣѣма, дѣвое, Волотьковѣи, десятима, гѣиѣиѣ, гѣиѣиѣиѣ, вѣдаи*; II — *(ѣ)ѣиѣиѣ*. В *серебѣра ѣ* неисконный; сходный характер носит вставное *и* в *гѣиѣиѣиѣ* (заметим еще, что неисконным является также ѣ в *безѣ*). В *(ѣ)ѣиѣиѣ* и *гѣиѣиѣиѣ* сильные ѣ и ь не прояснены.

Таким образом, на первый взгляд грамота производит впечатление раннедревнерусской. В действительности, однако, перед нами результат того, что поп стремился писать по-книжному и “по-старинному”. Он выдал эту свою орфографическую установку гиперкорректным написанием *серебѣра* (отчасти также *гѣиѣиѣиѣ* и *безѣ*); кроме того, в слове *вѣзми* он всё же пропустил слабый ь. Заметим, что архаизирующая установка данного типа при постепенном забвении традиционного облика слов легко переходит в скандирующий принцип (§ 1.14). Даже и саму эту грамоту, вообще говоря, уже можно было бы оценить как документ с непоследовательным эффектом скандирования.

Морфология: *-ѣ* в Р. ед. *гѣиѣиѣиѣ*, *-ѣи* в Д. ед. жен. *Волотъковѣи*. Отметим Д. дв. *дѣѣма десятима*.

То ти означает в данном контексте ‘итога’, ‘это дает’ (подробнее см. Попр.–IX). О значении *за са* в *вѣзми за са* см. § 4.9.

Волотко — от *волотъ* ‘великан’, ‘исполин’, ср. *Волотово* под Новгородом и др. (см. Фасмер, статья *во́лот*).

В 9. Грамоты мальчика Онфима (вероятно, 2 треть XIII в.: о стратиграфии см. ниже, внестратигр. 40-е – 50-е гг. XIII в.; Нерев. И)

Грамоты мальчика Онфима (которому, судя по характеру рисунков, было 6–7 лет) содержат в разных комбинациях рисунки, азбуки, склады и короткие тексты.

Блок грамот Онфима, выявленный издателями, пополнился еще одним текстом: было установлено (независимо друг от друга В. Вермеером и мною), что грамота № 331 написана почерком Онфима.

Грамота № 201 написана, по мнению А. В. Арциховского, не Онфимом, а другим мальчиком, учившимся вместе с ним. Однако особые начерки грамоты № 201, отличающиеся от привычных начерков Онфима, в действительности почти всегда обнаруживаются также, хотя бы изредка, в одной-двух из заведомо онфимовских грамот. Так, *в* с круглыми петлями представлено не только в № 201, но также в № 200 и 205, *ж* с уменьшенным верхом — также один раз в № 199. Лишь одна буква (*а*) представлена в № 201 не встречающимся в прочих грамотах начерком. Таким образом, перед нами либо два очень близких почерка, либо вариации в рамках одного и того же почерка. Выбор затруднителен. Практически же мы предпочитаем не отделять грамоту № 201 от онфимовского блока. Даже если почерки здесь не тождественны, а лишь очень близки, лингвистических погрешностей из-за этого не возникнет, так как никаких системных различий между № 201 и остальными грамотами нет.

В издании основная группа грамот Онфима отнесена к строительному ярусу 15 (1224–1234 гг.), а грамота № 331 — к ярусам 12–13 (т. е. 1268–1299 гг.). Понятно, однако, что в действительности все онфимовские грамоты были написаны примерно в

одно и то же время — в рамках одного года, а может быть, и просто нескольких дней. Дополнительное обследование археологической документации, проведенное П. Г. Гайдуковым, показало, что грамота № 331 должна быть отнесена к ярусам 13–14, а основная группа грамот Онфима — к ярусам 14–15. Таким образом, блок в целом естественно связывать с ярусом 14 (1234–1268 гг.). См. также ниже о возможном присутствии некоторой даты (1263?) в тексте грамоты № 206.

Приводим блок грамот Онфима в полном объеме (т. е. включая как фразы, так и азбуки и склады).

№ 199. Внутренняя сторона: а б в г д | ε ж з з и | и к л м н | о п р с т у | ф
 χ ω̃ ц ч ш | щ ь ы [ь] ъ ы ю з а | ба | ва га да | жа за ка | ла ма на | па ра са
 | та та ха | ца ча ша | ца бе ве | ге де же зе | ке ле ме | не пе ре се | те фе хе
 це | че ше ще : Далее на другой полосе бересты: би ви ги | ди жи зи | ки ли ми |
 ни пи {ир} | ри си

Внешняя сторона: поклоно ω̃ онфима ко да|нилъ

Кроме того, подпись к рисунку зверя: а звѣре

№ 200: а б в г д е ж | з з и к

Кроме того, подпись к рисунку всадника, поражающего врага: онфиме

№ 201: а б : в г : д е : ж з : | з и : и к : л м : | н о : п р : с т : у ф | χ ω̃ : ц ч : ш щ :
 | ь ы : ь ъ : ы ю : | з а : ба : ва га : | да : жа : за : ка : | ла : ма : на : па : | ра : са : та
 : та : аχ | ца : ча : ша ца :

№ 202: на до|митръ во|зати | доложзи|къ. Перевод: 'На Дмитре взять должки (?)'.

№ 203: ги помози рабу св|оюму онфиму :

№ 204: ако же бе ве ге де же зе | ке ле ме не пе ре се те фе | хе це че ше ще

№ 205: а б в г д е ж з з и к л м н о п р с т у ф χ о̃ ь ц ч ш | щ ь ы ь ъ ы ю з а

Кроме того, мелкими буквами: он[ф]

№ 206: иже во ^сѡсѡ насѡ ба ва г|га да жа за ка а ра са ка ра

№ 207: ако со нами бѡ | слышите | до посл ѡ ако|ко же мо ли|че твоѡ на ра|ба
 твоѡго бѡ

№ 208: ... |гвоз... ... |хы н...

№ 210 — подпись к рисунку человека: (п)авле

№ 331: ... |го слово пло[щ]... |гю аще на не азѡ |гѡ не аrostию .

Как установил Н. А. Мещерский (1962: 108), в грамоте № 207 Онфим записал в качестве упражнения в письме несколько разрозненных и оборванных на полуслове фрагментов из следованной Псалтыри — книги, постоянно использовавшейся на Руси для обучения грамоте. Опознаются фразы: *ако со нами бѡ*; *слышите до посл(ѣднихъ земли)*; *(обрати) личе твоѡ на раба твоѡго бѡ(родице)*. Между второй и третьей из этих фраз Онфим начал и тут же бросил еще два или три отрывка. При этом отрывки сцеплены между собой гаплографической записью; например, Онфим написал *моли*, а затем слог *ли* навел его на мысль о фразе со словами *личе твоѡ*, и он прямо продолжил: *че твоѡ*; недописанное *посл(ѣднихъ)* превратилось в *послѡ(шати-те)* (тоже недописанное).

Такой же характер носит фрагмент № 331. В конце его с несомненностью опознается стих 1 псалма 6: *Гѣ не аротшо (твоею обличи мене, ни гнѣвомъ твоимъ покажи мене)*. Предпоследняя строка содержит ключевые слова стиха 3 псалма 26: *аще (въстанеть на ма брань), на н(ѣ) аз(ѣ) (оуповаю)*. Первая строка, по-видимому, содержала словосочетание *слово воплощено*, записанное опять-таки с гаплографией (во вместо *ово*). Как и в № 207, записаны не целые фразы, а лишь обрывки фраз.

Возможно, такую же была и грамота № 208: в ней могли быть какие-то слова из молитв (скажем, *волею пригвоздися, грѣхы наша* или что-то подобное).

Грамоты № 207 и 331 фактически относятся к текстам церковного содержания (см. Приложение 2); здесь они помещены лишь для того, чтобы не разрывать блок грамот Онфима.

Грамоты № 199 и 201 — образцы основного школьного упражнения для обучаемых грамоте: выписывается азбука и вслед за ней склады — на *a*, на *e*, на *и* и т. д.

Это классическая форма “первооснов письма”, восходящая к глубочайшей древности. Так же (с точностью до способа объединения складов в группы) устроена, например, запись на этрусской вазе VII в. до н.э. (Ватикан, Museo Gregoriano etrusco), содержащая полный этрусский алфавит и склады: *ci ca ci ce vi va vi ve zi za zu ze hi ha hu he* и т. д.

В № 204 и 206 склады следуют за обрывками фраз (*ако же, иже во сѣса naso*).

Запись *сѣса* в № 206 — несомненно имитация некоторой даты, но с погрешностями: Онфим еще не освоил по-настоящему цифр. Вероятнее всего, что Онфим неточно воспроизвел дату *сѣса* ‘6771’, т. е. 1263. Отрезок *иже во сѣса naso*, включающий эту дату, — возможно, обрывок какой-то единой фразы; но возможно также, что это две или три разрозненные записи (ср. № 207). Поэтому контекста у онфимовской даты фактически нет. Самое простое предположение состоит в том, что это была дата текущего года; с нынешней датировкой онфимовского блока оно вполне согласуется. Подробнее о записи *сѣса* и об острой дискуссии, развернувшейся вокруг нее, см. Попр.-X, № 206.

Графика блока: 1) *ѣ* → *o*, *ѣ* → *e* (*зѣре, на не*), *ѣ* станд.; 2) *ѣ* ~ *y*, *ѣ*, *а*, *ѣ/o* обычное (2/2), *ѣ*. В *Домитрѣ* 202 и *возати* 202 буквы *т* (перед *рѣ*) и *о* (после *ѣ*) вписаны над строкой. В *со нами* 207 буква *о* (маленькая) была вставлена между *с* и *н* потом (эта буква видна на фотографии, но, к сожалению, она не была замечена при изготовлении прориси, опубликованной в издании). В *ако|ко же* 207 при переходе на новую строку повторен слог; ср. повторение буквы в *за* 206. Что касается странной последовательности *жзик* (вместо *жек*?) в *должзикѣ* 202, то, по-видимому, Онфим просто перенес ее из азбуки (хотя не исключено также, что *жз* косвенно отражает смешение *ж* и *з*, ср. *прика|жзиваѣши* 99).

В азбуке № 199 вместо *и* и *і* по ошибке написано *и* и; кроме того, *ѣ* написан почти неотличимо от *ѣ*. Между азбукой и складами стоит вертикальная разделительная черта, и такая же черта выставлена в начале 2-й строки (в издании первая ошибочно истолкована как буква *і*, вторая — как часть буквы *ѣ*). Вместо *ри* написано *ир* (было мало места), потом Онфим написал *ри* снова (мелко). Аналогично ^а*х* вместо *ха* в № 201. В азбуке № 205 вместо *ѣ* дано компактно написанное *oTѣ*, внешне очень похожее на *ѣ*.

Очень интересно то, что Онфим в текстовой части грамот не употребляет букв *ѣ* и *ѣ* (заменяя их соответственно на *o* и *e*), хотя в записанных им азбуках буквы *ѣ* и *ѣ* содержатся. Ясно, что Онфим был еще слишком мал, чтобы самостоятельно экспе-

риментировать в области графики; он писал именно так, как его учили. Таким образом, перед нами свидетельство того, что существовала такая ступень первоначального обучения грамоте, на которой ученик должен был усвоить весь набор букв книжной системы (что позволяло ему читать книги), но при этом сам привыкал писать по бытовой системе.

Из упражнений Онфима (№ 199 и 203) видно также, что предметом обучения были, в числе прочего, стандартные формулы — эпистолярные и иные.

Редуцир.: I — на *Домитрѣ, возати* 202; II — *Онѣиме* 200, -а 199, *Онѣиму* 203, *Он[ѣ]* (недописано) 205, (*Павле* (?) 210 (отметим еще, что *возати* 202 переправлено из *взати*). Плавные: только ненадежное *доложзикѣ* 202.

Морфология: -е в И. ед. *Онѣиме* 200, (*Павле* (?) 210 (но И. ед. *зѣре* 199 — это, по-видимому, *зѣрь*). Если *доложзикѣ* 202 — это действительно 'должки', то перед нами И. мн. (или В. мн.) с окончанием -ѣ.

В 10. Грамота № 350 (стратигр. 2 треть XIII в., Нерев. Д)

Ѡ стѣпана и о матери ко полюдоу восоли рожн конь про
даво

Перевод: 'От Степана и от матери к Полюду. Пришли ржи, продавши коня'.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѣ; 2) оу, о обычное, и. Ошибка или описка: о вместо ѣ или ѡ.

Редуцир.: I — *рожи* (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *восоли*. Написание *восоли* (а не *восли*) для данной эпохи уже нетипично. Может быть, это сохраненная по традиции орфограмма, может быть, автор был очень стар — из-за предельной краткости текста какие-либо основательные заключения здесь невозможны.

Морфология: отметим В. ед. *конь*.

Об имени *Полюдь* см. № 710 (Б 56).

В 11. Грамота № 420 (стратигр. 30-е – 60-е гг. XIII в., внестратигр. 40-е – 70-е гг. XIII в.; Ильинск.)

Ѡ панка къ захарьи · и ко огафону продалъ есмь сорокъ
бобровъ милате на десяти гривнъ сѣрѣбра олна же ·
взьмъ сѣрѣбро то же даи бобры а да[и] сѣрѣбро за
харьи

Перевод: 'От Панка к Захарье и к Огафону. Я продал Миляте сорок бобров за десять гривен серебра. Когда получишь деньги, тогда отдай бобров. А деньги отдай Захарье'.

По-видимому, Захарья — приказчик Панка, Огафон — приказчик Миляты. Согласно А. А. Гиппиусу (2004а), коммуникативная структура документа такова. Первой фразой автор извещает Захарью и Огафона о состоявшейся сделке. Вторая фраза обращена уже только к Захарье: ему предписывается получить деньги и после этого отдать бобров. Последняя фраза обращена к Огафону: ему предписывается отдать деньги Захарье.

Отметим, что под словом “продал” здесь понимается договор о продаже: обмен товара на деньги еще не состоялся (ср. № 282, Г 65).

Графика: 1) ѣ станд., е → е/ь, ѣ → е; 2) оу, е, о обычное – ω (1/1), и, ѳ. В 3-й строке *бобры* написано (с усиленным нажимом) поверх написанного ранее *серьбро*. В а да[и] последняя буква переделана из чего-то другого; чтение да[и] вероятнее, чем да[е] или да[ѣ].

Редуцир.: П — *Панка, олна, взьмь*. В ко *Ωгаѳоноу*, вероятно, отражено развитие бо > оо (§ 2.34). Относительно написания *гривнь* см. № 550 (Б 91). Конец слова: *есмь*.

NB ро в *серобро*: за ним стоит либо [р’о], либо [ро] (скорее последнее, см. § 2.43).

Морфология: наддиалектное -ъ в *продаль*, -и в Д. ед. *Захарьи* (2×). Отметим Р. мн. *бобровь* и В. мн. *бобры* от слова и-склонения *бобрь*.

Конструкция с *ольна* (или *ольно, ольны*) — *то же* ‘когда ..., тогда ...’, ‘как только ..., то ...’ неоднократно встречается в летописях и сходных с ними памятниках, см. Срезн. (статья *ольна*).

Грамота не имеет однозначных признаков др.-новг. диалекта.

В 12. Письма Милоста к Захарии — грамоты № 709 и 706 (стратигр. 40-е – 60-е гг. XIII в., Троицк. М)

Эти две грамоты, найденные в нескольких метрах друг от друга, написаны одним почерком; совпадают имена автора и адресата и даже тематика писем.

№ 709

отъ · милоста ко захарии годи
хомела не продаи аже ти
є по съпехо то са...

В конце последней строки утрачено не более 10 букв.

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Повремени, хмеля не продавай. Если тебе нужно спешно, то ...’

№ 706

ѿ милоста ко захари хомела же не прода а самє потосниса
семо

Перевод: ‘От Милоста к Захарии. Не продавай же хмеля, а сам поспеши сюда’.

Грамота № 706 была написана позже, чем № 709: об этом говорит усилительная частица *же*, уместная лишь при повторении просьбы, но не при первом ее изложении.

Графика блока № 709+706: 1) ѣ → о/ь (ѣ только в *отъ*); ь встретился только в *сьпехо*; ѣ → е (но см. также ниже о Д. ед. *Захарии*); 2) е, и. Автор допускал опiski (в частности, пропуски букв), но большую их часть сам заметил и исправил. Так, в № 709 *ри* в *Захарии* и *и* в *продаи* вписаны над строкой, *х* в *хомела* написано поверх *а*, *о* в *то* написано поверх *и*. В № 706 автор снова написал *прода* вместо *продаи*, но на этот раз уже не заметил опiski; недописано также второе *и* в *Захари*.

Редуцир.: I — *хомела* (2×), *потосниса*. С другой стороны, ь в *сьпехо* — знак мягкости.

О написании *ла* вместо *ла* в *хомела* (дважды) см. § 2.44.

Морфология: *-e* в И. ед. муж. *саме* (ср. <ѣ> в В. ед. *по съпехо*), отсутствие *-сть* в *e* 'есть'. В Д. ед. *ко Захарии, ко Захари* либо представлено редкое окончание <*-и*>, либо это <ѣ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, напр., в № 775, В 32).

Отметим сохранение связки *e* во фразе *аже ти e по съпехо* (см. § 4.20).

По спѣхъ — по-видимому, сочетание предлога с существительным (приобретающее наречный характер), ср. *на спѣхъ, къ спѣху, не къ спѣху*. Менее вероятно, что здесь представлено единое слово *поспѣхъ*, — прежде всего потому, что в этом случае ожидалось бы окончание *-e*, а не <ѣ>, ср. И. ед. *саме*.

Имя *Милость* образовано с помощью суффикса *-остъ*, очень редкого для вост.-слав. зоны (мы можем указать только название деревни *Добрость* [НПК, I: 741]), но широко представленного в др.-польск. именах, например: *Miłost, Mirost, Jarost, Radost, Witost* и др. (Ташицкий 1925: 57).

В 13. Письма к Игнату — грамоты № 765 и 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк.)

Эти два письма, относящиеся к одному и тому же времени, найдены на двух близких друг к другу усадьбах Троицкого раскопа. В одном из них адресат назван полным именем Игнат, в другом — гипокористическим именем Игнач. Велика вероятность того, что перед нами одно и то же лицо.

№ 765 (стратигр. 40-е–60-е гг. [предпочт. до сер. 50-х] XIII в., внестратигр. не позднее 50-х гг. XIII в.; Троицк. Г)

+ поклананіє ѿ данила ко брату к ѡгнату братъ
попецалиса о мнє хожю ти наго ни мат[л]а ни иого цого
[л] прислы матьле рудаво а седе куны дам[о]
[л] сомеци колико даси на сукне ; а госпожа не придала
а умилиседри[с]а братъ дае ми место зади не на цеме са ко
рмити и кланяю ти са

Левый край грамоты (1–2 буквы в каждой строке) читается с трудом; поэтому чтение [л] в начале 3-й и 4-й строк не вполне надежно. В конце 3-й строки последняя буква повреждена; скорее всего это [о], но не исключено также и [е].

Перевод: 'Поклон от Данила брату Игнату. Брат, позаботься обо мне: хожу ведь голый — ни плаща, ни иного чего! Пришли же буро-красный плащ, а я здесь деньги отдам. Да скинь, сколько дашь за сукно. А госпожа [мне ничего] не пожаловала. Умилисердись же, брат, дай мне место на задах: не на чем кормиться. Кланяюсь тебе'.

По-видимому, сукно у Данила есть и он собирается отдать его брату натурой (или уже отдал). Кто такая госпожа, из контекста неясно. Как можно понять, Данил надеялся получить от нее некое пожалование, но не получил. *Мѣсто зади* — очевидно, участок земли в задней части Игнатовых владений или вообще на задах деревни: автор придает своей просьбе как можно более скромную форму.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е, ѣ → е; 2) уо ~ у, е, о обычное, и. Кроме того, [л] (в конце слога) → е. Перед *а госпожа* стоит разделительный знак — вертикальная черта с засечками. В *ни мат[л]а* буква *и* переправлена из *н*, буква *л* — из *а*, конечное *а* — тоже из *а*; при этом *л*, переправленное из *а*, всё еще похоже скорее на *а*, чем на *л*. В *не придала* буква *е*, вероятно, переправлена из *и*. В *умилоседри[с]а* предпоследняя буква

похожа на *e*: либо иллюзию язычка создает случайный штрих, либо автор действительно по ошибке написал *e* вместо *s*. Описки, оставшиеся неисправленными: *ни иого* вместо *ни иного* (или, может быть, вместо *ни ного*, ср. § 2.32), *уомилоседри[c]а* (перестановка *p* и *d*).

Редуцир.: I — *сомеци, седе*; II — *прислы, сукне, о мне, мат[л]а*, также *к* в *к Бгнату* (с переходом *и* в *ы*, § 2.33). Плавные: *кормити, уомилоседри[c]а* (= *-серд-*). Конец слова: ⟨*мь*⟩ в *на цеме*, но ⟨*мь*⟩ в *дам[о]* (если только эта словоформа правильно восстановлена, см. выше); *дае* (= *даи*).

Большой интерес представляет словоформа *прислы*. Написание *ы* здесь определенно указывает на твердость *л*, а отвердение прежнего [л'], очевидно, объясняется прогрессивной ассимиляцией по твердости: [сьл'] > [сл'] > [сл]. Таким образом, направление ассимиляции здесь противоположно тому, которое представлено в основном варианте развития данной основы: [сьл'] > [сл'] > [с'л'] > [ш'л'] (с позднейшим отвердением [ш']); см. также § 2.46. Отметим *цо* в *цого*.

Морфология: наддиалектное ⟨-ъ⟩ в И. ед. муж. *наго*. Отметим В. мн. *куны*, Зв. ед. *братъ* ⟨-те⟩ (2×), презенс *дам[о]*, *даси*.

Автор явно имел установку на “правильный” язык: он не выдал своего родного диалекта ничем, кроме цоканья и формы *прислы*. Свое имя он дает в мужском морф. роде (*ѿ Данила*), тогда как в живой речи несомненно преобладал женский морф. род (*ѿ Данилтѣ*); см. § 5.7. Выражения *умилосердса, хожю ти нагъ*, как можно полагать, имели некоторый церковный оттенок. Письмо являет собой искусное соединение красивых разжалобливающих фраз с весьма конкретными практическими просьбами.

Матель (ранне-др.-р. *матль*) — ‘плащ’, ‘верхняя одежда’ (см. № 776, Б 20).

Рудавши (от *руда, рудши*) — ‘буро-красный’, ‘цвета руды, ржавчины’, ср. *рудáвшй* ‘красный’, ‘рыжий’ Калуж., Твер. (СРНГ, 35: 233), польск. *rudawy* ‘рыжеватый’, ‘цвета ржавчины’ и производное *рудавщина* в грамоте № 713 (Б 104).

Сметати (презенс *смететь*) — ‘сбросить, скинуть’, здесь о вычете из цены (ср. в современном языке *скидка, сделать скидку*).

Придати могло означать ‘добавить’, ‘дать впридачу’, но также и просто ‘дать’, ‘пожаловать’ (см. Срезн., Слов. XI–XVII); к контексту данной грамоты больше подходит последнее.

№ 695 (стратигр. 40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. Ж-1)

ѿ оульанѣ · к ѳгначю поиди само а [д]... (| ...)

NB переход *и* в *ы* в *Бгначю* (как и в № 765).

Из морфологии отметим ⟨-ѣ⟩ в Р. ед. *ѿ Оульанѣ*.

Само ‘сюда’ — редкий вариант к *сѣмо*, возникший по аналогии с *тамо* (ср. современное *там* и *сям*).

Гипокористическое имя *Игначь* образовано с помощью того же суффикса *-ч-ь*, что в *Ивачь, Родивачь, Хочь, Нѣгочь* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150).

В 14. Блок № 927 + 923 (предварит. стратигр. XIII в., Троицк. Ж)

№ 927

: а сь на водмолучь пло :ѣ: куоѣ
нь на ѳночььмо

Перевод: 'А вот за водмолец монашеский пять с половиной кун'.

Вероятно, это записка, выданная человеку, которому было поручено доставить продавцу деньги за сукно для монашеского одеяния (или, напротив, полученное от монахов). Он должен был предъявить эту записку продавцу.

№ 923 (фрагмент некоего реестра)

... (уо) ...[о]виуча возато на ...

Графика блока: 1) 1) ъ → о, е → ь, ѣ → ь; 2) уо, ѝ. Уникально написание *ѣночьмо*, с двумя ь подряд. Возможно, в практическом инвентаре букв писавшего буквы е не было вообще, т. е. он регулярно использовал ь не только вместо е, но также и вместо к (но утверждать это на основании единичного примера все же рискованно). *Пло пол'* — сокращение (ср. № 663, 621, Ст. Р. 21).

В блоке представлено уникальное начертание буквы ч: ромбик на ножке.

Редуцир.: I — *возато*; II — *водмолчь*. Конец слова: *ѣночьмо*.

Морфология: <-ѣ> в Р. ед. *куонь* и в М. ед. *на водмолчь*; <-емь> (менее вероятно <-ѣмь>) в М. ед. муж. *ѣночьмо*.

Водмолецъ — уменьшительное к *водмоль* (род небеленого сукна; см. № 130, Г 56).

В 15. Два донесения с юго-западных рубежей Новгородского государства — грамоты № 704 и 636 (2 пол. XIII в., Троицк.)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе представляют собой донесения, направляемые высшей администрации Новгорода, о важных событиях, происходящих на юго-западных рубежах Новгородского государства.

Внестратиграфическая оценка блока: не позднее 70-х гг. XIII в.

№ 704 (стратиграфической даты нет [перекоп], Троицк. П)

Ѡ городьцано ко посаднику ко великому
сь побьгль асьна[н]... (|...)

Перевод: 'От городчан к посаднику великому. Вот ясеняне бежали ...' (при чтении <*побьгль ясенян(е)*>). Менее вероятно, что речь идет об одном ясенянине (чтение <*побьгле ясенян(ине)*>).

Ясеняне — жители Ясенского погоста Шелонской пятины, пограничного с Псковской землей. Городчанами здесь называются, по предположению В. Л. Янина, жители Кошкина городка на реке Узе. "Великим посадником", возможно, назван посадник Великого Новгорода — в отличие от посадников меньших городов новгородской земли.

№ 636 (стратигр. 2 пол. XIII в.; Троицк. З)

пришьль искоупникъ ис полоцька а рать поведае вели
коу а водаить пошьницъ во засадоу

Перевод: 'Пришел выкупленный пленник из Полоцка, сообщает, [что собралось] большое войско. Выдайте же пшеницы для гарнизона'. Менее вероятно, что *рать* здесь означает 'война' ('сообщает, [что идет] большая война').

Это военное донесение; оно оформлено так же, как № 590 (А 6), — без указания автора и адресата. Его автор, очевидно, был начальником новгородского гарнизона в одной из крепостей на юго-западном рубеже. Согласно В. Л. Янину, отразившаяся в грамоте ситуация возможна лишь начиная с 1263 г.: в тот год в Полоцке был убит союзный Новгороду князь Товтивил, а новые литовские князья были враждебны Новгороду.

Графика блока № 704+636: 1) ъ → о, е → ъ/е, ѣ → Е; 2) оу, е, а, и.

Редуцир.: I — *пришьль* <-ле> 636, *городъцано* 704, *водаить* 636; II — *посадникоу* 704, *искоупникъ* 636. В *Полоцька* 636 наличие *ц* (из *тъс*) однозначно указывает на утрату редуцированного (а *ь* после *ц* должен интерпретироваться как знак мягкости). На утрату редуцированного указывает также написание *пош* (а не *пъш* или *пейш*) в *пошьницъ* <пъшеницѣ> 636, поскольку *п* здесь уже отвердело. Здесь *по* передает либо просто [п] (т. е. *о* <ѣ> служит лишь знаком твердости), либо [п] с вторичной вставной гласной, возникшей в начальном сочетании [пш], ср. диалектное *п[ъ]шеница* (известное, в частности, в юго-восточной части псковских говоров и в районе Селигера, см. Образ., с. 410).

Морфология: <-е> в И. ед. *искоупникъ* 636 и в перфекте *пришьль* 636, <-ѣ> в перфекте *побъгль* 704 (если это множ. число), отсутствие *-ть* в *поведае* 636. Отметим <-ѣ> в Р. ед. *пошьницъ* 636.

Для № 636 ср.: и *пригнаша къ Изаславу и повѣдаша ему рать велику* (Ипат. [1162], л. 185; здесь *рать* определенно означает ‘войско’); и *повѣдаша силу велику немецкое рати под Изборскомъ* (Пск. 2 лет. [1341], Синод. список).

Для слова *искоупникъ*, в других источниках не засвидетельствованного, в данном контексте наиболее вероятно значение ‘человек, выкупленный из плена’.

Засада — здесь ‘отряд, находящийся в городе для его защиты’, ‘гарнизон’ (см. Срезн.).

В 16. Грамоты № 61 и 68 (сер. – 3 четв. XIII в., Нерев. В)

Эти две грамоты написаны одним почерком. Обе грамоты прочтены полнее, чем в издании, а также чем в Попр.–VIII и Попр.–IX.

Внестратиграфическая оценка блока: 40-е – 50-е гг. XIII в.

№ 61 (стратигр. 2 треть XIII в.)

... | ... [ис](и)[равить по и]зростомо поло трътия дьсато гривьно сьрьбра | истины ꙗ: пудово мьду а три годъи а ное самъ вьдает[е] код цо исправить кодъ что взаѣти | а ко мнѣ кажить о всьмо

В конце первой из сохранившихся строк после слова *сьрьбра* обрыв; на оборванной части бересты могло уместиться еще три буквы, но более вероятно, что текста там не было. В *вьдает[е]* последняя буква имеет двусмысленное начертание: это может быть и [ѣ]. В этом же слове буква после *в* несколько похожа на ѣ, но с учетом графической системы блока № 61+68, очевидно, должна всё же интерпретироваться как ѣ.

В предпоследней строке в слове *исравить* автор пропустил букву *п* и затем написал ее над строкой. Это обстоятельство учтено при реконструкции слова, стояще-

го перед [по и]зростомо: сохранившиеся низы букв дают здесь чтение [исравить]; очевидно, автору была свойственна “устойчивая описка” в этом слове.

Левее [ис]([и])[равить] в принципе можно было бы реконструировать [а -и-арю авить а] ‘а такому-то (Липарю?, Лихарю?, Чихарю?) доложите’; но это ненадежно.

Перевод: ‘... расплатитесь (или: расплатиться) по процентам за 25 гривен серебра основного капитала [и] 10 пудов меда, причем [за] три года. А остальное вы сами знаете (или: он сам знает) — когда (или: где) что заплатить, когда (или: где) что получить. А мне сообщайте обо всем’.

№ 68 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в.)

... | ...[уд]у ожь ти будь гость мнь жди торгуи м[нь двь гривь]ѣ
 нь права а како доспво буду а борь[ц]ѣ оставиво а ты брать нь дѣ
 щиси сдѣ ли ти быть тамо ли в соши ити а ци воспрашееть местиловѣ
 ъ сыно цого малаго дай ту а стою

Над первой из сохранившихся строк ныне обнаружены следы еще одной строки; таким образом, утраты здесь более значительны, чем предполагалось в Попр.–IX.

Перевод: ‘... если будет купец (т. е. покупатель), меня жди. Торгуй, посылая (отчисляя?) мне две гривны. Я, как только управлюсь, приеду, оставив [вместо себя] сборщика. А ты, брат, не спеши (?), [независимо от того], здесь ли тебе быть или идти туда в Соши (?). А если запросит Местилон сын чего-нибудь небольшого, то дай — я за этим стою (т. е. за этим заранее стоит и мое согласие)’.

Сомнительное *нь дѣ|щиси*, по-видимому, следует понимать как ‘не спеши’, ‘не старайся’ – от *тицатиса*. Конечное *си* может быть заменой *са* (§ 2.36). Но возможно также, что перед нами не засвидетельствованный глагол *тицати си* (с исконным дативным *си*): ср. глагол с тем же корнем *сътъснути си* ‘обеспокоиться (и др.)’ (Срезн.; при этом, однако, для бесприставочного *тъснутиса* ‘спешить’, ‘стремиться’ в Срезн. отмечены только примеры с *са*). В написании *дѣщиси* представлено гиперкорректное *д* (с *ь* в роли знака мягкости); ср. нередко встречающееся в рукописях написание *подицатиса* вместо *поттицатиса*, с гиперкорректным *под-*; также *подчеса* вместо *пот(ь)чеса* ‘споткнулся’ (НПЛ, с. 556; Троицкий список).

О трудностях в интерпретации отрезка *сдѣ ли ти быть тамо ли в Соши ити* см. Попр.–IX.

Графика блока № 61+68: 1) *ѣ* → *о*, *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *у*, *е*, *а*, *о* обычное, *и*. В *годѣи* 61 в функции *ы* использована лигатура из *ь* и *и* (а не *і*). Код *цо* 61 записано без *ь*; это либо простой пропуск, либо запись по правилам для внутрисловных сочетаний (см. Попр.–VIII, № 61). В *воспрашееть* 68 *ь* переправлен из *и*. О прочих особых написаниях см. выше.

Редуцир.: I — *воспрашееть* (первое *о*), [гривь]нь 68; II — *что* (также *цо*), *взати*, *о* *вьмо* 61, [дѣв], *м[нь]*, *ко мне*, *жди*, *сдѣ*, в *Соши* 68. В *воспрашееть* 68 второе *о* явно “немое”: это видно из написания *восо*, а не *возо*. Первое *о* здесь, вероятно, тоже “немое”, хотя нельзя полностью исключать и возможность книжного произношения с [вос-]. Отметим также *ь* после *д* в качестве знака мягкости в *нь дѣ|щиси* 68. Плавные: *торгуи* 68. Конец слова: *о* *вьмо* 61; примечательна утрата *и* в инфинитивах *исравить* 61, *буть* 68, где *-ти* было безударным, при сохранении *-ти* в *взати* 61, *ити* 68, где оно было под ударением; *поло третьиа дьсато* <-ть> 61 свидетельствует о переходе [т’е] > [т’] > [т] на конце этого сочетания (§ 2.42).

О вьсмо 61 — самый ранний пример с *с* (а не *х*) в основе слова ‘весь’ в берестяной грамоте, не ориентированной на наддиалектные нормы. *Цо* ‘что’ 61 (с упрощением *чт* в аффрикату) — самый ранний пример такого написания данного слова.

НВ: *цо* в *цого* 68; *ше* в *воспрашееть* 68 (§ 2.36); *у* в *буть* ‘быть’ 68 (§ 2.35); *а ное* 61 вместо *а иное* (§ 2.32).

Морфология: <е> в И. ед. муж. *Местиловь* 68 (ср. закономерное <ъ> в слове и-склонения *сыно* 68 и в причастиях *оставиво*, *досьво* 68), <аго> в Р. ед. *малаго* 68, отсутствие <ть> в *будь* (<де>) 68 (наряду с сохранением <ть> в *воспрашееть* 68); с другой стороны, <ы> в Р. ед. *истины* 61. Двусмысленное *самь* *вдает*[е] 61 скорее всего должно интерпретироваться как <самъ *вѣдакте*> (с новым окончанием <ѣ в И. мн. муж. <самѣ>); менее вероятно, что это <саме *вѣдакть*>. Отметим еще: Р. ед. (и-склонения) *мьду* 61, В. ед. *борь*[ц]ь 68, В.(?) мн. *три годъи* 61, Р. мн. *пудово* 61, Д. мн. [по и]зростомо 61.

О том, что *кодъ* 61, возможно, следует интерпретировать не как <къдѣ> ‘где’, а как <кодъ> (из *къдѣ) ‘когда’, и о сочетании *цого малаго* 68 см. Попр.–VIII, № 61, 68. О значении слова *исправити* см. Лингв., § 80, слова *изрость* — В 25. Об имени *Мѣс-тиль* см. А 17.

В 17. Группа денежных и имущественных документов (сер. – 3 четв. XIII в., вне-стратигр. сер. – 2 пол. XIII в.; Нерев. К)

Большая группа документов, найденных на усадьбе К Неревского раскопа, должна рассматриваться как единый комплекс, ввиду многообразных связей, сцепляющих их между собой. Уточненная П. Г. Гайдуковым стратиграфическая дата всех этих грамот: сер. – 3 четв. XIII в.

Девять грамот, входящих в этот комплекс, — № 211, 212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 220 — написаны всего тремя или четырьмя разными людьми, чьи почерки, вдобавок, в значительной мере сходны между собой. Грамота № 218 написана двумя почерками; соответственно, она делится на две части — 218а и 218б.

Объединение по почеркам таково. Единый блок образуют № 220 и 218а (установлено А. А. Гиппиусом). Вероятно, к этому же блоку принадлежит и грамота № 213 (см. Попр.–X, № 213); мы рассматриваем ее ниже в составе данного блока, не исключая, однако, возможности того, что здесь представлен не тот же самый, а чрезвычайно похожий почерк. Кроме того, возможно, к данному блоку принадлежит еще и более поздняя грамота № 196. Но мы всё же предпочли, ввиду разницы дат, рассматривать ее отдельно (см. Г 1).

Другой блок — № 215, 218б (установлено В. И. Поветкиным), а также 211 (установлено В. Вермеером и Й. Схакеном [Вермеер 1995, сноска 8]). Третий блок — № 212, 214, 216 и 217; по-видимому, это просто фрагменты одного и того же первоначального документа (установлено В. И. Поветкиным).

Помимо палеографических сходств, все три (или четыре) писца¹ обнаруживают значительную степень единства также в графической системе и в языковых особенностях. Ниже индивидуальные особенности грамот данного комплекса комментируются при самой грамоте, а вопросы графики, фонетики и морфологии разбираются отдельно в конце всей статьи.

¹ Термин “писец” употребляется здесь не в значении ‘профессиональный писец’, а просто как синоним неудобного в употреблении термина “пишущий”.

№ 213

про местаткѣ память на радослава како ѿ
казало было на местатке ·ѣ· гривено про
женьню татѣѣ бѣди с то сѣднек кѣне а само
пощипало в ѣномо сѣде за то четвртои же
ребеи

Перевод: 'Память на Радослава (т. е. памятная записка о его обязательствах) по поводу Местятки — о том, что он (Радослав) завещал (не указано, кому) получить с Местятки 7 гривен за кражу у жены (очевидно, Радослава), если станут в такую сумму судные деньги, а сам он получил в другом суде [свою] четвертую часть'.

Это одна из самых трудных для интерпретации берестяных грамот. Предложенный здесь перевод в главных чертах следует работе Андреев 1992. Другие версии см. в издании и в работах Черепнин 1969: 371–372, Янин 1986: 236.

Формула *память на Радослава*, с предлогом *на*, показывает, что речь идет об обязательствах Радослава, а не о чем-то, совершаемом в его пользу. Ср., например: *и тотъ Филипъ, вашь ратмани^н и грамотоу на себе* ('на себя') *далъ* (Полоцк. гр., № 66, 1440-е гг.; речь идет об обязательствах Филиппа); *и я^з Кропо^тка да^т есми на себя имъ за^ти^с* (Акты 1505–1526, № 68) и т. п.

Ѡказалъ) былъ) на Местатке означает 'завещал нечто, что должно быть взято у Местятки' (т. е. что-то входящее в долг Местятки завещателю); ср. *Ѡказале тоби Ѡ мене* 'завещал тебе из того, что я ему должен' 148.

Женьна татѣба в принципе может означать как 'кража, совершенная женой' (также 'то, что украдено женой'), так и 'кража у жены' (также 'то, что украдено у жены'). В данном контексте более уместно второе.

С то должно пониматься как сочетание предлога с В. падежом местоимения (попытка усмотреть здесь числительное *сто* не позволяет приписать предложению никакой грамматически правильной структуры). Значение *с то* — 'столько', 'во столько', 'в такую сумму', ср.: *а вороти ми товара брата моего с о и т о любо* 'верни мне из товара брата моего [хоть] сколько-нибудь' (Ипат. [1149], л. 136 об.); также у Аввакума: *Ну, помни же себя, что нѣтъ тебя ни с о ш т о, аще не Г^сдь что со^твори^т по м^лчти своеи* (Пустозерск. сб., л. 108 об.). Ср. нынешние *столько, сколько* из *съ* + В. падеж *только, колько*.

Бѣди — императив 3 лица ед. числа. Но форма 3 ед. императива получила (вероятно, уже в древнюю эпоху) способность соединяться также с подлежащим множ. числа, ср. современные фразы типа *Будь они прокляты, эти деньги*. Пример из языка XIX в.: *Кому нужда — тем спесь, лежи они в пыли, А тем, кто выше, леть как кружево плели* ("Горе от ума", действие II, явл. 2, монолог Чацкого). С другой стороны, императив 3 ед. может выражать условие, например: *Приди он вовремя, всё было бы в порядке*. В этой функции он свободно соединяется (по крайней мере, в современном языке) с обоими числами и со всеми лицами: *Приди я ..., Приди мы ..., Приди эти люди ...* и т. д. Таким образом, *бѣди с то сѣднек кѣне*, по-видимому, значит: 'если будут таковы (букв.: в такую сумму) судные деньги'.

Пощипалъ), как кажется, употреблено в фигуральном смысле ('ухватил', 'урвал'); но не исключено также, что этот глагол мог употребляться в каких-то юридических ситуациях как своего рода термин, т. е. без нынешних эмоциональных коннотаций.

Четвртои же ребеи — 'четвертую часть', 'четверть'; ср., например, у Фенне (459): *Prodai mnje treti serebi tovo tovaru* (= ниж.-нем. *den drudden deell* 'третью часть').

Юридическое содержание процесса “в другом суде” остается в значительной мере предметом гипотез; но для лингвистического анализа это уже существенного значения не имеет.

Об имени *Мѣстата* см. А 17.

№ 220

Ѹ попа на церменце ·Ѣ· горошка маѣ
 сла · а Ѹ нездыле Ѹ старосте поло деѣ
 же пшенице · а Ѹ кюриле горохѸ цветвеѣ
 ртина · Ѹ свѣто же петра а т[о] приказахо
 нездыле же · а Ѹ манвילה поло деже ржи тѸ же

Сокращение для ‘святого’ (в котором надстрочное *г* реально стоит над *вт*), видимо, должно интерпретироваться как *свт^го* (= *свѣтаго* или *свѣтого*), но не как *свт^г*. В *тѸ же* буква *е* вписана над строкой. В *т[о] приказахо* буква после *т* — это *о* поверх *Ѹ* или *ѣ* поверх *о*. В отличие от издателей, мы предпочитаем первую версию, поскольку если бы автор хотел исправить *о* на *ѣ*, ему достаточно было бы добавить сверху усики. Смысл текста от замены *тѸ* на *то* или наоборот почти не меняется, т. е. перед нами тонкая стилистическая правка (возможно, автор захотел избежать двусмысленности: *тѸ* ‘еѣ’ и *тѸ* ‘там’; ср. строкой ниже *тѸ же* ‘там же’).

Перевод: ‘У попа на Черменце (т. е. церкви святого Петра на озере Черменце) два горшка масла. У Несдылы, старосты (той же церкви), полдежи пшеницы. У Кюрилы четвертина гороху — тоже при церкви святого Петра; это я поручил тому же Несдыле. У Мануйлы полдежи ржи там же’.

Озеро Черменец расположено к югу от современного города Луги; на его берегу находился Петровский погост.

Несдыла (с *ы*) — вторичный вариант имени *Несдила* (§ 2.46), ср. *Сдыла* в № 510.

№ 218 (граница между 218а и 218б проходит после слов *Ѹ Манвילה* в 3-й строке)

+ Ѹ осип[па ·Ѣ] · гривне · на тѸске по ·Ѣ· и полоть поцты ; Ѹ воилы
 ·Ѣ· гривень · по ·[Ѣ]· бело и полоть поцты и четвереть пшенице · а
 лоньскыхо намо недоплатило ·Ѣ· ногато ; Ѹ манвילה Ѹ кѸма
 поло цветве[р](ти) ----- жупанка перешло
 по семнице наме кроме поцте ; Ѹ некраса гривна
 Ѹ [Д]ми[т](ра) ... (| ...)

Грамота разграфлена ломаными линиями на разделы, соответствующие отдельным должникам (от этих ломаных линий здесь воспроизведены только вертикали).

Перевод: ‘У Осипа туски две гривны, [процент] по 10 (вероятно, резан), и полоть почестья. У Воилы 6 гривен, [процент] по 5 бел, полоть почестья и четверть пшеницы; а прошлогдних процентов он недоплатил 8 ногат. У кума Мануйлы полчетверти ... (вероятно, пшеницы) [от (или: на)] Жупанка перешло, процент по семнице, не считая почестья. У Некраса гривна. У Дмитра ...’

Туска (заимствование из тюркских языков через монгольское посредство) — род подати (а именно, побор в пользу численников; см. Добродомов 1997). До находки грамоты № 218 это слово встретилось лишь однажды — в НПЛ [1259].

Семница — вероятно, седьмая часть; см. № 349 (В 19). О слове *почта* ‘почестье’ см. № 147 (В 5). Мануйла — явно тот же, что в № 220.

Разделы, посвященные Воиле и Мануйле, в грамоте заштрихованы. Очевидно, это означало, что соответствующий долг уже погашен (подробнее см. Попр.–IX).

Воила — гипокористическое производное от *Воиславъ*, *Воигость* и т. п. Имя *Жупанко* — одно из очень немногочисленных свидетельств существования на вост.-слав. территории слова **župati* ‘начальник округа’, хорошо известного только в южно- и западнославянской зоне; ср. название деревни *Жупаново* (НПК, V: 97) и имя *Жупанъ* на Украине в XVI в. (Тупиков, с. 209).

№ 215

...|АНАА же по :і: резоно намо | 8 марка 8 половниѣ
ика :г: гривне по :і: резано и полоте дарѣ и поцте
8 дома(с)[л]ава :в: гривне 8 поповица по :і: резано (| ...)

Грамота разграфлена так же, как № 218. Вместо *резано* автор написал *розоно* (двойное предвосхищение *о*), затем первую из двух описок он исправил (*е* переправлено из *о*); в *половни|ика* при переносе повторено *и*.

Перевод: ‘... процент по 10 резан. У Марка-испольщика три гривны, [процент] по 10 резан, и полоть дара и почестья. У Домаслава-поповича две гривны, [процент] по 10 резан’.

№ 211

(... |) на село во югиѣхо вдало ксому :е: гривено вхого
со [и]ксоа и ѿ меже дахо сарати погостѣ
стѣ :в: гривни возати было ... (| ...)

В *[и]ксоа* (описка вместо *искоса*) и недописано и выглядит как *ц*.

Перевод: ‘На село (именуемое) в Егях я дал в общей сложности пять гривен с искоса (т. е. из цены скашиваемого сена) и дал запахать [участок] от межи. Погосту надлежало взять две гривны ...’

Погост — в данном случае скорее всего сельская община (интерпретация слова *погостъ* в этом контексте как ‘подать с погоста’, предлагавшаяся В. И. Борковским в НГБ V: 174, представляется менее вероятной). Не исключено, что *погостѣ* относилось к предшествующей фразе, а не к последующей (т. е. к *дахо*, а не к *возати было*).

О слове *искось* и о топониме *во Югиѣхо* см. Попр.–VIII. Для слова *искось* ср. также: *да на Грдию лѣз косятъ искось на Холовѣ хрѣстьяне, ставится сѣна 13 копенъ* (НПК, II: 39).

Отметим отчетливо выступающее в данной грамоте смысловое различие между глаголами *вдати* и *дати*: первый означает ‘дать (конкретный предмет)’, второй — ‘разрешить, позволить’ (см. Изуч. яз., § 82).

Малые фрагменты, образующие последний блок, таковы.

№ 212: ... 8 попадеѣ 8 павловеѣ 3̄ грив[ен](о) ... | ... (бѣ)рковеска ...

№ 214: ... (гри)вне доало мате(и) ... | ... (бѣр)ковескѣ а ...

№ 216: ... (д)[в]ѣ гри(вне)еркѣ|... ... (8)попа 3̄ | ... (гриве)но и ·д̄· б̄(еле) ...

№ 217: ... 8 страшк(а) ... | ...ваѣ сере(бр)- ... | ... (8)смена ко...

Первоначальный документ представлял собой долговой список, вполне аналогичный грамотам № 218 и 215.

Рассмотрим теперь графику, фонетику и морфологию этих блоков. Если не уточняется, о каком блоке идет речь, это значит, что все три блока в рассматриваемом отношении одинаковы.

Графика всех трех блоков почти одинакова: 1) $\bar{ь} \rightarrow o$ (с одним отклонением: *гривень* 218а); $\bar{ь}$ станд. (с отражением прояснения) в блоке 220, но $\bar{ь} \rightarrow e$ в блоках 215 и 212; $\bar{ѣ} \rightarrow e$ (с одним отклонением: *2 гривни* 211); 2) $\bar{ѣ} \sim \bar{ѣ}, \bar{ѣ}, \bar{а}, \bar{о}, \bar{и}$.

Цифры пишутся по-разному: в блоке 220 — по модели $\bar{ѣ}$, в блоке 215 — по модели $\bar{ѣ}$, в блоке 212 — по моделям $\bar{ѣ}$ и $\bar{ѣ}$.

Единичному отражению $\bar{ѣ}$ в виде $\bar{и}$ (*гривни* 211) противостоит в том же блоке $\bar{е}$ в *меже* (*межѣ*) 211, *гривне* (2х), *поцте* 215, *кроме, поцте, семнице* 218б, *резано* (2х), *резано* 215 (особо: $\bar{ѣ}$ перед $\bar{х}$ в *во Жижехо* 211); в остальных блоках $\bar{ѣ}$ регулярно отражен в виде $\bar{е}$.

Редуцир.: все блоки обнаруживают сходную картину. Блок 220: I — *рожи* 220 (об особенностях этой словоформы см. № 609, Б 102), *женью* 213, *лоньскихо* 220; II — *Местаткѣ, -е, татбѣ, сѣднек* 213, *Нездыле* (2х; NB з), *Церменце, горошка, тиенице* 220, *гривне, поцты, почты, тиенице* 218а, также *с то, в ыномо* 213 (NB переход $\bar{ѣ} \rightarrow \bar{ы}$). В *гривено* 213 отразился переход сильного $\bar{ь}$ в $\bar{е}$. Плавные: *горошка* 'горшка' 220, *четверть* 218а (сильная позиция) — *цетвертой* 213, *цетвертина, Церменце* 220 (слабая позиция); заметим, что *полоть* 218а сюда не относится: это прежде *польть*. Конец слова: *в ыномо* 213.

Блок 215: I — *возати* 211; II — *Жюпанка, ѣ [Дми[т]](ра), семнице, гривна, перешло, поцте* 218б, *Марка, гривне* (2х), *половника, поцте* 215, *гривни, вдало, вхого* 211. Большой интерес представляет *са* из *съо* в *сарати* 211 (§ 2.34). Конец слова: *ѣсомо* 211 (NB вставное $\bar{о}$ после $\bar{с}$).

Блок 212: I — *берковеска* 212, *...вескѣ* 214; II — *гривне* 214, *Павловеѣ* 212, *Страшк(а)* 217.

Особо отметим развитие конечных $\bar{ѣ}$, $\bar{ѣ}$: *цетвертой, жеребеи* 213. Это самые ранние в берестяных грамотах примеры с *-ои, -еи*.

NB: $\bar{х}$ в *вхого* 'всего' 211 (§ 2.9); *кы* в *лоньскихо* 218а.

Морфология всех трех блоков весьма сходна, а именно, все они в значительной степени ориентированы на официальную норму (при сохранении части диалектных особенностей). Коррекция диалектных особенностей происходит прежде всего в И. ед. муж., но отчасти также в Р. ед. жен. Писец блока 215 допускает диалектизмы несколько чаще, чем другие.

В И. ед. муж. и в перфекте представлено $\langle \bar{ѣ} \rangle$: блок 220 — *само, ѣказало, было, поцтало* 213, *недоплатило* 218а; блок 215 — *намо* 'процент' 215 (но один раз всё-таки *-е: наме* 218б), *вдало* 211; блок 212 — *доало* 214. В Р. ед. жен. в блоке 220 находим $\bar{ѣ}$ в *поцты, почты, ѣ Воилы* 218а, наряду с $\langle \bar{ѣ} \rangle$ в *ѣ Манѣиле* 218а, 220, *ѣ Нездыле, ѣ старосте, ѣ Кюриле* 220; в блоке 215 — только $\langle \bar{ѣ} \rangle$: *поцте* 215, *кроме поцте* 218б.

Важно отметить употребление аористов: в блоке 220 — *приказахо* 220, в блоке 215 — *дахо* 211 (в последнем случае в непосредственной параллели с перфектом *вдало ѣсомо*).

В грамматических формах, в меньшей степени привлекавших внимание новгородца, желавшего писать официальным языком, выступают диалектные окончания: И. мн. жен. *сѣднек кѣне* 213, счетное сочетание *3 гривне* 215, М. ед. *на Церменце* 220, М. мн. *во Жижехо* 211, Р. ед. жен. *ѣ Павловеѣ* 212.

Отметим также: Р. ед. *тиенице* 220, 218а, *деже* 220, *ѣ меже* 211, *ѣ попадеѣ* 212, Р. ед. *горохѣ* 220, Р. мн. *намо* 218а.

Рассмотренный комплекс грамот с наглядностью показывает, что люди, жившие на одной усадьбе (вероятно, связанные между собой родственными связями), могли быть обучены одной и той же “манере письма”, предполагавшей известное единство в начерках букв, в графической системе, в характере выбора между диалектными и наддиалектными формами. Возможно, эти люди учились просто у одного и того же учителя; но могла существовать и целая группа носителей именно такой “манеры письма”, принимавших участие в обучении грамоте.

В 18. Грамота № 348 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее конца 60-х] XIII в., внестратигр. 60-е – 70-е гг. XIII в.; Нерев. Д)

ретьнихо у илее у тудора :д: четверти у милошка четверете
у ратше :в: четверети у страхона цветете у мала цветете у аръ
ша :в: четверети у надеа четвърте у хоцу у сына его четверте
у соддилке {це}четверте у сѣлате четверте у вонега цвете
рте у васѣке четверте у несуга четверте у терпиа :в: цвете
рти у тешила четверте у обидена :в: четверти у дешевка
црте у станате четверте у наслава четверте у илее :з: четверти

Слова у *Наслава четверте* (в конечной части грамоты) вписаны над строкой.

Это последний лист грамоты, написанной на двух или более листах.

Грамота содержит список лиц, за которыми числится то или иное количество четвертей (мера объема) зерна — по-видимому, ржи. Скорее всего это реестр крестьянских повинностей. Названы имена: Илья, Тудор, Милошко, Ратша, Страхон, Мал, Ярыш, Надей, Хоч, Сдилка (?), Селята, В(о)нег, Васька (или Васека), Несул, Терпил, Тешила, Обиден, Дешевко, Станята, Наслав, Иевлева жена (т. е. жена Иева). Из 21 имени здесь 17 дохристианских. Как видно из этого списка, в крестьянскую среду даже во 2-й половине XIII в. христианские имена еще проникли довольно слабо (ср. § 5.9).

Графика: 1) $\text{ь} \rightarrow \text{o/ь}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e/ь}$ (ь только 1× в *четвърте*; кроме того, в *Васѣке ѣ*, может быть, стоит вместо ь), $\text{ѣ} = \text{e}$ (с господством e); 2) $\text{y} \sim \text{y}$, e , a , o обычное, и . Исправления: долг Терпила был сперва записан как *цвете|рте*, а затем автор вписал над строкой :в: и исправил конечное e на и ; в *Илее* первое e переправлено из и . Описки: они представлены прежде всего в малоинформативном для данного текста слове *четверть* (см. об этом ниже). *Терпиа* вместо *Терпила* — результат “совмещения” похожих букв л и а (ср. Б 13 о написании *ьрьковьска* 630). Кроме того, у *Соддилке*, у *Хоцу у сына его* — вероятно, описки (предвосхищение соответственно л и у) вместо у *Соддилке*, у *Хоца у сына его*.

Редуцир.: I — у *Вонега* (если здесь *во-* из *въ-*), у *Соддилке* (если здесь *содл-* вместо *сод-*), *Васѣке* (если здесь *сѣ = <сѣ>*), ...*ретьнихо* (конец слова *четверетьнихо*?); II — *Дешевка*, *Соддилке* (-лк-), *Милошка*, *Ратше*.

Плавные: *Терпи(л)а* и множество примеров слова ‘четверть’. В 1-й строке распределение *-ер-* и *-ере-* в этом слове соответствует ожидаемому — 4 *четверти*, но И. ед. *четверете*. Однако дальше автор сбился: сперва он ошибочно повторил орфограмму с *-ере-* в сочетании 2 *четверети* (2 раза), позднее же перешел во всех случаях на орфограмму с *-ер-*. Поскольку ему предстояло написать слово ‘четверть’ (в той или

иной форме) после каждого имени (20 раз!), он, естественно, стал писать его менее внимательно, чем собственно информативную часть текста — имена и цифры. Это выразилось не только в обобщении орфограммы *-er-*, но прежде всего в многочисленных недописках и описках именно в этом слове. Ср. сходные явления в записи слова 'лукно' в № 671, слова 'лосось' в № 92 и др.

NB л вместо вл в *Иелее* (§ 2.39).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. у *Содлилке*, у *Сѣлме*, у *Васѣке*, у *Тешиле*, у *Станаме*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. у *Иелее* (написание *-ее* здесь двусмысленно по той же причине, что в *оу Арѣшековее* 228, см. Б 71). Отметим также <ѣ> в Р. ед. у *Илее*, у *Ратше*. (О необычном *-у* в *у Хоцу*, которое может быть и простой опиской, см. выше.)

Дохристианские имена, выступающие в грамоте, принадлежат к старым моделям. Правда, среди них уже нет двусосновых имен, но нет (в отличие от большинства поздних грамот) и прозвищ, равных обычным нарицательным существительным. Представлены древние приставочно-корневые имена: *Наславъ*, *Надѣи*, *Несуль*, *В(о)нѣгъ*; отадъективные и отпричастные: *Маль*, *Дешевко*, *Обидѣнь*. Прочие образованы с помощью различных гипокористических суффиксов (в т. ч. *Хо-ч-ь* — по-видимому, от *Хотѣславъ*, *Хотѣнь* и т. п.).

Для имени *Страхонъ* ср. название деревни *Страхонъ* (НПК, V: 455); о других именах на *-онъ* см. Б 94. Об имени *Тудоръ* см. А 8, об имени *Селата* — Б 19.

В 19. Грамота № 349 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. Д)

(...|) ... [п]рома :ѣ:ѣ: коуно во плото на соли :ѣ: коуно и гривн на рѣбахѣ а на церевахѣ :ѣ: коуно к|... ... :ѣ: гривонѣ • бѣ :ѣ: коуно

Перевод: '... "Парома" 18 кун в стену (т. е. в казну [?]). За соль 5 кун и гривна. За рыбу семница. За рыбы внутренности 5 кун'. После лакуны: '... 9 гривен без пяти кун'.

"Паром", вероятно, здесь означает плату или налог за пользование паромом. Для неясного выражения *во плото* можно предположить, учитывая контекст и исходя из близости значений слов *плоть* и *стѣна*, тот же смысл, что у выражения *въ стѣну* (хорошо известного из новгородских документов, ср. Срезн.), а именно, 'в казну'.

Семница — какая-то денежная единица; возможно, так называли седьмую часть гривны (ср. № 293 и 218 — В 8, 17).

Грамота принадлежит к категории документов, связанных с добычей и переработкой рыбы: упоминаются соль, рыба и *черева* — явно то же, что *черевьк* в других аналогичных документах (№ 893, 219, 926), т. е. рыбы внутренности (икра и молоки). Ср. у Даля: *черевнія рыба* (арханг.) 'цельная, свежая, непластаная, непотрошенная' (см. Янин 1986: 237).

Графика: 1) ѣ → о; 2) оу (слитное), и. В *гривонѣ* сочетание *во* передает либо [w], либо [v'o]. Перед *на рѣбахѣ* вначале было написано *гривне*, но затем *е* было зачеркнуто (возможно, автор даже пытался исправить это *е* на *а*). *Бѣ 5 коуно* — описка вместо *бѣ 5 коуно*.

Редуцир.: П — *семница, гривн(а)*.

Морфология: отметим новое окончание <ахъ> в М. мн. сред. *на церевахѣ*.

В 20. Грамота № 351 (стратигр. кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д)

---- 8ши[л]а и БѢЛЫНА СТО
 (р)ВЪ ДОБРЬ • И ТОВАРЬ ВОХЪ •
 КЪЛЬ БЕС ПЕЦАЛИ БѢДИ
 СТЕПАН[ь] • ... (| ...)

Это начальная часть либо записки, не имевшей адресной формулы, либо второго листа двухлистового письма.

Перевод: '... Душила (?) и Бельна живы-здоровы, и товар весь цел, не беспокойся, Степан, ...' Не исключено, впрочем, что ...8ши[л]а — это остаток не имени, а какого-то иного слова (тем более, что чтение *л* здесь не гарантировано); тогда последующий отрезок нужно переводить 'и Бельна жив-здоров'. Кроме того, слово *Степан[ь]* может быть не завершением фразы, а началом следующей.

Очевидно, перед нами письмо купцу, извещающее его о том, что люди, с которыми он послал свой товар, совершили свое путешествие благополучно и весь его товар цел (подробнее см. Попр.–IX).

Графика: 1) *ѣ* → *o*, *e* → *ѣ*, *ѣ* → *E*; 2) *ѣ*, *и*. В слове *вохъ* над буквой *ѣ* стоит косая черточка (по-видимому, случайная), которая делает ее похожей на *ѣ*.

Редуцир.: I — *вохъ* <вѣхе>; II — *сто(р)овъ* (§ 2.48).

Наибольший лингвистический интерес представляют словоформы *къль* <кѣле> 'цел', без эффекта 2-й палатализации (ср. *кѣле* 247; см. § 2.7), и *вохъ* <вѣхе> 'весь', с сохранением *х* (см. § 2.9 и 2.15^б).

Морфология: <*e*> в И. ед. муж. *товарь*, *вохъ*, *къль*. В *сто(р)овъ добръ* представлено либо окончание <*ѣ*> (если это И. мн.), либо <*e*> (если это И. ед.).

Заметим, что фразу *а товаръ вохъ къль* в принципе можно было бы интерпретировать и как <*а товарѣ вѣхѣ кѣлѣ*>, т. е. как множественное число. Однако этот вариант крайне маловероятен, поскольку слово *товаръ* в значении 'предмет торговли' выступает в древнерусских текстах почти всегда (а в берестяных грамотах — просто всегда) как *singulare tantum*.

Сочетание <*сторовѣ добрѣ*> явно означает, то же, что *добрѣ здоровѣ* (см. В 37 о *добрѣ здоровѣ* 69). Правда, в ныне известных примерах этого выражения элемент *добр-* стоит первым. Но в целом в устойчивых сочетаниях подобной структуры (т. е. с синтаксически однородными членами) порядок членов обычно не бывает стопроцентно жестким. Например, устойчивое сочетание *братѣа и дружина* почти во всех ныне известных случаях имеет именно такой порядок членов; и однако же можно указать по меньшей мере два примера, где порядок обратный (см. Б 47).

Для выражения *бес печали бѣди* ср.: *без печали будте* (Грамоты XIV, № 8, после 1341 г.), *и буду бес печали* (Жит. Андр. Юрод., строки 1903–1904).

Имя *Бѣльна* в Новгороде известно: его носил один из писцов новгородской миеи 1097 г. (о суффиксе *-ын-а* см. также Ст. Р. 5 — Б 31). Об имени *Душила* см. Б 51.

В 21. Грамота № 198 (стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее 70-х гг. XIII в.; Нерев. К)

Ѡ сьмьюна съ возало есмь у храра задни
 цю шибьньцьву а боль нь надобѣ никому

Перевод: 'От Семьюна. Вот я взял у Храря наследство Шибенца. А больше нет дела никому' (т. е. больше никто не имеет права предъявлять имущественные претензии к Храрю).

Это расписка, которую Храрь получил от официального лица — Семьюна.

Графика: 1) ъ → о, е → ъ, ѣ станд.; 2) у ~ у, е.

Редуцир.: I — *Шибьньцьву* <Шибеньцеву>, возало; II — *задницю* (вероятно, сюда же Храрю, ср. *Θеларю* 443).

НВ х в Храрю, заменившее ф (ср. более обычное *Фларь*).

Морфология: <ъ> в *возало* (что согласуется с официальным характером документа). *Никому* — самый ранний в берестяных грамотах пример отрицательного местоимения без *же* (§ 4.36).

Шибенець — уменьшительное от имени *Шибень*, относящегося к тому же ряду, что *Тъшенъ*, *Обидѣнь*, *Жьданъ* и т. п. (§ 5.4, пункт «в»).

В 22. Грамота № 141 (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. посл. 20-летие XIII в.; Нерев. Б)

+ оу сидора · оу тадоуа · оу ладопги · по
 ложиле гри·и|шка · с костою а во тоболахо а гришки ко
 жюхе · свита сороцица · шапка · а ко
 стина свита · сороцица · а тоболи кости
 ни · а сапоги костини · а други:и : гришки·
 ни : а цто са подите на мовозери присл{а}а
 въши възмете

Слова *а во тоболахо* в оригинале вписаны над строкой.

Перевод: 'У Сидора, Тадуа и Ладопги (*другой вариант*: у Сидора-Тадуа, по прозвищу Ладопга) положил Гришка с Костой в сумках [вещи]: Гришкины — шуба, свита, рубашка, шапка, Костины — свита, рубашка; а [сами] сумки Костины; да [еще] сапоги Костины, а другие Гришкины. А если что случится на Мовозере, призвавши [за вещами], возьмет [их] (*или*: возьмете)'

Это документ об отдаче вещей на так наз. "сблюдение", т. е. на хранение за плату. По-видимому, он представляет собой расписку, которую получили Гришка с Костой. Вещи были отданы на сохранение в связи с отъездом Гришки и Косты на Мовозеро.

Вопрос о числе лиц, принявших у Гришки с Костой вещи на сохранение, на основании текста грамоты решается неоднозначно. Бессоюзное соединение трех имен могло применяться, в частности, при перечислении братьев, действующих совместно (§ 4.32; ср. грамоты № 663, 409, 496); но точно так же выглядела бы и цепочка имен, принадлежащих одному и тому же лицу. Не исключено также и то, что братьев было двое (Сидор и Тадуй), а Ладопга — это их общее прозвище (собираательно-го характера).

Графика: 1) ъ → о/ъ (в *възмете* написание ъ — традиционное), ъ → е, ѣ → и; 2) оу ~ оу, а, и. В *а Ко|стина* буква к переделана из п (левая часть п при этом сохранилась). Описки: *Гришка, призвавши* (удвоение букв). В *подите* либо просто пропущено е (т. е. имелось в виду *подиете* = <подѣть>), либо отражено стяжение [eje] в [e] (т. е. *подите* = <подѣть>), ср. сев.-в.-русс. [знāt], [знат] 'знает' и т. п.).

Отражение **ѣ* в виде *и* — в окончаниях и в *подите*.

Редуцир.: I — *въ* в *прислѣдѣвшихи*; II — *сл* в *прислѣдѣвшихи*, *шлпка*, *Гришѣшка*, *Гришки*, *Гришкини*, *възмете*, *что*, *с Костою* (ср. также *пг* в *Ладонги*).

Морфология: *-е* в И. ед. *кожюхе* и в перфекте *положиле*, *<-ѣ>* в И. мн. жен. *тоболи Костини* и, вероятно, также в Р. ед. *оу Ладонги*, *Гришки* (если бы здесь было представлено наддиалектное окончание Р. ед., для данной эпохи скорее ожидалось бы *-гы*, *-кы*, чем *-ги*, *-ки*). В презенсе сохранено *<-ть>*: *са подите* (сюда же *възмете*, если это 3 ед.). В И. мн. муж. *сапоги* (NB *з*), *Костини*, *Гришкини*, *другиши* (NB *з*) окончания *-и*, *-ши* неоднозначны: это могут быть как наддиалектные *<-и>*, *<-ши>*, так и диалектные *<-ѣ>*, *<-ѣи>*. Отметим *к* в *Гришкини* (§ 5.2).

Название сумки, чемодана почти наверное выступает здесь в варианте *тобола*, ср. М. мн. *во тоболахо*; ср. также чеш. *tobola*, польск., в.-луж., н.-луж. *toboła*. (В русских говорах известны *тоболка* и *тоболец*, указывающие на возможность варьирования исходного слова по роду.)

В причастии *прислѣдѣвшихи* представлено скорее новое окончание множ. числа (= *<-и>* или *<-ѣ>*), чем старое окончание ед. жен. Вопрос о том, согласовано ли это причастие по числу с подразумеваемым подлежащим, зависит от того, что такое *възмете*: 'возьмете' или 'возьмет'.

Гришки кожюхе — по-видимому, самый ранний надежный пример Р. падежа обладателя для случая, когда обладатель обозначен одиночным существительным (§ 4.5 и Изуч. яз., § 57).

После *положиле Гришѣшка с Костою а во тоболахо* названия положенных предметов стоят не в В., а в И. падеже; это "именительный перечисления" (§ 4.3).

Для *что са подите* ср.: *что са оудѣть, то вы виновати* (Ипат. [1135], л. 110 об.); разница только в приставке.

Тадуи — русифицированная форма финского имени *Tatu*, соответствующего имени *Давид* (Хелимский 1986: 258). *Ладонга* — может быть, вариант имени (прозвища) *Ладога*; см. № 50 (Г 62).

В 23. Грамота № 377 (стратигр. посл. треть XIII в., Нерев. И)

Ѡ микити ка Ѡн[и] поиди за мьне азъ тьбе
 хоцю а ты мене а на то послоухо игнато
 мо[исиевъ а во] жи... (| ...)

В издании указание адресата прочтено как *к Оулиааниц* 'к Ульянице' — с лигатурными *оу*, *ли* и *ни*. Но это чтение обладает сразу несколькими странными особенностями: других лигатур в грамоте нет (в частности, *оу* в *послоухо* написано обычным способом); написание *иа* вместо *иа* для берестяных грамот совершенно необычно; странно удвоение *а*; не выписано окончание. Г. А. Федонина, исследовавшая подлинник грамоты, установила, что за лигатуры *оу* и *ли* были приняты элементы царапин, которыми автор заштриховал пространство длиной в полторы-две буквы после буквы *к* (возможно, он таким способом зачеркнул букву *о*, первоначально написанную после *к*). Не подтверждается и буква *ц*; вместо лигатурного *ни* и *ц* усматривается обычное *н* и элементы еще одной (не соединенной с *н*) буквы, которая может интерпретироваться как *и*.

После *Мо[исиевъ]*, может быть, стояло [*а во*] *жи[во](то)* или [*а во*] *жи[во](ти)*.

Перевод: 'От Микиты к Анне. Пойди за меня — я тебя хочу, а ты меня; а на то свидетель Игнат Моисеев ...'

Письмо представляет собой не что иное, как брачное предложение. Это видно прежде всего из слов *пойди за мене*. О том же говорит глагол *хотѣти*: как стало особенно ясно после находки грамоты № 731 (Б 83), этот глагол в подобных контекстах (с наименованием лица в Р. падеже) имел специальное значение 'быть согласным на брак', 'желать жениться'. Ср. также пример с другим управлением: *кназь нашъ оубьень, а княгини наша хоче за вашъ князь* (ПВЛ [945]).

Исключительно интересно то, что Микита непосредственно обращается к девушке, а не к ее родителям. Не совсем ясно, свидетелем чего выступает Игнат Моисеев; возможно, именно он сообщил Миките, что Анна тоже согласна на брак.

Графика: 1) ъ → о/ь, е → е/ь, ѣ → и (*Микити, Ан[и], Мо[исикѣвъ]*); 2) оу, ю, и.

Редуцир.: отметим *ка* из *къ* в *ка Ан[и]* (§ 2.34).

Морфология диалектная с коррекцией: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Микити*; с другой стороны, <ъ> в И. ед. *послоухо, Игнато, Мо[исикѣвъ]*.

В 24. Грамота № 707 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. П)

✱ по:кло:но : ѿ : кли:мать : к о:си:пу : во:да:и : по:ло
: гри:в[не : с]р[ѣ:б]ра : по : це:тве:рта : [з](о:ло):[тнн]:ка : пе|...

Перевод: 'Поклон от Климьты Осипу. Дай полгривны серебра, три с половиной золотника [перца (?)], ...'

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → е/ь; 2) у, и. В *по четверта* пропущено *ло*. В слове *[с]р[еб]ра* справа от буквы *е* (видимой лишь частично) проходит трещина, делающая ее похожей на *о*. Представляет интерес пунктуация грамоты: двоеточие практически после каждой гласной (в том числе и перед *вне* в *гривне*, перед *рта* в *четверта*, где слогоделение, по-видимому, было иным); ср. № 915 (А 5). Косой крест с четырьмя точками, стоящий в начале грамоты, — знак, известный, в частности, по Изборнику 1076 г. и Туровскому евангелию XI в.

Редуцир.: I — *водаи*; II — *грив[не]*, *[з](оло)[тнн]ка*, также *к* в *к Осипу*. Плавные: *четверта*.

Сребро — правильный рефлекс исходного **srebro*, со временем получивший, однако, функцию книжного варианта при более обычном *серебро* (по аналогии с *берег* при *берегъ* и т. п.). Трудно установить, было ли уже *сребро* для автора грамоты № 707 книжным словом.

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *ѣ Климать, гривне*.

В 25. Грамота № 483 (стратигр. сер. 60-х – нач. 80-х гг. XIII в., внестратигр. предпочт. 60-е – 90-е гг. XIII в.; Михайловск.)

(... |) ... (п)[оло цет]ѣ
[вє]рє[т]и гривни тимє ти есем- ----- ѡ смена ѡ масника за цето еѣ
си ·ѣ· гривни ѡзале мое лише возми захарие ѡ попа · се [ли не] ѡдасте да сѣ
о изросты водасте

Перевод: '... три с половиной гривны. На эти-то [деньги] я (или: Поэтому-то я) ... у Семена-мясника. То, за что ты взял у меня две гривны, ты только заведи, Захарья, у попа. Если же не отдаст, так [потом] с процентами отдаст'.

Автор уже заплатил своему адресату Захарье за некую вещь, которая находится (вероятно, во временном пользовании) у попа, и опасается, что поп не захочет ее отдавать. Поэтому ему прежде всего нужно, чтобы Захарья хотя бы только забрал ее у попа. (Соответственно, многозначное слово *лише* здесь, видимо, следует понимать как 'только, лишь'.)

Автор предпочитает прямо не называть предмет сделки — возможно, потому, что сделка в чем-то не вполне чиста и носит негласный характер (ср. в этом отношении письмо № 538, Г 74).

Графика: 1) *ь* → *о*, *ь* → *е*, *ѣ* → *и*; 2) *ѣ* (начальн.), *е*, *и*. Интересно то, что слово *ти* после *тима* написано поверх букв *ес*, т. е. автор начал писать *тима есем-*, но почувствовал, что ему недостает частицы *ти*, и счел нужным переделать написанное.

Надежные примеры отражения **ѣ* в виде *и* представлены только в окончаниях: *гривни* (2×), *[цѣтвѣ]ре[т]и* (но **ѣ* отражено как *е*: *мое*). Написание *тима* 'тем', 'поэтому' двусмысленно: за ним может стоять как *тѣмь*, так и *тима*; судя по показаниям других берестяных грамот, более вероятно второе.

Редуцир.: I — *за цето, водасте*; II — *возми, ѣ Смена, мясника, гривни* (2×), *ѣзале, не ѣдасте* (NB *ѣ* в двух последних примерах). Показателен прямой параллелизм написаний с *ѣ* и *во*: *не ѣдасте – водасте*. Плавные: *[цѣтвѣ]ре[т]и* (*е* после *р* здесь скорее всего служит знаком мягкости). Конец слова: *тима* (Т. ед.); в *есем-* конечная буква (*е* или *о*) утрачена (NB *е* после *с*).

Морфология: *-е* в *ѣзале*, *<ѣ>* в Р. ед. жен. *[цѣтвѣ]ре[т]и* 'четвертой', *гривни* и в И. дв. жен. *мое*. Отметим Зв. ед. *Захарие* (от *Захарья*), сохранение *<сть>* в *водасте, не ѣдасте*. Относительно Т. ед. *тима* см. выше.

Се ли здесь, по-видимому, выступает в роли союза со значением 'если' (подробнее см. Попр.–VIII); конструкция *ли ... да ...* (где *да* несет противительное значение) — такая же, как в *не хоцѣиши ли, да а боле не могоу водати* Твер. 1 (см. Б 136).

Со изросты — 'с процентами', т. е. *изрость* имело то же значение, что известное из более поздних источников слово *рость*; ср. также *[по и]зростомо* б1.

В 26. Грамота № 481 (стратигр. сер. 60-х – сер. 90-х гг. XIII в., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Михайловск.)

поклонъ · ѿ ловца ко ѡстафѣи послѣ грамоту ѡже куны ·
на сѣть · и наимиту · а рожѣ како въ зѣиду бѡ дастъ ловъ · та ·
ко въ змутъ

Перевод: 'Поклон от ловца к Остафии. Пошли грамоту и деньги на сеть и на оплату работника. А рожь, когда смогу (?), [как] Бог даст лов, тогда и возьмут'.

Истолкование заключительной фразы грамоты связано с большими трудностями (см. Попр.–IX и Попр.–X). В издании принято словоделение *каковъ Зѣиду* и вся фраза понимается так: 'а что касается ржи, то ее возвращение зависит от того, какой Бог даст Зейду улов'. О. Н. Трубачев (1987, с. 120) предлагает словоделение *како възѣиду* и перевод: 'а ржи как взойдут (т. е. когда взойдет рожь), Бог даст лов, так возьмут'. В ДНД₁ для *како възѣиду* предложен перевод 'когда вернусь'.

Ныне для этих слов предлагается новая интерпретация, основанная на следующей параллели. В миниатюрной зарисовке И. А. Бунина “Капитал” (Собр. соч., Берлин, “Петрополис”, 1935, т. IX, с. 178) мужик, который не может себе позволить целый стакан квасу и просит отлить ему на грош, говорит: “*Нет, на семитку не в з о й д у. Капитал не дозволяет*”. Как можно понять, *не в з о й д у* означает у него ‘не смогу подняться до такого уровня богатства’, ‘не сдюжу’, ‘не вытяну’.² Такое значение хорошо подходит к контексту грамоты № 481.

Графика: 1) ъ → ъ/о (в *възмутъ* написание ъ — традиционное), ъ → ъ/е, ѣ станд.; 2) у, ѡ, и, Ѡ.

Редуцир.: I — *възѣиду*; II — *посли, възмутъ, ловца*. В *ко Ѡстаѣши*, вероятно, отражено развитие *ѡ > оо* (§ 2.34). Особый интерес представляет *ѣи* из **ѣй* в *възѣиду* (**ѣ* после *въз* — вторичного происхождения), см. § 2.27 и Изуч. яз., § 12.

Морфология: в В. мн. представлено *-ы* (*куны*), в презенсе *-ть* (*възмутъ*). В *Бо дастъ* окончания непоказательны, так как это устойчивая формула. Отметим Д. ед. *ко Ѡстаѣши*.

В сочетании *грамоту ѡже куны* союз *ѡже* выступает в очень редком значении ‘а также’, ‘и’ (в Срезн. на это значение *ѡже* имеется всего один пример — из “Хождения” игумена Даниила). Отметим еще *даю щить Вѣиновѣскѣи ѡже Вельяминовѣскѣи жеребечь* в завещании Климента; по-видимому, сюда же *коуна ѡже сыръ*, а также *ѡже ѡвѣнь* в ст. 9 Русской Правды (хотя здесь это не столь очевидно).

В 27. Грамоты № 482 и 480 (вероятно, 80-е – 90-е гг. XIII в., Михайловск.)

Эти две грамоты написаны одним почерком (см. Попр.–X). Внестратиграфическая оценка блока: 80-е – 90-е гг. XIII в.

№ 482 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

... | ...[о] в з а к с м е п а т ь н а ц а ѣ
 (т е в о)[з](о)[ѡ][в с] а · и · л о н е · с к о к о · и · н и н е ш н е к о
 а ц т о к с и п о в е л ь л о у о к в ш и в з а т и в о з о ѡ в з
 с а · и ж и т а д р у о г ы с т а р ы х о у о · с о ю т о с а н е
 (в и н о)[в а]т[о] т в о р и [· а] · н ы н е [ш и]... (| ...)

При дополнительном обследовании оригинала грамоту удалось прочесть полнее, чем в издании. Реконструкция последней строки принадлежит А. А. Гиппиусу.

Перевод: ‘... [у такого-то] я взял пятнадцать [возов] овса — и прошлогоднего [оброка] и нынешнего. А что [касается того, что] ты велел взять у Евши воз овса и другой [воз] ячменя старых оброков (т. е. недоимок), то он утверждает, что [ничего] не должен. А теперь ...’

По-видимому, это отчет управляющего перед феодалом о выполнении его указаний (менее вероятно — отчет сборщика податей).

² Можно указать такой же пример из современной литературы (быть может, впрочем, не независимый от приведенного пассажа из Бунина): ... *в пятом [ларьке] — почти всегда есть тунец в собственном соку. Дорогой, паразит, но мне за создание экспрессии в пустоте по нынешним временам платят неплохо, поэтому я иногда всхожу на тунца и тогда устраиваю пир, добавляя к нему портер* (Г. Щербакowa. Уткомесь, или моление о Еве. — “Новый мир”, 2000, № 12, с. 32).

№ 480 (стратигр. 1 четв. XIV в.; грамота ныне прочтена полнее, чем в издании)

... | (Ѡ)ЗАЛО [ѡС]М[ѣ] · а [ПРИВ]...
ИНО ТОМУО ИСПРАВА

В 1-й строке можно понять: '... я взял'; в конце всей грамоты: '... то этому [делу] суд'. Вероятно, документ был сходен по характеру с № 482.

Графика блока № 482 + 480: 1) ѡ → о, ѡ → е/ѡ, ѡ → е/ѡ (но см. также ниже о Р. ед. *Ївиши*); 2) уо ~ уо, ѡ, ѡ. Начальное Ѡ (широкое) — самый ранний пример в берестяных грамотах. Относительно точек, которыми выделены слова *и*, *а*, см. № 186 (Г 66).

Редуцир.: I — *лонескоко*; II — *Ївиши*, *вза*, *взати*, *Овса*, *нинешнеко*, *цто*; отметим также *ц* из *дес* (с утратой *е*) в *пять наца(те)*. Конец слова: *ѡсме* (2×); стяжение *-ѡъ в *-ы* (*друогы*).

НВ *и* в *нинешнеко* (наряду с *ы* в *ныѡѡ*); ср. Г 74.

Морфология: отсутствие *-ть* в *твори*; с другой стороны, <-ѡ> в *не* (*вино*)[*ва*]*т*[*о*] и в перфектах *повельѡ*, (Ѡ)зало 480. В Р. ед. *уо* *Ївиши* либо представлено редкое окончание <-и>, либо это <ѡ>, давшее *и* только в окончаниях, но не в основах (как, например, в № 775, В 32). В Р. ед. *лонескоко*, *нинешнеко* в окончаниях *-око*, *-еко* представлено странное *к*, природа которого пока что неясна (но едва ли это описки, см. Попр.—VIII, № 482). Отметим Р. мн. *уосопо*.

Большой интерес представляет безэлевый перфект *вза ѡсме* (§ 3.39), причем выступающий наряду с обычным перфектом (Ѡ)зало [ѡС]М[ѣ] 480. Это важный пример параллельного употребления одним и тем же автором обычной и безэлевой формы перфекта от одного и того же глагола.

Для слова *усопъ* (из *у-сѡп-ѡ*, от **сѡр-* 'сыпать') в Срезн. перевода нет; вдобавок, исходная форма восстановлена здесь на основании единственного примера (*Се порядились ... на успы по замолоту*, из грамоты 1586 г.) неточно: *ѡсѡпа*. Ср. Р. мн. *оусповъ* 136, однозначно указывающий на мужской род. Согласно В. Л. Янину, как в грамоте № 482, так и в № 136 речь идет о натуральном оброке. В отношении морфологической структуры и значения ср. *присопъ* (из *при-сѡп-ѡ*) 'проценты (букв.: при-сыпка) при займе хлеба зерном' (см. Срезн.).

О значении и синтаксических свойствах глаголов *творити*, *творитисѧ* см. А 15, Б 91.

Для фразы, начинающейся с *а цто ѡси повельѡ ...*, ср. сходную по структуре и по общему смыслу фразу из № 697 (Г 48): *цто есте мѡѡ велѡли оу Путила конь взати, инъ мѡѡ не дасть: «не виноватъ есмь Кузмѡѡ»*.

Гипокористическое имя *Ївиша* произведено скорее всего от *Їванъ* (и в этом случае имело начальное [jо-]), менее вероятно — от *Ївфимши*.

В 28. Грамота № 615 (вероятно, посл. четв. XIII в.; стратигр. сер. 40-х – 80-е гг. XIII в., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Троицк. Ж)

+ ПОКЛАНАНИЕ · Ѡ ЛА{ХА}ХА · КЪ ФЛАРЕВИ · ИСПРАВИ
ЛЪ ЛИ ЕСИ · ДЕСАТЬ ГРИВЕНЪ : НА РУСИЛЪ · СЪ МИКУЛОУ
ПОСЛИ СЕМО · ИЛИ ЕСИ НЕ ИСПРАВИЛЪ · А ИСПРАВИ
И КЛАНАЮСА · А ДЬЦЬСКИЙ ПРИИМА ·

Перевод: 'Поклон от Ляха Фларю. Если ты получил с Русилы (или: Русила) десять гривен, с Микулой пошли [их] сюда. Если же не получил, то получи, прошу тебя, причем взявши детского'.

Графика: 1) ъ и ь станд. (с отражением пояснения), $\bar{\text{ѣ}} \rightarrow \bar{\text{ѣ}}/\bar{\text{ѣ}}\bar{\text{ь}}$ (1/1/1); 2) у, е, и, ђ. В *Лахаха* автор сперва написал *Лаха*, с ошибочным повторением *а*, а затем приписал правильное *ха*, не зачеркнув *ха*. В начале 3-й строки перед *посли* стоят две неясные слабо процарапанные буквы (*пс*?); напротив, *посли* выписано с усиленным нажимом: по-видимому, писавший хотел этим показать, что здесь следует читать именно *посли*, а ошибочные буквы перед *посли* не принимать во внимание.

Редуцир.: П — *посли, къ Флареву* (ср. *ко Феларю* 443). Относительно написания *цьск* в *дьцьскии* см. № 222 (Б 118). Отметим *е* в *гривень*.

Написание *и* после *ск* в *дьцьскии* предполагает развитие **скъѣь > скъи > скии*. Для нас существенно здесь как развитие **-ѣь* в *-ѣи* (а не в *-ои*), так и переход *кы* в *ки*. В других берестяных грамотах (если не считать малопоказательного *паки ли* 421) переход *кы* в *ки* отмечается лишь с начала XIV в. (в отличие от Южной Руси, где он фиксируется уже с XII в.); см. § 2.53.

Морфология: наддиалектное *-ѣ* в *исправиль, не исправиль*, наддиалектное *-а* в причастии *приима*. Окончание *-ѣи*, представленное в Д. ед. *къ Флареву*, в Новгороде характерно лишь для раннего периода, но не для XIII в. (тогда как в диалектах Юго-Западной Руси, а также в книжном языке, оно в эту эпоху обычно); см. § 3.11. Отметим В. ед. *дьцьскии* (где В. = И.).

В целом фонетика и морфология данной грамоты не обнаруживают никаких специфических новгородских черт (новгородизмом можно считать разве что *а* в имени *Фларь*, но это ничего не меняет в оценке грамоты, поскольку адресат-новгородец, конечно, мог быть назван так, как он сам себя называл). Она написана либо новгородцем, строго соблюдавшим наддиалектные нормы, либо — что более вероятно — уроженцем Юго-Западной Руси.

Во фразе *а исправи, и кланяюса, а дьцьскии приима* слова *и кланяюса*, по-видимому, имеют статус вводного предложения (поскольку последующее *а* соединяет *дьцьскии приима* не с *кланяюса*, а с *исправи*). Но возможно также, что словами *и кланяюса* автор просто кончил письмо, но потом всё же счел полезным сделать небольшое добавление: *а дьцьскии приима*.

Отраженная в грамоте процедура взыскания долга вполне соответствует той, которая предписывается, в частности, договорами между Смоленском и немцами, причем почти совпадает даже форма выражения. Так, в Смол. дог. 1220-х гг. (44) о кредиторе, добивающемся уплаты долга, сказано: *правити емоу поемъши дѣтьськии оу соудѣ*.

Имена *Лахъ, Лашко* были в древней Руси довольно часты (см. Тупиков, с. 294). Об имени *Русила* (или *Русиль*) см. Б 41.

В 29. Грамота № 614 (стратигр. посл. треть XIII в., Троицк. Ж)

(... |) ...мѣ
 во стромине ·ѣ· во сельце ·ѣ· во доброкостечихо ·ѣ· во своподь ·ѣ·
 8 селоковѣ горь ·ѣ· 8 лоуготь ·ѣ·

Это конечная часть росписи податей (вполне сходной с грамотой № 761, В 30).

Представленный в грамоте № 614 пучок топонимов долгое время не удавалось отыскать на карте. Эта задача оказывается, однако, разрешимой, если допустить, что писавший иногда смешивал звонкие и глухие согласные, а также *с* и *ш*. В южной части Бежецкой пятины, в волости Волочок Держков (в среднем течении Мсты) отыскивается пустошь Шелогова Горка (НПК, VI: 1032). В той же волости есть деревня Слободка (VI: 1016). Немного ниже по течению Мсты, в погосте Богородицком на Белой имеется деревня Сельцо Борок (VI, 869). Эти наименования без особого риска могут быть отождествлены с упоминаемыми в грамоте топонимами *Селокова Гора*, *Свопода*, *Сельце*. Кроме того, не исключено, что *Стромно* — это вариант названия деревни Сторонино (VI, 864; см. о ней также Ст. Р. 5, Б 31), расположенной поблизости от деревни Сельцо Борок. Не удастся найти лишь *Доброкоस्थ्यци* или *Доброгостьци*.

Эти отождествления весьма существенны для лингвистического анализа, так как они подтверждают высказанное выше предположение о свойственных писавшему смешениях фонем. Если мена *с* и *ш* (шоканье), отразившаяся в *Селокове* (вместо *Шелоговѣ*), достаточно известна, то замена звонких *з*, *б* глухими *к*, *п* (*Селокове* вместо *Шелоговѣ*, *Своподь* вместо *Свободѣ* и, вероятно, также *Доброкоस्थ्यцихо* вместо *Доброгостьцихъ*) в берестяных грамотах ранее не встречалась (хотя в новгородских и псковских книжных памятниках небольшое число примеров такого рода имеется, см. Крысько 1998: 88). Следует полагать, что здесь проявились прибалтийско-финские особенности реализации звонких и глухих согласных; писал либо обрусевший карел (или вожанин), либо носитель говора с прибалтийско-финским субстратом.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ѣ* → *е/ѣ*, *ѣ* → *е/ѣ*; 2) *ѣ* ~ *оу*.

Редуцир.: I — *Сельце*, *Доброкоस्थ्यцихо*.

Из фонетических особенностей, кроме того, что уже указано выше, отметим [у] из *ѣ* (*ѣ* *Селокове горь*).

Морфология: <ѣ> в Р.ед. *ѣ Лоуготь* и в М.ед. *ѣо Сельце*, <ихъ> в М.мн. *ѣо Доброкоस्थ्यцихо*.

В 30. Грамота № 761 (вероятно, посл. треть XIII в.: стратигр. 70-е гг. XIII – I треть XIV в., внестратигр. 1180-е – 1290-е гг.; Троицк. Г)

на жѣстовѣ сѣлицѣ девѣнасто а в оѣ третѣѣ цѣстѣ на радѣшковѣ зѣ[м](лѣ :-)
 грѣно а на баранѣ на бѣсьнѣске :ѣ: грѣно на нѣговитѣ сороко на хотилѣ :ѣ: грѣне на --
 дилѣ поло :д: грѣне оу грѣна грѣна оу пятшѣ грѣна на хѣвѣбовѣ землѣ :ѣ: грѣне на сен--
 :ѣ: грѣно на насѣловѣ :ѣ: грѣне на лѣскѣ сороко на бабинѣ грѣна зарѣць[н]--
 на салѣ[к]ѣ в грѣне

Для конца предпоследней строки наиболее вероятна конъектура *зарѣць[н](аа) = <зареченаѣ>*. На стыке 2-й и 3-й строк, очевидно, стояло (в форме М. ед.) одно из имен: *Радила*, *Судила*, *Жидила*, *Сѣдила*, *Несдила*.

Перевод: 'На Жестове селище девяносто [гривен], а налицо [должна быть] третья часть. На Радешковѣ землѣ ... гривен, а на Баранѣ Бѣсьнѣском 80 гривен. На Неговите сорок. На Хотилѣ 3 гривны. На ...дилѣ три с половиной гривны. У Грѣна гривна. У Пятши гривна. На Хѣвѣбовѣ землѣ 12 гривен. На Сен... 9 гривен. На Насѣловѣ 12 гривен. На Лѣскѣ сорок. На Бабинѣ грѣна отсроченная (?). На Салѣкѣ 2 гривны'.

Это роспись каких-то податей, причем в одних случаях указано поселение (или земельный участок), с которого поступает подать, в других — конкретный человек.

Встретившееся дважды слово *сорок(ъ)* двусмысленно: это либо '40' (подразумевается: гривен), либо 'сорочок' (товарно-денежная единица, см. § 5.14); ср. аналогичную трудность в № 278 и 260 (Г 56, 57). В данном контексте более вероятным представляется первое.

Графика: 1) $\text{ь} \rightarrow \text{o}$, $\text{ь} \rightarrow \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) *оу* (начальн.), *а*. В *зрвно* по *Насиловь* написание *но* (вместо *на*) — описка под влиянием предшествующего *но*; в *на Льскъ* и переправлено из *с*. В *на Саль[к]ь* предпоследняя буква имеет вид *к* с лишним горизонтальным штрихом внизу (или *в* без верхнего горизонтального штриха); таким образом, интерпретация ее как *к* не совсем надежна.

Написание *на Баране* (вместо *на Боране*) в принципе может быть: а) простой опиской под влиянием обоих соседних слогов, содержащих *а*; б) отражением аканья; в) отражением ассимиляции гласных, подобной той, которая дала, например, укр. *багáтий*, *гарáзд*, *гаря́чий*. Наиболее вероятно первое.

Редуцир.: I — *деваносото*, *Бьсьньске*, *Саль[к]ь*; II — *Льскъ*, *Патшь*, *Радошкове*, *в оке*.

Морфология: $\langle -ѣ \rangle$ в Р. ед. *зрвне*, в М. ед. *на ... земле* и *на ... селищъ* и в сочетании *3 зрвне*. С другой стороны, в *сороко* (2×) представлено окончание $\langle -ъ \rangle$; правда, полной уверенности в том, что это И. ед. (а не В. ед.), нет; см. об этой проблеме Б 53 (в связи с *гълько* 429). Отметим Р. ед. *оу Патшь* $\langle -ѣ \rangle$, М. ед. *в оке*.

Выражения *въ окѣ* и *гривна зареченаа* ранее не встречались. Можно предполагать, что речь идет, с одной стороны, о немедленной выплате наличными деньгами, с другой — об отсроченной плате. Для *въ окѣ* ср. прежде всего *въ очью* 'воочию' (разница только в грамматическом числе), а также укр. *в о́ці б́ути* 'быть на глазах, на виду' (Гринченко, 3: 47). Заметим, что современные слова *налицо* и *наличные* формировались на базе отчасти сходного зрительного образа.

Для *зареченаа* (если это слово правильно восстановлено) ср. *зарокъ* в значении 'обусловленный срок (в частности, платы)': *а кто почнетъ има^Г своего исца въ своемъ сребрѣ до зарока, ино емѣ гостинца не вза^Г* (Пск. судн. гр., ст. 74). Это позволяет предположить для *зареченыи* значение 'назначенный на определенный срок', 'отсроченный до определенной даты'.

Все имена собственные, прямо или косвенно упомянутые в грамоте, — дохристианские. К хорошо известным древним моделям принадлежат *Нѣговитъ*, *Хотила* (или *Хотиль*), *Насиль*, *Радошко*. Имя *Патша* — гипокористическое к *Патши*. Труднее определить, от какого первоначального имени произведено гипокористическое *Грень* (ср. в НПК, IV: 462 топоним *Гренево*); таким именем могло быть, например, *Гремиславъ*, *Гречинъ*, *Гребень* и т. п. Прозвище *Боранъ* — весьма распространенное; напротив, эпитет *Бесьньскъ* — уникальный.

Для *Жестово* ср. др.-р. *жестъи* 'durus' (Срезн., I: 864), диал. *жэстыи* 'громкий, зычный' Перм. (СРНГ, 9: 147), также *Жóстово* (в Московской обл.). *Лѣскокъ* — скорее топоним, чем антропоним. Для сомнительного *на Саль[к]ь* ср. топоним *Салково* (НПК, II: 228); но трудно объяснить *ь* после *л*. Основа *хвиб-* (в *Хвибова земля*), возможно, сопоставима с топонимами *Свибло*^В (волость в Козельском уезде — ДДГ, № 41, акт 1445 г.), *Свиблово* (бывшая деревня под Москвой); но она может быть и иноязычного происхождения.

В 31. Грамота № 758 (стратигр. 70-е–80-е гг. XIII в., Троицк. Р)

прольжь : три гривне
 бес пяти мордоко

Перевод: ‘Пролежь — три гривны без пяти мордок’.

“Пролежью”, как можно полагать, назывался товар, пролежавший (не проданный) дольше нормального срока (никакими словарями это слово не зафиксировано). Возможно также, что так называлась и пеня за то, что товар пролежал дольше срока. О мордках см. № 775 (В 32).

Графика: 1) ъ → о, е → е/ь, ѣ → е; 2) материала нет. Отметим написание *бес пяти* вместо *бес пяти* (§ 2.41). Написание *бес* (а не *безо*) здесь соответствует древней модели (которая доживает только до конца XIII в.).

Редуцир.: П — *гривне*. Плавные: *мордоко*.

Морфология: <ѣ> в *три гривне*.

В 32. Грамота № 775 (точное место находки не установлено; вероятно, стратигр. 2 пол. XIII в.; внестратигр. посл. четв. XIII в.; Троицк. Е)

Ѡ дроцили · ко поникаропу · куплено ти ржи · ѡсми надсате полушоко :
 а пшеници · е · полушоко · а пина · намово нету · а бес кунѡ не везюте · либо же ·
 присли кунѡ · либо же · а смолови с кымо [·] либо е · седе тите приеха возмете : а
 куплено по полу гривни рже · а пшеница · по сороку бес кунѡ · а на кони приши ·
 ли ми · в · гривни серебра · а а муже небогатое кланяюса · нама ти хота ти по · ѡ ·
 куну и по мордоки

Перевод: ‘От Дрочилы к Поникарпу. Вот куплено (*или*: Куплено тебе) ржи восемнадцать полушек, а пшеницы пять полушек. А теперь вот [денег на] плату нет — а без денег не везут. Либо пришли деньги, либо договорись с кем-нибудь, либо это здесь возьмет, приехавши, Тит. А куплена рожь по полугривне, а пшеница по сорок [кун] без кунѡ. А за коня (*или*: на коней) пришли (?) мне две гривны серебра. А я, человек небогатый, — кланяюсь (= прошу с поклоном): комиссионных-то [мне] хотя бы по восемь кун и по мордке’.

Полушка — мера зерна (см. Слов. XI–XVII). Мордка — мелкая денежная единица. С какой единицы Дрочила хочет получить по восемь кун и по мордке, не вполне ясно (вероятно, с гривны). Заметим, что в грамоте № 344 (нач. XIV, Неревский раскоп) фигурирует Дрочила, который участвует в договоренностях, связанных с торговыми делами, — возможно, тот же, что здесь (см. Г 3).

Трудное место представляет собой отрезок *либо е* (строка 3) и соседние с ним. В предложенном выше толковании *либо* понимается как союз ‘либо’, продолжающий ряд из двух предшествующих *либо*, а *е* — как В. ед. сред. ‘его’, ‘это’ (т. е. ‘всё закупленное’; о возможности использования местоимения *и* в значении ‘этот’, а не ‘он’ см. А 1 и Попр.–IX, № 247). Почти такой же с практической точки зрения смысл (но при менее естественном синтаксисе) получается при истолковании *е* как связки: *либо е* [‘если же] либо (подразумевается: тебе)’; последнее из трех *либо* в этом случае есть краткое прилагательное (‘приятно’, ‘удовно’).

Правда, в принципе мыслимо и совсем другое прочтение: *а смолови с кымо либо е, седе ти те приеха возмете* ‘договорись с кем [тебе] угодно, и тот здесь, приехав-

ши, возьмет' (где *e* — связка, *ти* — частица, *те* — И. ед. муж. 'тот'). Эта версия довольно привлекательна (особенно если учесть, что точка после *кымо* не совсем надежна), но всё же весьма уязвима, а именно: а) конструкция с *кымъ* *любо* *e* (вместо обычного с *кымъ* *любо*), как кажется, нигде не засвидетельствована; б) для нее гораздо естественнее был бы порядок слов с *кымъ* *e* *любо*; в) в *те* ... *возметъ* подлежащее *те* в нормальном случае должно было бы быть опущено.

Неясен также отрезок *приши*·|*ли* (строки 4–5). Усматривать здесь запись без ошибок, т. е. презенс от книжного глагола *пърѣти* 'спорить' или перфект от *пришити*, по-видимому, невозможно. Но характер ошибки неочевиден. Это может быть императив *пришли*, записанный с лишним *и* (перфект *пришли* не подходит по смыслу). Если это так, то в грамоте непосредственно отражено колебание в данной словоформе между новым *и* и старым *с*: ср. *присли* в строке 3. Что касается точки после *приши*, то она скорее всего относится к той же категории, что в примерах *Гришки*·|*ни* 141, *Юрек*·*ви*·|*[чу]* 311, т. е. поставлена просто в конце строки, безотносительно к разделению на слова или на фразы. Другая возможная интерпретация отрезка *приши*·|*ли* состоит в том, что это *прислеши* *ли* с пропуском слога; ср. *виши* 59 вместо *видаеши* (потом исправленное), *буше* 277 вместо *будеше*, *присьте* 424 вместо *присьлите*. На общий смысл текста различие этих двух версий почти не влияет.

Графика: 1) *ѣ* → *о*, *ь* → *e*, *ѣ* → *и/е*; 2) *у*, *e*, *а*, *ѡ*, и. Кроме того, [j] (в конце слога) → *e*. В *везоте* буквы *те* приписаны над строкой; рядом в словах *любо же* после *ю* зачеркнуто (заштриховано) *а*, перед *же* начата и брошена какая-то буква (возможно, тоже *а*). В *кланяюся* буква *а* переправлена из *а*. Неисправленные ошибки и описки: *ю* вместо *у* в *везоте* (вероятно, предвосхищение *ю* из последующего *любо*; гипотеза о том, что это морфологическая инновация, маловероятна); галлография в *приеха возмете* (вместо *приехаво возмете*); повторение *у* в *по 8 куну* (вместо *куно*); о неоднозначном *приши*·|*ли* см. выше.

Отражение **ѣ* в виде *и* — только в окончаниях склонения (*ѡ Дроцили, гривни* [2×], *бес куни, по мородоки*; вероятно, сюда же *пешеници, на кони*); в прочих случаях выступает *e* (*нету, седе* 'здесь', также *приехаво*).

Написание *бес* (а не *безо*) в *бес куну, бес куни* соответствует древней модели (см. предыдущую грамоту).

Редуцир.: I — *мородоки, пешеница, -и, седе* (также *Поникаропу*); особо стоит *рожси* (см. Б 102); II — *присли, смолови, возмете, гривни* (2×), *с кымо*; сюда же примыкает *надсате*. Плавные: *смолови, мородоки*; сюда же примыкает *аро* в *Поникаропу*. Конеч слова: *с кымо*. Отметим переход **-ѣъ* > *-ои* в *небогатое*.

В *нина* представлено корневое *и* (а не *ы*); см. об этой диалектной особенности Г 74. Другая особенность этой словоформы — конечное *а*. Вариант *нина* характерен для церковных текстов. Настоящий пример, выступающий в чисто бытовом документе и вдобавок с диалектной корневой огласовкой, показывает, что варианты с *-а* существовали и в живой речи.

NB *шо* в *полушоко* (2×); относительно *и* в *приши*·|*ли* см. выше.

Морфология: *-e* в И. ед. *Тите* (если это слово правильно выделено), *<-ѣ>* в Р. ед. *ѡ Дроцили, бес куни, по полу гривни*. В презенсе представлено *<-ть>*: *возмете, везоте* (*ю!*); при этом, однако, написание *везю*^{Te} показывает, что автор сперва употребил словоформу без *<-ть>*, а дописал *те* над строкой лишь потом — возможно, потому, что заметил нежелательную двусмысленность словоформы *везю*: 'везут' или 'везу' (любопытно, что при этом он не исправил букву *ю*). См. также выше о возможном

присутствии в тексте словоформы *e* ‘есть’. Отметим В. мн. *куны*, Р. мн. *намово*, Т. ед. *с кьмо* (см. об этой форме § 3.26, раздел “Формы типа Р. мн.”). Двусмысленно (<-ѣ) или (<-и) окончание в Р. ед. *пешеници*, а также в *на кони* (как если это М. ед. ‘за коня’, так и если это В. мн. ‘на коней’, ‘на покупку коней’).

Ѡсми надсѣте – самый ранний ныне известный пример диалектной (новгородско-псковской) инновации, состоящей в замене И. В. *осмь* на *осми*; см. § 3.28.

С синтаксической точки зрения следует отметить фразы с *куплено*: *куплено ти рожѣ Ѡсми (И. В.) надсѣте полушоко*; *куплено по полу гривни рожѣ (И. В.)*, а *пешеница (И.) по сороку бес куни*. Здесь возможны две синтаксические интерпретации: 1) *Ѡсми надсѣте* и *рожѣ* — это В., т. е. перед нами конструкция типа *куплено корову*; в этом случае И. падеж словоформы *пешеница* должен рассматриваться как разновидность “именительного присоединения” (§ 4.3); 2) *Ѡсми надсѣте* и *рожѣ* — это И. (как и *пешеница*), т. е. перед нами конструкция без согласования, сходная с той, где участвуют краткие прилагательные (во фразах типа *почта тобѣ буде гоже, велико челоуѣку тому мьзда*, см. § 4.25).

Слово *намъ* в эту эпоху (конец XIII в.) уже тесно сблизилось со словом *наимъ*: и то и другое обнаруживает как значения ‘проценты’, ‘лихва’, так и значения ‘арендная плата’, ‘плата за работу, услугу’, ‘комиссионные’ (см. Лингв., § 72). В грамоте № 775 *намовѣ* (строка 2), по-видимому, означает деньги, которые Дрочила должен был бы отдать за перевозку купленного зерна, *нама* (строка 5) — комиссионные (очевидно, за покупку коня или коней).

Смолвити съ кьмь — ‘уговориться, договориться с кем-либо’; ср. *по сомолове* ‘по уговору, по договоренности’ (между прочим, не с кем иным, как с Дрочилой!) 344.

Сорокъ выступает в настоящей грамоте явно в том же значении, что ныне (т. е. ‘40’), а не в значении ‘сорочок’ (см. об этой проблеме № 761, В 30).

Поликартъ — народная форма имени Поликарп ([л’] сменилось на [н’], вероятно, в результате диссимиляции с [р]). Ранее, по-видимому, не отмечена; но именно к этой форме восходят (через посредство гипокористических производных) топонимы *Понишково*, *Поникиа*, *Поникиши* (НПК, VI: 194; IV: 309; V: 573).

Для имени *Дрочила* ср. *дрочило* Пск. (СРНГ, 8: 204) — от *дрочить* ‘баловать’, ‘гладить’, ‘дразнить’, а также *Дрочилово* (НПК I: 65) и имя *Дрочка* в № 87 (Б 106).

В 33. Грамота № 148 (стратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в., внестратигр. предпочт. то же время; Нерев. Б)

поклно Ѡ иева ко прокопѣ гѡспод(инѣ) ...
 Ѡказале тоби Ѡ мене ·I· гривено с(еребра) ...
 не занимаѣ азъ како бѡ дасте ...
 Ѡвидаюса

Перевод: ‘Поклон от Иева к Прокопье. Господин, [такой-то] завещал тебе у меня (т. е. из того, что я ему должен) 10 гривен серебра’. Наиболее вероятный смысл дальнейшего: ‘... не занимай — я, как Бог даст, [с тобой] ... разочтусь’.

Возможно, однако (хотя и менее вероятно): что *займаѣ* — это ‘занимает’, а не ‘занимай’; что *не* — это не отрицание, а конец какого-то более длинного слова (скажем, *Ѡ мене*); что *Ѡвидаюса* — это не ‘разочтусь’, а ‘увиджусь’ (ср. у Фенне [247]: *Ne bos tui soidomsī : v i d i m s i stoboi opæt na srok kak Bog dast*).

Графика: 1) ѿ → о/ѿ, ѿ → е, ѿ → и (относительно *Проконѣ* см. ниже); 2) ѿ (начальн.), к/е, а, и. В *Проконѣ* буква к употреблена после согласной, т. е. вместо ѿк или ѿѿ (что крайне редко в берестяных грамотах). Обращение ‘господин’ автор вначале записал в виде ѿи (= *господи*); затем он исправил и на о и дописал *спод(ине)*, но титло осталось. Описка (или сокращение): *поклоно*.

Отражение *ѿ в виде и — в *тоби* и, вероятно, в *ѿвидаюса* (если это действительно от *увѣдатиса* ‘расчесться’); особо: отражение *ѿѿ в виде к в *Проконѣ*.

Морфология: -е в *ѿказале*, <ѿ> в Д. ед. *ко Проконѣ*. В устойчивой формуле *Бо дасте* (= *Богъ дастъ*) морфологическое оформление наддиалектное.

В 34. Переписка Микифора (вероятно, 70-е – 80-е гг. XIII в., Нерев. Д)

Три письма, найденные на усадьбе Д Неревского раскопа в слоях 2 пол. XIII в., связаны между собой именем Микифора (в двух из них это имя читается надежно, в третьем — предположительно, на основе сохранившегося ...*ора*). Возможно, Микифор был одним из хозяев этой усадьбы (ср. ниже, В 35).

№ 412 (стратигр. [уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., вне-стратигр. XIII в. [предпочт. 40-е – 70-е гг.])

поклоно ѿ · ми · хо · це · ко ми · ки · фороу · про · ро · же · про · со · до · сла
(лю)ε·[л]ε · ни · ко · моу · же · во · да · ти · та · ко · жь | ...

Перевод: ‘Поклон от Лихочи Микифору. По поводу Сдославовой (?) ржи ...’ Далее, после лакуны: ‘... [не велел (?)] никому давать, также и ...’

Возможно, не давать никому ржи не велел именно Сдослав. Запрет распространялся также и на какие-то другие припасы.

Графика: 1) ѿ → о, ѿ = е (с преобладанием е), ѿ → е; 2) оу, ѿ. Интересна пунктуация: почти все слоги разделены точками (ср. Б 15, В 24).

Редуцир.: I — *водати*, *Содосла...* (если это от **Сьдославъ*).

Морфология: отметим <ѿ> в Р. ед. *ѿ Лихоце*.

Никому же еще сохраняет *же* — по древней модели (§ 4.36). Слово *въдати* еще не вытеснено словом *дати* (ср. Изуч. яз., § 82).

Имя *Лихоча* — гипокористическое от *Лихославъ* и т. п. (см. Лингв., с. 149–150). Об имени *Сьдославъ*, которое, возможно, отразилось в этой грамоте, см. Попр.–VIII.

№ 346 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – 1300-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]

ѿ микифора : ко тъгоке молови ра
темирѿ · оти са соете со моноу молови
ж[ε][л]ε во торожек[ε]
... ..[р]ажает лихо деете

Почерк близок к блоку № 390 (В 35).

Перевод: ‘От Микифора к тетке. Скажи Ратмиру, пусть сочтется со мной. Скажи же ...’ Далее можно понять: ‘в Торжке’ (предшествующее -[л]ε — вероятно, конец словоформы перфекта). Для последней строки А. А. Гиппиус (2004а) предлагает привлекательную конъектуру: (*а X-а не надражает: лихо деете* ‘А X-а не отряжай:

плохо исполняет'. По его версии, *молови* здесь фактически означает 'сообщи, передай'; реально же тетка должна послать с этим сообщением кого-то из слуг. И Микифор требует, чтобы с этим не посылали *X*-а, поскольку он в таких случаях действует плохо.

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $\bar{b} = e$ (с преобладанием *e*), $\bar{t} \rightarrow e$; 2) δ , *e*, *o* обычное, \emptyset . Также [j] (в конце слога) $\rightarrow e$ (если ...[p] *ажлае* — это императив).

Эта грамота интересна тем, что поведение этимологических редуцированных в ней формально соответствует раннедревнерусским нормам, а именно, *ко тьтоке, со моноу, Ратемирδ, соцете, во Торожск[e], молови* эквивалентны *къ тетъкъ, съ мьноу, Ратьмиру, сочъте, въ Търъжскѣ, мльви*). Но при этом в грамоте вообще ни разу не встретилось двух согласных букв подряд, т. е. наблюдаемая картина неотличима от той, которую дает скандирующий эффект (§ 1.14). К сожалению, ни одного слова с исконным **CC* (**rC*, **lC* не в счет) в грамоте нет; поэтому мы не можем непосредственно увидеть, писал ли Микифор, скажем, *товои* вместо *твои*. Поскольку, однако, показания всех прочих грамот данной эпохи не позволяют нам предполагать, что автор данной грамоты был носителем раннедревнерусского языка (даже если он был очень стар), наиболее вероятной здесь оказывается именно гипотеза об эффекте скандирования. Менее вероятно, что перед нами результат первоклассной орфографической выучки: в этом случае ожидалась бы стандартная, а не бытовая графика (и словоформа 'молви' скорее была бы записана с *лв*, а не *лов*).

Плавные: *Торожск[e], молови* (2×). Вероятно, за этими написаниями скрывается обычное для данной эпохи фонетическое состояние, т. е. [торож'к'ѣ], но [молв'и]. Конец слова: в *оти* сохранено *и*.

Морфология: отсутствие *-ть* в *са соцете* (но *-ть* в *деете*, если это действительно 3 ед.), также *-е* в *-[a]ле* (если это действительно фрагмент словоформы перфекта).

Об имени *Ратьмиръ* см. № 334 (В 1).

№ 411 (стратигр. и внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.)

(\bar{w}) ...ора к оксьньє шжъ аль будь матѣецѣ добрь скуеть а цыпье могить добъи
(ти) ... [п]рикуеть в подкльть в пивномо а дае кснатиццу его отъ блюдь до мьнь
... (и)[д]и в сьло с посто

Утраты в левой части грамоты, по-видимому, невелики: адресная формула здесь скорее всего имела простейший вид \bar{w} *X*-а к *Y*-у.

Перевод: 'От Микифора (?) к Оксеню. Если поймал (не указано, кто) Матфейца, хорошенько его закуйте; а цепей [уж] сумейте раздобыть, [да] прикуйте в пивном погребе. И поручи его Кснятиццу, пусть стережет до моего приезда ... Сразу же иди в село'.

Матфеец — вероятно, беглый холоп.

Ѡж(е) ал(е) буд(е) — 'если он поймал', 'если окажется, что он уже поймал' (3 ед. предположит. наклонения, § 4.17). Если допустить, что *будь* — это недописанное *будеть* (<*ете*>), смысл проще: 'если [окажется, что вы] уже поймали' (где *аль* = <*алѣ*>); но, конечно, версия о прямой ошибке весьма уязвима.

Графика: 1) $\bar{v} \rightarrow o$, $e \rightarrow \bar{b}$, $\bar{t} \rightarrow \bar{b}$; 2) *y*, *e*, *а*, *o* обычное / ω (1/1), \emptyset . Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow e$. В *добы...* буквы *до* приписаны над строкой. Описка: пропуск *p* в *посто* (вместо *с проста*); но конечное *-о* вместо *-а* здесь может быть и не опiskой, а морфологич. явлением, ср. *и спросто реци яко рать взала* (Ипат. [1143], л. 116).

Редуцир.: I — *Кснатиньцу* (-нѣ-); II — *пивномо*, *Кснатиньцу* (Кс-), *подкльть*, *скуеть*, также предлоги *в*, *с*, *к* (*в подкльть*, *в сьло*, *с посто*, *к Оксьнье*). Отметим ⟨*ei*⟩ в Р. мн. *цьлье* ⟨*чепей*⟩ (о корне *чеп-* в этом слове см. № 138, Г 8). Конец слова: *в пивномо*.

Морфология: ⟨*-e*⟩ в *аль* (если только это не мн. ⟨*алѣ*⟩, см. выше), ⟨*-ѣ*⟩ в Д. ед. *к Оксьнье*, отсутствие *-ть* в *блюдь*, *будь*, *-ите* в императиве *могить* (NB 2). Отметим В. ед. *его*, новое окончание ⟨*-омь*⟩ в М. ед. *пивномо*.

О словоформе *могитке* в роли усилителя императивного значения см. № 227 (Б 68). О том, что членение *к Оксьнье* предпочтительнее, чем *ко Ксьнье*, см. Попр.–VIII. О выражении *съ проста* см. № 439 (Б 114).

В 35. Группа денежных и деловых документов (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. не позднее конца XIII в.; Нерев. Д)

Как было установлено в 1996 г., целая группа грамот, найденных на усадьбе Д Неревского раскопа, — № 343, 390 (внутренняя сторона), 394, 398, 409, 410 — написаны одним почерком. Все они, кроме одной, найдены в слоях 80-х–90-х гг. XIII в.; грамота № 343 найдена в слоях 10-х–30-х гг. XIV в. В одной из грамот (№ 390) на обороте имеется короткая запись, сделанная другим почерком (довольно похожим, правда, на основной).

Фрагменты № 409 и 410, возможно, принадлежали одному и тому же первоначальному документу. Таково же положение с фрагментами № 394 и 398.

№ 390

Внутренняя сторона (№ 390а)

БОЛОГОЖЬ :В: ЖЕРЬБЬА : КОЗЬЛЕСКО : ПЛѢ:ТЬЦЬ :В: ЖЕРЬБЕА : ВО ПОДОГОРЕИ : ПЛИСИНА :В: ЖЬРЬБЬА : СТАРО ПОЛЕ : ЗАВЪТЬРЕНИЕ : ПО РЫДИНО :В: ЖЕРЬБЬА : А БОРОТЬ : ПО РЪЦЬИ : ПО ГОЛИНОЕ : И ПО КОПАЖЬ : ЛЮДЬЧИКО : ДО ѠСТЬ ВОЛОМИ :В: ЖЬРЬБЕА : А ПО ГОЛИНОЕ : РЪЦЬЕ ЗАЛЪТЬЦЬЕ : И ДО КОЛИНА : ВОХО МОЕ : И ЗА ИВНИЦЪ : А БОРИСЛАВЪ : ДОРЪГАА : СОТОРОНА : НЕТЦА : ПО ЦЬРЬТОВО РЪЦЬИ : И ДО ВЪРЪХОВЬА И ПО ПЪТЬ РЫДЬНЬСКОИ

Внешняя сторона (№ 390б — почерк другой)

КОЗЕЛЕСКО ДОРОГУНѢ ПЛИСИНА ЗАВЪТЬРЕНИЕ

Изучение этой грамоты существенно продвинуто в последние годы работами Страхов 1997, Анкудинов 2000, Попр.–X.

Перевод: 'Бологже — 2 [земельных] участка. Козельско, Плутцы — 2 участка. В Подгорье плесина — 2 участка. Старое Поле, Заветренье (земли за рекой Ветренкой) по Рыдино — 2 участка. Да бортный лес по Глиной (т. е. 'гнилой') ручей и по княжескую дорогу до устья Волмы — 2 участка. А по Глиной ручей Занетчье (земли за Нетцем) и до изгиба [ручья] (?), и за Ивницу — всё мое. А Бориславу другая сторона Нетца по Чертов ручей до его верховья и по Рыдинскую дорогу'.

Плесина — 'одно колено реки, меж двух изгибов', 'часть ее от одного изгиба до другого' (Даль).

Это запись о границах земельных владений, составленная землевладельцем, по-видимому, для собственного пользования (ср. формулу 'всё мое'). Запись на обороте пока еще не получила общепринятого истолкования. Возможно, это своего рода заголовок, т. е. краткое указание основных мест, о которых идет речь в документе: 'Козельско, плесина Дорогунь (или Дорогуни), Заветренье' (плесина Дорогунь в та-

Перевод: № 409 — ‘У Фларя (?), у Сбыслава и у Саввы ... пудов меда. У Гаврилы ...; № 410 — ‘... у смерда ... [2?] гривны. У Митрошки 2 гривны процентов. У Дмитра 2 гривны процентов. У Домана-смерда полторы гривны, процент по 6 ногат. У По-ыши 18 бел и 2 гривны кун. У Козла 5 бел и полгривны. У Братыши-смерда 25 бел. У ... Касьяна (?) 10 бел и полгривны процентов. У Колки-а 5 кун и гривна процентов’. Это долговые списки (или, может быть, даже единый список).

Примечательно бессоюзное соединение в (8) ...*ара*, 8 *Собыслава*, 8 *Саве* 409 (§ 4.32).

О слове *намь* ‘проценты’ см. Лингв., § 72–73.

Домань — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманьгъ* и т. п. *Ж* *По|-[б]ишь* реконструируется неоднозначно: имя могло, в частности, иметь вид *Порыша*, *Поньша*, *Потьша* (от *Пор(ь)фириш*, *Понарья*, *Потапъ* и т. п.). *Ж* *Колокы|-[а]* тоже реконструируется неоднозначно: 8 *Колокы(и)[а]?*, 8 *Колокы(и)[а]?*, 8 *Колокы(э)[а]?* По-видимому, это одно из имен (прозвищ) с тем же корнем, что в именах *Колка*, *Колчко*, *Колочко*, отмеченных у Тупикова (с. 245, 246), — из праслав. **кълка*/**кълкъ* ‘бедро’ и т. п. (ЭССЯ, 13: 188).

№ 394

(... |) ... [во]з[ов]але : и на...
 -----еипо-----ть проси : бе сорама ид(и) ...
 доеди [д]о съ[л]а : со[б]р[и] св[е]... (| ...)

Это фрагмент письма. Понятно только: ‘... позвал ...’, ‘... проси, без стеснения иди ...’ (или: ‘проси без стеснения, иди ...’), ‘доезжай до села, собери свои (?) ...’

№ 398

(... |) ...[и] дороговѣд[е] ...
 ...гѣ : ож[е] зов[е] ... (| ...)

Возможно, упоминалось имя *Дорогобудъ* (ср. топоним *Дорогобужь*). Но могло быть и другое членение: *дорого бѣд[е]* ‘дорого будет’.

№ 343

... | -- [пос]л[ш]хе : бор[исе] : попе :] ...
 [с]паса : петре сомоланине : прок[о]ша [во]дин[иц]- (...) ...
 ма [д]омитре милославов[е] ---е . (| ...)

Для конечного отрезка ---е правдоподобного прочтения пока нет; возможно, в грамоте имелась еще одна строка (см. Попр.–X).

Это список свидетелей, которым заканчивался черновик какой-то официальной грамоты (купчей, рядной и т. п.). В качестве свидетелей выступают, в частности: поп Борис, еще какое-то духовное лицо, принадлежащее к церкви святого Спаса, Петр-смоляннин, Прокша Водинич, Дмитрий Милославов. Имя, оканчивавшееся на ...*ма*, — вероятно, *Кузьма*: ср. грамоты № 344 и 393, найденные на той же самой усадьбе Д, в которых фигурирует Кузьма.

Отец Прокши Водинича носил прозвище либо *Вода* (ср. у Тупикова прозвище *Водичка*), либо *водинь* ‘вожанин’ (от *водь*, ср. *чюдинь* от *чюдь*, *лопинь* от *лопь*, *либинь* от *либь*, *русинь* от *русь*, *литвинь* от *литва* и т. п.; подробнее см. Попр.–X). В последнем случае *Прокша Водиничь* — наименование, сходное, например, с *Завидь Неревиничь* (новгородский посадник XII в.).

Блок в основном состоит из записей, сделанных автором для себя (№ 390, 409, 410); к таким записям примыкает и черновик купчей или рядной (№ 343). Вероятно, автор был одним из хозяев усадьбы Д. Едва ли, однако, это Микифор, автор грамоты № 346 (В 34): почерки не совпадают, и трудно предполагать, что человек, составивший столько записей себе на память, пользовался услугами третьего лица для написания письма к тетке. Судя по дате грамоты № 343, автор настоящего блока, возможно, владел усадьбой позднее Микифора.

Графика рассматриваемого блока: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $b \rightarrow e$ (с преобладанием \bar{b} в № 390, 410, с преобладанием e в прочих грамотах), $\bar{b} \rightarrow E/u$ (с господством E ; примеры с u [Коллина, Воломи, Подогореи 390] не вполне надежны); 2) $\bar{r} \sim r$, e , a , o обычное, u .³ Кроме того, [j] (в конце слога) $\rightarrow e/u$ (e в *по Голиное* [2×], *рѣцье* 390; u в *рѣцьи* [2×], *Рыдньскои* 390). В *Митроць* 410 *ц* передает [ш'к'] или [ш'ћ] (§ 2.10).

Запись *о.и.і* 410 передает *ос(е)мь на десате*; начальное o здесь от *ос(е)мь*, см. § 1.15 и Изуч. яз., § 33–36.

Писавший часто (а в № 390 — почти последовательно) использовал двоеточие в качестве разделительного знака между синтагмами и даже просто между фонетическими словами.

Наиболее интересная графическая особенность данного блока (ярче всего проявившаяся в № 390) — скандирующий эффект (§ 1.14). Он выражается здесь в том, что последовательности из двух согласных букв, кроме «с + глухая или сонорная согласная», «согласная + р» и *пл*, в большинстве случаев устраняются, а именно, разъединяются с помощью гласных букв e , \bar{b} (при мягкости предшествующей согласной фонемы) или o (при твердости). Так, пишется: *Бологожь*, *Козьлеско*, *во Подогореи*, *конажь*, *людьцико*, *вохо*, *Ивьницѣ*, *Рыдньскои*, *Воломи*, *Церьтово*, *вьрховья* 390 (вероятно, сюда же *Голиное* 390), *Собыслава* 409, *Домитра*, *гривнь* (2×), *Козьла*, *Братьши* (если это не от *Братеша*), *сѣ(м)брьда* 410 (вероятно, сюда же *Колокы-[а]* 410), [во]з[ов]але, со[б]е[р]и[и] 394, *Прок[о]ша*, [Д]омитре 343. Изредка вставка гласной буквы происходит и в тех сочетаниях, которые названы выше в числе исключенных: *соторона*, *дорѣгаа*, *Завьтьрение* 390, *сѣ(м)брьда* 410 (\bar{b} после s), *сомолание* 343. Ср. более обычные написания типа *старо*, *ѣсть*, *Бориславѣ* 390, *проси* 394, *Петре* 343 и т. п. (равно как [С]паса 343, где *сп* из *сѣп*). В № 409 и 410 вставка иногда отсутствует и в обычно разделяемых сочетаниях: *Гавриле* 409, *гривнь* (5×), *гривна*, *сбрьда* (2×) 410.

В вопросе о редуцированных настоящий блок, как и всякий текст, записанный с эффектом скандирования, мало что дает; ср., например, одинаковую запись s o в *конажь* и *дорѣгаа* 390 (ранне-др.-р. *кѣнажь* и *друзага*). Об утрате редуцированного свидетельствуют только: *гривнь* (5×), *гривна* 410, *Спаса* 343, *Митроць* 410 (из *Митрошькѣ*, ср. выше), *полѣторе* 410 (из *поль вѣторѣ*, см. № 228, Б 71). В *Собыслава* 409, *Домитра* 410, [Д]омитре 343 между начальными согласными, возможно, еще сохранился гласный элемент; но в данном блоке такие написания прямым свидетельством этого служить не могут.

В *Рыдньскои*, *Голиное* (<ои>) (2×) 390 конечное $*-ъjь$ дало *-ои*; эти примеры входят в число наиболее ранних примеров такого рода в берестяных грамотах.

Плавные: написания *бороть*, *Воломи*, *Церьтово*, *вьрховья* 390, *Колокы-[а]* 410 показательны. Отметим колебание *сѣ(м)брьда* – *сбрьда* (2×) 410; возможно, здесь

³ В записи 390б графика чуть иная: 1) $\bar{b} \rightarrow o$, $b = e$, $\bar{b} \rightarrow \bar{b}$; 2) u , e .

отразилось колебание между [p'] и [p] в этой словоформе. Блок 390 — очень редкий пример берестяного документа, где сохранена (хотя и непоследовательно) мягкость [p'] перед твердой зубной согласной в сочетании *ТьrТ (Цьрьтowo, съ(м)брьда).

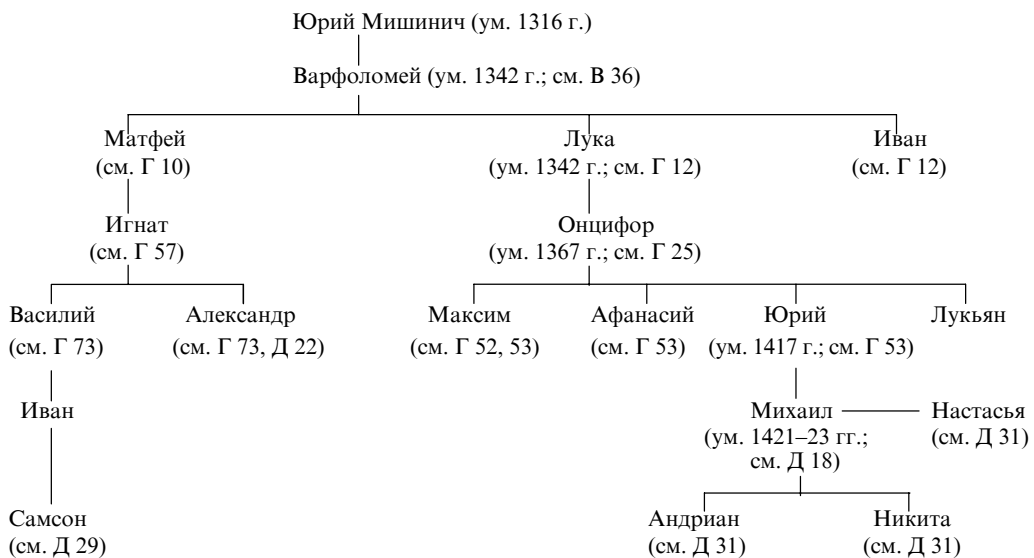
NB: x в *вохо* 390 (§ 2.9, 2.15^б); кы в *Колокы-[а]* 410; бе в *бе сорома* 394.

Морфология: <e> в И. ед. *нашь* 410, *Дорогобѣд[е]* 398 (?), *Бор[исе]*, *[поне]*, *Петре*, *сомоланине*, *[Д]омитре* 343 и в перфекте *[во]з[ов]але* 394; <ѣ> в Р. ед. *ѣ Саве*, *ѣ Гавриле* 409, *ѣ Митроць* <шкѣ>, *гривнь* (3×) 410 (сюда же *полѣторе* 410); <ѣ> в И. мн. *[пос]-л[ѣ]хе* 343 (маловероятно, что это И. ед.). Презенс *зов[е]* 398 ненадежен. При мягкой основе в Р. ед. колебание: *ѣ По-[ѣ]шь* – *ѣ Братъши* 410. Отметим Р. ед. (и-склонения) *медѣ* 409, Р. мн. *намо* 410, но *(п)ѣдово* 409.

В Р. ед. *до ѣсть Воломи* окончание -и — вероятно, из ѣ, поскольку для этой реки известно только название *Волма* (но не **Волмь*). Окончание -и в М. ед. *во Подогореи* 390 в принципе может представлять собой как <ѣ>, так и <и>; но из системных соображений следует скорее предполагать <ѣ> (см. § 3.11, М. ед. сред.).

В 36. Письмо посадника Варфоломея Юрьевича — грамота № 391

Материалы многолетних раскопок в Неревском конце с определенностью показали, что с конца XIII века усадьба Д Неревского раскопа, а позднее также усадьбы Е и И принадлежали знатному боярскому роду Мишиничей, из которого вышло несколько виднейших политических деятелей Новгородской феодальной республики. Были обнаружены берестяные грамоты, так или иначе связанные с представителями шести поколений этого рода. Приводим (по работе Янин 1981: 54) генеалогическое древо Мишиничей XIII–XV вв. (без некоторых несущественных для нашей цели ветвей) с указанием тех статей, где рассматриваются связанные с соответствующим лицом грамоты (имена даны в литературной форме; порядок следования братьев по старшинству неизвестен, он дается условно).



Грамота № 391 (стратигр. [уточн.] посл. треть XIII в., внестратигр. сер. XIII – 1 четв. XIV в. [предпочт. не ранее 60-х гг. XIII в.]; Нерев. Д)

В соответствии с нынешней хронологической оценкой грамота отнесена к разделу В (в ДНД₁ она рассматривалась в разделе Г).

Варфоломей Юрьевич — крупный политический деятель первой половины XIV века. Он родился, вероятно, около 1280 г. или несколько ранее. Многократно упоминается в летописи (первый раз в 1323 г. — уже в качестве посадника). Умер в 1342 г. Судя по этим датам, грамота № 391 относится к концу своего стратиграфического интервала (а может быть, и к чуть более позднему времени). Варфоломей Юрьевич был в это время молод.

+ ѿ олѳоромѣа к доманцю и ко лахнѹ и ко еванѹ и к оѳ
леѣе секите сѣко много · а рожѣ много · ... (| ...)

Перевод: 'От Олфоромея к Доманцу, Лахну, Ивану и Олексе. Вырубайте большую подсеку (букв.: рубите много сучьев), а ржи много ...'

Согласно работам Черепнин 1969 (с. 153–154) и Анкудинов 2003, выражением *сѣчи сукы* (ср. грамоту № 20, Г 87) обозначалось устройство подсеки, т. е. вырубание леса или кустарника под пашню.

Графика: 1) ѳ → о, ѳ → е; 2) ѣ, е, а, о обычное, и, ѳ. Отметим букву ѣ в *Олеѣе*. Описка: *много* (перестановка букв).

Редуцир.: П – *много* (и *много*), к *Доманцю*, к *Олеѣе*, *Лохнѹ*, *Олѳоромѣа*. В *рожи* буква о, вероятно, передает гласную (см. № 609, Б 102).

Морфология: *-ите* в императиве *секите* (NB к). Отметим Р. мн. *сѣко*.

Доманецъ — от *Доманъ* (см. № 410, В 35); *Лохно* — вероятно, от *Лазоръ*.

В 37. Грамота № 69 (стратигр. 80-е гг. XIII в. – нач. 1310-х гг., внестратигр. 80-е – 90-е гг. XIII в.; Нерев. Г)

Долгую дискуссию о том, соответствует ли истинная дата грамоты стратиграфическим данным или грамоту следует относить к XII в. (подробно изложенную в ДНД₁: 418–421), ныне можно считать завершённой: внестратиграфический анализ полностью подтвердил стратиграфическую датировку (см. НГБ X: 382, 424).

Внешняя сторона

ѿ тыр

Внутренняя сторона

ѿ тереньтеа къ миѳалю при
шлѣть лошакъ съ аковьцем[ъ]
поѣдутъ дружина савина чадь
а на арослави добръ здоровъ и с гри
горемъ оуглицане замерьзѣли на
арослави і ты до углеца и ту пакъ
дружина

Автор начал писать письмо на внешней стороне листа, но, написав *ѿ Тыр*, решил начать заново на внутренней стороне: *ѿ Тереньтеа*. Возможно, его не удовлетворил

ь, написанный вместо *e*, т. е. он счел нужным придериваться книжной графической системы.

Перевод: 'От Терентия к Михалю. Пришлите коня с Яковцем — поедет Саввина дружина. Мы с Григорием в Ярославле живы-здоровы. Угличские корабли остались во льду на зиму (букв.: угличане замерзли) в Ярославле. Так что ты [посылай] до Углича, и как раз туда [едет] дружина (*или*: и как раз там дружина)'

Графика: 1) ь станд., ь в основном станд. (с отражением прояснения; имеются небольшие отклонения к ь = *e*); достоверный <ѣ> представлен только в *поедутъ*, т. е. после [j]; 2) *оу* (слитное) ~ *у* (*до Углеца* — описка вместо *до Оуглеца*, т. е. здесь *o* вместо *oo*, ср. *сыно у мене* 705), *e*, *a*, *и/і* (*i* — после *и* [1×], *и* — в прочих случаях [2×]). Исправления: в *добрь б* вставлено потом; в *Углеца л* переправлено из *e*.

Последняя буква 2-й строки (переданная выше как [ѣ]) интерпретируется неоднозначно: это либо ѣ (как дано в издании), либо ь (как читает Л. П. Жуковская, см. Палеогр., с. 69, сноска 1). Дополнительное обследование оригинала под микроскопом не принесло бесспорного ответа на этот вопрос: остается неясным, является ли горизонтальная черточка слева от мачты составной частью буквы или носит случайный характер.

Редуцир.: I — *Тереньтеа, Аковьцем[ѣ]*; II — *Углеца* (из *угъл-*), *оуглицане, здоровъ* (NB *з*), и *с Григоремъ*. Особо: *ле* из **ль* в *Углеца* (*o* *ли* в *оуглицане* см. ниже). В *пришьлить ь* после *ш* и в *замерзьли ь* после *з* — неэтимологические; это явно лишь знаки мягкости. Плавные: *замерзьли*. Конец слова: *с Григоремъ* (пример *съ Аковьцем[ѣ]* двусмыслен, см. выше); *накъ* (из *накы*). Таким образом, грамота характеризуется почти последовательным отражением на письме предконсонантной мягкости (с помощью ь).

Пришьлить <*-те*> — один из двух самых ранних в берестяных грамотах примеров [ш'л'] в презенсе глагола 'слатъ' (см. § 2.51, табл. 3).

Отметим сохранение *вл* в *на Арославли* (2×). Колебание между *e* и *и* в *Углеца* — *оуглицане* едва ли имеет фонетический источник. Скорее здесь отразилось морфологическое колебание между старым *Угльчъ* (*Угльче*) и новым *Угличъ* (с *-ич-* под влиянием топонимов типа *Галичъ*); в производном *угличане -ич-* могло появиться даже раньше, чем в названии города, ср. *уличане, бѣжичане, галичане* и т. п.

Морфология: наддиалектное *-ъ* в *добрь здоровъ, -тъ в поедуть*. В М. ед. *на Арославли* (2×) окончание, вероятно, <*-и*>, хотя не исключено и то, что мы имеем здесь дело с <ѣ>, давшим *и* только в окончаниях, но не в основах (ср. ситуацию, например, в В 12 или В 27). Отметим И. мн. *оуглицане*, В. ед. *лошакъ*.

На Арославли (с предлогом *на*) — конструкция, которая регулярно отмечается для данного топонима в летописных записях XII и XIII вв. (иногда и позднее); ср. *на Юрославли, на Юрославль*, в частности, в Лавр. под 1215, 1218, 1224, 1249, 1294, 1300 гг., в НПЛ под 1238 г., в ДДГ, № 17 (1401–1402 гг.). В XIV–XV вв. преобладает уже новая конструкция — с предлогом *въ* (*въ Юрославли, въ Юрославль*).

Фраза *і ты до Углеца* — эллиптическая: опущен императив.

Как можно видеть, из характерных др.-новг. признаков в грамоте присутствует только цоканье. Судя по фонетическим (*вл в Арославли*) и морфологическим особенностям, писавший либо ориентировался на официальные нормы, либо был носителем какого-то восточного говора. Это мог быть один из восточноновгородских говоров или даже, например, говор района Углича – Ярославля (в некоторых точках этого района цоканье засвидетельствовано, см. ДАРЯ, т. I, карта № 47).

Судя по содержанию грамоты, Терентий мог бы быть и угличанином или ярославцем (хотя более вероятно всё же, что он новгородец); следует считаться также с возможностью того, что письмо Терентия записал местный уроженец.

Савина чадъ — ‘люди Саввы’.оборот этого типа характерен для древних частей летописей — по XIII в. (ср., в частности, *а Борис(о)ве чад(и) показаша поут(ь) съ жемнам(и)* — Синод. НПЛ [1232]). В *поедутъ дружина Савина чадъ* представлен обычный для др.-р. языка тип согласования с существительными собирательного значения (ср. иное согласование со словом *дружина* в № 109, А 14). Сходный в лексическом и синтаксическом отношении пример: *и начаша думати дружина Ратиборова чадъ съ кнѣземъ Володимеромъ ѿ погублен(ыи) Итларевы чади* (Ипат. [1095]).

Слово *лошакъ* обозначает, по-видимому, молодого коня, ср. значения ‘молодой конь’, ‘жеребенок в возрасте от одного до трех лет’, отмечаемые для слова *лошак* в СРНГ (правда, наряду с некоторыми другими значениями, в частности, ‘старый мерин, еще выполняющий какую-либо работу’). Во всяком случае ясно, что это слово не имеет здесь своего нынешнего литературного значения (‘помесь жеребца и ослицы’) — хотя бы потому, что лошаки неизвестны на Руси и вообще не имеют хозяйственного значения. Переводы слова *лошакъ*, данные в Срезн. (‘mulus’) и в Слов. XI–XVII (‘лошак’), ошибочны; ср. перевод в СДРЯ: ‘молодая лошадь’.

Добрь здоровъ ‘жив-здоров’ — устойчивое сочетание, выражающее благополучие (одновременно физическое и социальное). Оно непосредственно сохранилось в псковских и новгородских говорах в виде *дѣбр здарѡѹ* (*дѣб-здоровъ*, *дѣп и здарѡф*) ‘здоров, благополучен’ (см. Минлос 2001). В литературном языке остался его след в виде наречия *подобру-поздорову* (более косвенными следами являются выражения *на доброе здоровье*, *в добром здравии*).

О том, что др.-р. *сѣдоровъ* (после падения редуцированных — наддиал. *здоровъ*, др.-новг. *сторовъ*) отличалось по значению от современного *здоров*, наглядно свидетельствует, например, следующая фраза: *и отъидоша, и приидоша вси здорови, но ранени, а Иванъ Клекаевичъ привезенъ преставися с той раны* (Новг. IV лет. [1293], л. 161). Медицинское значение могло выступать лишь как частный случай более общего значения благополучия, ср.: *а мы вчера ѣхали, а ѡнь добрь здоровъ* (о скоропостижной смерти Вячеслава — Ипат. [1154], л. 170; исправлено по Хлебниковскому списку: в Ипат. переписчик добавил *и* после *добрь*).

В 38. Грамота № 582 (стратигр. кон. 1280-х – 1300-е гг., внестратигр. 1260-е – 1290-е гг. [предпочт. не ранее 1280-х]; Нутн.)

цето еси прислале два человека
те побегли а коне не ведаю г[д]ѣ пои
мавоши а тимона меретве

Перевод: ‘Те два человека, что ты прислал, бежали, а коней где взяли, не знаю. А Тимоны умер’. Возможно, это донесение от командира небольшого отряда или гарнизона. Как и в других подобных донесениях, адресная формула отсутствует.

Графика: 1) *ѡ* → *о*, *ѡ* → *е*, *ѣ* → *е/ѣ* (5/1); 2) *е*, *и*. В слове *г[д]ѣ* *д* недописано и выглядит как *л*.

Редуцир.: I — *дова*, *поймавоши*, *цето*; II — *прислале*, *г[д]ѣ* (из *къдѣ*; NB написание с *г*). В *цето* буква *е* — знак мягкости, в *поймавоши* *во* передает [w] или [v]. Особо сто-

ит *дова*: здесь *о* — либо орфографический архаизм, либо элемент скандирующей записи (в данном случае непоследовательной). Плавные: *меретве* (фонетически это, вероятно, [m'ер'т'в'е], хотя в принципе возможно и [m'ер'ет'в'е] — графика здесь двусмысленна); см. об этом примере также § 3.7.

Морфология: *-е* в *меретве*, *прислале*. Отметим инновацию *те* <тѣ> (вместо *ти*) в И. мн. муж., а также *поймавоши* (вместо *-ше*). Показательна утрата двойственного числа: о двух людях сказано *те побегли*.

В *Тимона меретве* проявилась особенность др.-р. *мъртвъ*, состоящая в том, что оно функционально эквивалентно причастию (более конкретно, *l*-причастию), а не обычному прилагательному. Это нагляднее всего выступает во фразах с *когда*, *коли* и т. п., например: *того лѣта коли епѣтъ Альбрахтъ рижьскыи мъртвъ* (Смол. дог. 1229 D, 4; в готландской редакции *оумърль*); *от того лѣта коли Ю(аннъ) князь мъртвъ Ивановиче* (ГВНП, № 106). Не менее показательны фразы типа: *что ксте писали к намъ свою грамотоу ѿ то^м что оу ва^с мертве нашъ бра^т псковитинъ* (псковская грамота 1418–19 гг., Д 41); *пришла грамота ... ѿ Ивана, оу кого мертве нашъ бра^т Никоне* (там же). Отсюда понятно, что *мъртвъ* имеет фактически глагольное, а не адъективное значение также и во многих других контекстах, например: *оубьен же бы^с в субту на ночь и ѿ свѣтѣ заутра мертвъ в недлю* (Лавр. [1175], л. 124 об.); *Мария Муромцова купила то село ... да дала своему сыну Микуле. И тот Микула мертв, ин ('и он') приказал своей жене Олене ...; и далее: ... Григорей был на Белеве, ина без него та Олена мертва, ина приказала своему поселскому Давиду ...* (АСЭИ, I, № 282).

Заметим, что эта особенность др.-р. *мъртвъ* точно соответствует свойствам лат. *mortuus* (генетически тождественного ему по фонемному составу): в латыни *mortuus est* стало просто частью парадигмы глагола *morī*, т. е. иначе выразить значение 'он умер' здесь уже и нельзя.

В 39. Грамота Пск. 6 (стратигр. сер. – 2 пол. XIII в., внестратигр. 2 пол. [предпочт. посл. четв.] XIII в.)

ѿ кюрѣка и ѿ герасѣма к онѣфѣму про белоу оже ксте
не стороговале то прислите со проста занѣда оу насѣ
коупла есте беле а про себе оже боудыше порожене то боу^д
ди к намѣ а намѣ ксинофѣнѣте измакле а про сеи чело^в
веко мы кѣго не знаемо а во томо божѣа вола и твѣ^р
ога

Перевод: 'От Кюрѣка и от Герасѣма к Онѣфѣму. О беличьих шкурках: если (*или*: что) вы еще не сторговали (т. е. не запродали), то пришлите [сюда] немедленно, потому что у нас [здесь] есть спрос на беличьи шкурки. А о тебе: если будешь свободен, то приезжай (букв.: будь) к нам — Ксинофѣнѣтѣ нам напортил (нанес ущерб, расстроил дела). А об этом человеке (т. е. Ксинофѣнѣте): мы его не знаем; а в том воля Божья и твоя'.

Ксинофѣнѣтѣ явно обладал какими-то полномочиями, полученными от Онѣфѣма. Заключительная фраза письма — не что иное, как вежливая просьба к Онѣфѣму отстранить Ксинофѣнѣта (ср. очень похожую по смыслу концовку грамоты № 311: *а мы кѣго не хѣтѣмо: не сусѣднеи челоуѣко; волено Б(о)дѣ д(а) і ты*). Вероятно, в торговых делах, которые вели Кюрѣк, Герасѣм и Онѣфѣм, Онѣфѣм был старшим компаньоном.

Грамота, по-видимому, пришла в Псков из какого-то места, где происходила торговля с западными купцами. Таким местом мог быть, в частности, Новгород.

Графика: 1) ѳ → о, ѵ = е (ѵ только в *боудыше*), ѳ → е; 2) оу ~ оу, ꙗ/е (3/1), ѵ, о обычное, и, ѳ. Относительно *ма* вместо *ма* в *измакле* см. § 2.41.

Редуцир.: I — *занода*, *Аноѳимоу*, *Ксиноѳоноте*; II — *прислите*, *не стороговале*, *к* в *Ксиноѳоноте*, *к* в *к* *намо* и в *к* *Аноѳимоу*. В последнем примере показателен также переход *къ о-* > *к а-* (§ 2.34 и Изуч. яз., § 51–52). Что касается *порожне*, то здесь *жн* может быть очень старым. Плавные: *стороговале*. Конец слова: *во томо*; *боудыше*.

Весь этот материал точно соответствует правилам графического эффекта “полускандирования” (§ 1.14): гласная буква (в данном случае *о* или *е*) ставится после каждой согласной, заканчивающей слог; ср., с одной стороны, [зан-да], [кан-ф’иму], [кс’инофон-т’е], [стор-говал’ѳ], с другой — [при-сл’ит’е], [ку-пл’а] и т. п. (к сочетаниям с предлогом этот принцип применяется непоследовательно, ср. *к* *намо*, но *со проста*).

Заметим, что написания *Аноѳимоу* (а не *Ане-*) и *Ксиноѳоноте* (а не *-нете*) свидетельствуют о сохранении твердого [н] перед [ф’], [т’], т. е. в отраженном здесь говоре регрессивная ассимиляция по твердости–мягкости еще не произошла.

Особо ценно *кл* в *измакле* (вместо *измакле*) из **izmetle* — от *измасти* (§ 2.11); ср. аналогичный пример *възмакласа земля рускаа* (Новг. IV лет. [1135], по Строевскому и Новороссийскому спискам) — от *възмастиса* ‘прийти в смятение’, ‘впасть в смуту, в мятежи’.

Морфология: *-е* в *Ксиноѳоноте* и в перфекте *измакле*, (<-ѳ) во множ. числе *не стороговале*. *Беле* в *коупла есте беле* — очевидно, Д. ед. (не Р. ед.). Отметим 3 ед. *есте* (<сть), 2 мн. *жете* (<те), 1 мн. *не знаемо* (<мь), В. ед. *про сеи човеко*.

Неоднозначна в фонологическом отношении словоформа И. ед. муж. *порожне*, а именно, это может быть: а) (<порозне) от *порожныи* (с псковским диалектным смешением *з* и *ж*); б) (<порожнь) (или, с меньшей вероятностью, (<порожне)) от *порожнши*; в) (<порожне) от *порожнши* (возникшего в результате смешения прилагательных на *-ши* и на *-нши*). Разрешить эту неоднозначность в рамках данного текста невозможно.

Представляет большой интерес текстовая структура грамоты. Весь текст за вычетом адресной формулы отчетливо членится на три раздела. Каждый из них начинается объявлением темы: *про белоу* ‘о белых шкурках’; *а про себе* ‘а [теперь] о тебе’; *а про сеи човеко* ‘а [теперь] об этом человеке (Ксинофонте)’; эти формулы функционально равносильны заголовкам. Сходную структуру имеет грамота № 275/266 (Г 57). Подобное “заголовочное” *про* иногда встречается и в пергаменных грамотах, например: *А про землю и про [села]: кто у кого будет купить, знает своего итца про куны, а земля къ святой Софии* (ГВНП, № 6, нач. XIV). В структуре текста оборот типа *про бѣлу* играет в сущности ту же роль, что вводящий тему оборот типа *а что бѣла*, ср. параллельное использование обеих этих конструкций, например, в грамоте № 275/266. В более высоком стиле народному *про* соответствует *о*; ср., например, заголовки в Русской Правде: *о татьбѣ*, *о послушьствѣ*, *а се о задницѣ* и т. п.

О союзе *занда* (также *зандо*) ‘потому что’ см. § 4.38.

Про себе явно означает в данном тексте ‘о тебе’, а не ‘о себе’ в современном смысле (при котором мы должны были бы считать, что речь идет об авторах письма); ср. другой такой же пример в № 344 (Г 3). Отсюда видно, что в древнерусском языке правила употребления возвратного местоимения отличались от современных.

Измасти — ‘смутить’, ‘привести в смятение, в беспорядок’, ‘расстроить (дело)’, см. примеры в Срезн., СДРЯ, Слов. XI–XVII. По наличию актанта в Д. падеже с фразой *а намо КсиноѠоноте измакле* сближается пример: *и тѣми рѣчьми измасте поуть Рюрикови* (Ипат. [1193], л. 234).

О формуле *Божья вола и твоа* см. Лингв., § 86 (ср. также В 40). О выражении *съ проста* ‘сразу же’, ‘немедленно’ см. № 439 (Б 114).

Имя *Ξενοφών* адаптировалось на русской почве различными способами. В частности, в новгородско-псковской зоне встречаются варианты с *и* в первом слоге: *Ксинофонть* (как в настоящей грамоте), *Синофонть* (в берестяных грамотах № 178, 264, 368; в ГВНП, № 289: *СиноѠонте Твердиславь*).⁴ С другой стороны, известны варианты *Селифонть* и *Селифонтии*; например, в ГВНП, № 90 упомянутое выше лицо именуется *Селифонть Твердиславль*; ср. также *Селифонтово* (НПК, I: 662, II: 594).

В 40. Грамота Пск. 7 (вероятно, кон. XIII – нач. XIV в.: стратигр. посл. треть XIII в., внестратигр. 1280-е – 1370-е гг. [предпочт. первое 20-летие XIV в.]

пклоно Ѡ стѣпана к вацютѣ
 что еси взале сукна того по
 ложено на бѣ и на тебе вложи
 его в лодию на борзе а твори сво
 им[ы] сукномо а что будете наи
 ма мы с[ѣ] ведаемо что

В *своим[ы]* буква *ы* не совсем надежна (не исключено, что это *ь* поверх *о*).

Перевод: ‘Поклон от Степана Вацютѣ. Сколько ты взял того сукна, [в этом] я полагаюсь на Бога и на тебя. Срочно погрузи его на ладью, при этом объяви своим сукном. А сколько будет платы [за провоз], мы разочтемся [в том], сколько [будет]’.

По какой-то причине Степану необходимо, чтобы Вацюта немедленно увез сукно и при этом выдал его за свое. Не исключено, что речь идет об укрытии товара, захваченного при разграблении купеческого судна или обоза.

С[ѣ] (перед *ведаемо*) в принципе можно интерпретировать как *се* из *са* (*са вѣдаемъ* ‘разочтемся’, ‘договоримся’) или как *се* ‘это’ (*се вѣдаемъ* ‘это знаем’). По смыслу предпочтительно первое.

Графика: 1) *ь* → *о* (кроме *своим[ы]*), *ь* → *е*, *ѣ* → *еѣ* (4/1); 2) *у*, *е*, *и*. Описка или сокращение: *пклоно*. Если в *своим[ы]* стоит действительно *ы*, то оно может быть просто опиской или элементом “скандирования через *ы/и*” (§ 1.14).

Редуцир.: П — *сукна*, *сукномо*, *что*, *что* (2×), *взале*, *вложи*, также к *Вацютѣ*, в *лодию*. Плавные: *на борзе*. Конец слова: *сукномо* (ср. также *своимы*).

Морфология: *-е* в *взале*. Отметим *<ть>* в 3 ед. *будете*, *<мъ>* в 1 мн. *ведаемо*.

В *вложи его* неясен падеж словоформы среднего рода *его* — Р. (т. е. ‘погрузи этого сукна’) или В. (‘погрузи это сукно’). По смыслу предпочтительно второе; в этом случае перед нами новая форма В. падежа, заменившая древнее *е* (ср., например, у Фенне [424]: *Na kotorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie i o v o, dat ia i o v o posnau*).

⁴ Вопрос о том, возможна ли связь этого *Ксино-* с ионическим вариантом *ξεινο-* к классическому *ξεινο-*, требует дополнительного исследования.

Положено на Бозѣ и на тобѣ — формула с общим значением ‘после Бога полагаюсь только на тебя’ (см. Лингв., § 86); ср. Б 87, В 39, Г 20, 85, Д 18, 21. Такие формулы (с сочетанием “Бог и ты”) были широко распространены; они были живы еще и в языке Пушкина, ср., например: *Должно было мне довольствоваться независимостью, которой обязан я был Богу и тебе* (из письма П. А. Плетневу от 31 августа 1830 г. — А. С. Пушкин. Полн. собр. соч. в десяти томах. М.–Л., 1949, X: 304).

Вложити — ‘погрузить’, см. № 439 (Б 114). *Творити* — ‘утверждать, что’, ‘объявлять (чем)’, см. № 238 (А 15). *Наимъ* — ‘плата за услугу, за работу’.

Вацота — гипокористическое имя с исходным элементом *Ва-* (от *Василии*, может быть, и от *Ивань*) и двумя суффиксами: *-ц-* (или *-ч-*) и *-ут-а* (ср. Лингв., с. 149–150). Это имя встретилось в староукраинской (луцкой) грамоте 1461 г. (ССУМ, 1: 156).

В 41. Грамоты 20-х – 90-х гг. XIII в., не разбираемые индивидуально

№ 52 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | ·М̄· БЫЛЕ В ПѢ :А̄: А В КОКШЕ[Н]ГЕ) ... | ·М̄· БЫЛО : у [зѣ]єко... Расхождение между *40 бѣле* (*бѣлѣ*) и *40 было* (*бѣль*) объясняется тем, что автор по ходу записи сменил конструкцию (здесь существенно, что *сорокъ* — это еще не настоящее числительное, а существительное). В первом случае представлена та же модель, что, напр., в *30 сороковъ бѣлѣ* (ГВНП, № 133, XVI; *бѣлка* здесь в собират. значении, т. е. = *бѣла*), во втором — та же, что, напр., в *40 бѣль* (ГВНП, № 141, XVI). Со стороны значения ср., напр., *мешок тряпья* и *мешок тряпок*.

№ 56 (2 треть XIII в., Нерев. В): ...н[і :] водомола лок... | ... [под]ошви [п]ерь[дѣ]... По предположению В. Вермеера (1991б: 335), *водомола* — описка вместо *водомола* ‘водмола’ (см. № 130, Г 56), а *лок...* — начало какой-то словоформы слова *локоть*.

№ 62 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ...а декабря ... | ... еѣгѣниа се ... | (помо)цица жь н(а)... | ... (ѣѣ)дѣла·а· онѣ за... В 3-й строке могло также стоять не *(помо)цица*, а *(пор)ѣцица* и не *жь н(а)* (предлог), а *жь н(амь)*, *жьн(амь)* и т. п. В 4-й за... — возможно, *за(цицають)* или *за (нась)* ... Евгения празднуется 24 декабря, а Феодул — 23 декабря.

№ 70 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Г): ... хр[ь]стѣанова жена

№ 72 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев., мостовая между Б и В): ... иванко сыно дьмеанко

№ 73 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): на смьне тр|и гривнь со бра|томь (целый документ).

№ 111 (2 треть XIII в., Нерев. Д): ...авита сама на своѣмо ·і· с... Перед *авита* следы букв как будто бы допускают реконструкцию [нр]. Словоформа [нр]авита (или иная на ...авита) — вероятно, двойств. число императива или презенса (и, соответственно, *сама* — И. дв. муж.). В этом случае перед нами самый поздний пример двойств. числа в глаголе, имеющийся в берестяных грамотах.

№ 139 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ѿ аврама покла|наніе ко в[а]цьꙋ коу |... Это самый поздний пример употребления слова *покланіе* в адресной формуле берестяных писем (см. § 1.16).

№ 143 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. XIII в., Нерев. Б): :ѣ: заволочкоє (ярлычок). Очевидно, хранилась группа документов, пятый из которых, снабженный именно этим ярлычком, был посвящен Заволочью.

№ 149 (80-е–90-е гг. XIII в., Нерев. Б): ... | да домажи[р]ова ·г· оже ...

№ 151 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. Б): ꙗ ви... ... | ꙗ до[м]... (фрагмент долгового списка). Представляет большой интерес употребление буквы ꙗ.

№ 197 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): се даа иеве · серебро · мат·фю · ... (де)|сате сере[бр]а · аже т... Отметим характерную для официальных документов формулу с использованием аориста: *се даа* ‘вот дал ...’

№ 221 (2 треть XIII в., Нерев. И): ... | [грн]е оу оливорина воземи ... | серебра а онаею послаи с[е]моу со [прост]а н[е] послаи ... Грамота ныне прочтена полнее, чем в издании.

№ 224 (20-е–30-е гг. XIII в., Нерев. К): ... [ѡ] олемова ... | ...дом[и]-а дове : ꙗ стан[ате] ...

№ 291 (посл. треть XIII в., Нерев. Е): ... (на)|ша зыма и вода (...)

№ 294 (20-е–60-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... [с]оцеккого а пос... Это самый ранний пример окончания *-ого* в берестяных грамотах.

№ 323 (посл. треть XIII в., Нерев. И): мариин црн (ярлычок: ‘Мариин черницы’).

№ 330 ([уточн.] посл. треть [предпочт. посл. 20-летие] XIII в., Нерев. И): ги помози рабѣ своимѣ |; другая запись: гꙗска сологаа гꙗска | гозѣ кебае | рас|... [зала]ако {х}хстѣ; оборот: а б в г д. См. Попр.–Х.

№ 347 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Д): ... [т]ы выдаеши мьнь | ожь ти а бе (грамота, по-видимому, была недописана).

№ 378 (кон. 60-х – 70-е гг. XIII в., Нерев. Е): ... | серица сава ведуно ... Первое слово — вероятно, прозвище (от ‘сера’, не от ‘серый’); ср. в НПК прозвище *Сѣра* (IV: 83, 433), отчество *Сѣринь* (неоднократно), деревни *Сѣрино* (III: 66) и *Сѣркино Давыдово* (IV: 260), в Пск. лет. *Сѣрица* (река), в ГВНП (№233) отчество *Серицынь*. *Вѣдунѣ* может быть здесь как именем нарицательным, так и прозвищем.

№ 392 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): оу тешена возале ·ѣ· гривено ... | и гривна · из · ногато · Что касается ‘гривны из ногат’, ср. №227 (Б 68).

№ 393 ([уточн.] посл. треть XIII в., Нерев. Д): кузма даль ·ѣ· ... |и и ·ѣ· · своих · [о]... | ·ѣ· а что · гри·го... Кузьма — вполне вероятно, тот же, что в №344 (В 3).

№ 395 ([уточн.] 40-е – 70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Е): поклоно ѡ григори ко ма|тери ꙗди ѣ гривво и та | ꙗм[у]ли исцастабе сюда (целое письмо). Вместо ꙗм[у]ли возможно чтение ꙗм[ѣ]ли. Вторая половина письма (после *гринво* или даже после *грин*) пока еще не имеет удовлетворительной интерпретации, и даже словоделение здесь гадательное (отрезок *исцастабе* мы приводим вообще без разделения). Предлагавшиеся предположительные интерпретации (см. Янин 1986, № 395 и Попр.–IX) крайне уязвимы.

№ 407 ([уточн.] 40-е–70-е гг. [предпочт. не ранее кон. 60-х] XIII в., Нерев. Д): ...|(-)а десате гривено фєдоре [с]...ыславе. Сколько букв утрачено перед *ыславе* (две или одна), неизвестно: фрагменты не смыкаются; могло быть написано *Собыславе* или *Сбыславе*.

№ 441 (10-е–20-е гг. XIII в., Боян.): ...[ѣ]ноу а слоу к тобѣ ...

№ 442 (2 четв. XIII в., Боян.): ѡ радиле ко матери [во]... ... | :ф: гривено полово за рож(и) ...

№ 563 ([уточн.] 60-е–70-е гг. XIII в., Дубошин): (Ѡ) ...ра : ко тимофею : добѣди : кла(наюса) ...

№ 564 ([уточн.] посл. треть XIII в., Дубошин): ...|а азъ кен... ...|е полъ ѿ(тверт)-... (ж)ита ѿ: осм(инъ)|еного и пе... (б)|езъ дън... В 1-й строке не исключено такое членение *Азъке н...*, ср. фамилии *Язкинъ* (Тупиков) и *Язов*.

№ 574 (посл. треть XIII в., Троицк. Г или Е): ...а нь въ[д]а[л]ь мни р[ѣ]з[...]

№ 583 (кон. 1280-х – 1300-е гг., Нутн.): поклоно ѿ мартина • къ мила(т)ѣ • како ма еси • ма (грамота была недописана; сохранилась в целости).

№ 587 (80-е–90-е гг. XIII в., Нутн.): ...|ка ко парьнини і ко | ...

№ 592 (80-е–90-е гг. XIII в., Троицк. Е): ... (зап)[л]атиль • при-сли • ко мнѣ • грамоту • и • до х[ѣ]м|...

№ 616 (10-е–40-е гг. XIII в., Троицк. Ж): ...естию до мене порозна | ...але будыше а то са ведаю | ...

№ 645+646+634 (вероятно, 60-е–80-е гг. XIII в., Троицк. З). № 645 (60-е–90-е гг.): Ѡ ісаа ко мишкоу послѣ сѣмо | ондрица на в[ор](зи) ... № 646 (60-е–90-е гг.): ... [проста] на борзи. № 634 (60-е–80-е гг.): ... (грамотоу с[ѣ]) ... города в|...

№ 708 (40-е–60-е гг. XIII в., Троицк. М): ... [а] посолѣ семо а не пелите ничимо же а ... | ти са оженилъ а вамъ кланяюса съ ж[е](ною) ... (бу)|ду на зимѣ у васъ

№ 711 (30-е–60-е гг. XIII в., Троицк. П): ... (св)[об]однѣхо да же еси тими коуѣ нами не исполнила св[о]... | ... [т]и исполниши головами а ...

№ 763 (10-е–30-е гг. XIII в., Троицк. И): ...ослышати --- (-) ---оровее и поклаѣ наюса (--оровее — вероятно, конец словоформы *сторовее*).

№ 768 (10-е–60-е гг. XIII в. [предпочт. 40-е], Троицк. Г–В): ...во[х]оли|... (со)[в]ъзли ко себе оутворо | ...[дѣ] • а ты како велиши

№ 777 (посл. треть XIII в., Троицк. Е): ... м[и]ха[лю] не росход|... ...|са про село аче и пр... | ... (гр)[ив]ьнъ ѿ • и бол[е] ...

№ 781 (1 пол. XIII в., Троицк. Е): ... что са оу васо дѣе посол... | ...цивши к[т]о [п]оедъ (-)аа ... | ...на конь са охромил[а]ь бо... | ...о-ако послѣ • оже боуд... | ...инее ко пльсков(оу) ... | ... (к)оромилце • обь... | ...котѣ шиша ... | ... (сл)[о]вомо : и нам... Это обрезок большого письма, разрезанного с целью уничтожения. Представляет интерес упоминание Пскова.

№ 783 (1 пол. XIII в., Троицк. Е) — азбука (неполная): а б в г д е ж з з

№ 919 (2–3 четв. XIII в., Троицк. Ж): 8 глѣбца :ѿѿ: гривь|ни: (целый документ).

№ 920 (XIII в., Троицк. Ж): ... [а пои]д[и] во] городо боро|з[о] а рожѣ не продаи цето е[си] с]- ---- |лъ ано пе[ре]...

№ 922 (XIII в., Троицк. Ж): ... [и :]в: гривнь водано :ѿ: кно и ...

№ 924 (XIII в., Троицк. Ж): ...[оуже не н]а|(добе нич)[ето же попо р]адила шеломяна послухы

Ст. Р. 28⁵ (XIII в.): ...[и] возеє|хале али ти цега восхоце а молиса це|... Очень ценна словоформа *цега* (§ 3.26). *Возеехале* = *възѣхале* 'въехал', 'вступил во владение' (прежнее чтение *возе ехале* 'воз ехал' следует отвергнуть).

⁵ В ДНД₁ (с. 427) эта грамота была обозначена как Ст. Р. 26.

Приложение 1 к разделу В

НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

В 42. Грамота Смол. 2/3 (стратигр. 3 четв. XIII в.).

От грамоты сохранилось два фрагмента, не смыкающихся между собой (при нахождении они получили самостоятельные номера).

№ 2

...|ни двѣма гривнаѣ
ма · а другому моѣ
лвь у се... | ...

№ 3

... | [вѣв]ѣзе[тъ] · столпьѣ
а · пошли Осташьѣ
ка · п[ло]тънику оть | ...

Перевод: '... двумя гривнами (или: двум гривнам), а другому скажи ...' После разрыва: '... вывезет бревен. Пошли Осташка к плотнику, пусть ...'

Графика: 1) ѵ станд., ѳ → е; 2) у ~ у, а, Ѡ.

Редуцир.: I — п[ло]тънику, Ѡсташька; II — двѣма, гривнама, пошли. Плавные: молвь, столпьа. Конец слова: молвь (императив).

НВ ш (а не с) в пошли (самый ранний пример во всем корпусе берестяных грамот).

Морфология: отметим -тъ в [вѣв]ѣзе[тъ], двойств. число двѣма гривнама. Словоформу столпьа, по-видимому, следует расценивать как Р.ед. от собирательного столпьѣ (см. Крысько 2000: 236).

В 43. Грамота Вит. 1 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIII в.)

Ѡ стьпана ко нежилови оже еси проѣ
дало портгы а коупи ми жита за
·ѣ· гривено али чего еси не проѣ
дало а посли ми лицеме али еси
продало а добро сътвори оуѣ
коупи ми жита

Перевод: 'От Степана к Нежилу. Если ты продал одежду, купи мне ячменя на 6 гривен. Если же чего-нибудь еще не продал, то пошли мне сами эти вещи. Если же продал, сделай милость, купи мне ячменя'.

В отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, эта витебская грамота не лаконична: последняя фраза по существу повторяет первую.

Графика: 1) ѳ → о/ѳ (ѳ только в сътвори), ѵ = е (с господством е; ѵ только в Стьпана), ѳ → е (Нежилови); 2) оу ~ оу, е, о обычное. В Стьпана буквы на подписаны снизу строки.

Редуцир.: I — сътвори; II — посли. Плавные: портгы. Конец слова: лицеме.

Написание чего говорит о наличии цоканья (как и в др.-новг. диалекте).

Морфология: <ъ> в *продало* (Зх), *-ови* в Д. ед. ко *Нежилови*, *-ы* в В. мн. *порты*.

Глагол *укупитъ* означает, согласно Далю, ‘купить сходно, дешево’; такой оттенок значения вполне вероятен и в данном тексте (ср. также № 271, Г 53). О формуле вежливости *добро сътворѧ* см. № 613 (А 4).

Приложение 2 к разделу В

ТЕКСТЫ ЦЕРКОВНОГО ХАРАКТЕРА

В 44. Грамота № 715 (вероятно, 1 пол. – сер. XIII в.: стратигр. XIII в., внестратигр. 2 пол. XII – сер. XIII в.; Михайлоарханг.)

три дѣва(т)ѡ анеело три дѣва ароханело
избави раба жеа михеа трасавиче
молитвами сватѣа богородича

Перевод: ‘Тридцать ангелов, тридцать архангелов, избавьте (букв.: избавь) раба Божия Михея от лихорадки молитвами святой Богородицы’.

Это заговор-молитва против лихорадки. Береста с этим текстом, вероятно, использовалась в качестве амулета (так наз. науза).

Графика: 1) ѣ → о, ѡ → е, ѣ → е; 2) е, а, и. В *ароханело* одиночное е вместо двойного (ср. *анеело*) носит характер упрощенного написания. Описка: *раба жеа* вместо *раба Божеа* (пропуск одного из двух сходных слогов, т. е. эффект гаплографического типа). В *избави* буква а написана поверх и (т. е. исправлена ошибка, состоящая в предвосхищении гласной следующего слога).

Редуцир.: I — *ароханело* <-ръ>. Конец слова: сочетание, которое первоначально должно было иметь вид *три девати*, представлено в двух вариантах, отражающих две разные стадии отпадения конечных фонем, — *три дѣва(т)ѡ*, где отпало конечное и, после чего [т'] отвердело (ср. *поло третьиа дьсато* 61), и *три дѣва*, где отпало также и т (ср. *дѣва* ‘девятъ’ 621); см. § 2.42.

Написание *ра* в *трасавиче* скорее всего имеет фонетический источник, т. е. отражает отвердение *р*. В *анеело* <аньель> и *ароханело* <аръхан(ь)ель> отражено диалектное фонетическое развитие данного слова — переход фрикативного [γ] в [j]; фрикативность *з* в этих словах определялась их церковным характером (о фрикативном характере *з* в церковном произношении см., в частности, Успенский 1987, § 7.6). Написание *аньель* встречается в старовеликорусских текстах (хотя странным образом оно не отмечено ни в одном из главных словарей) и даже в Ипат.: *аньеломъ*, *аньела* ([1111], л. 98 об.).

Морфология. Отметим ц.-сл. окончания Р. ед. жен. в *сватѣа* и в *Богородича*; с другой стороны, в Р. ед. *трасавиче* представлено русское окончание <-ѣ>.

В *избави трасавиче* предлог *отъ* отсутствует — по древней модели. Единств. число императива *избави* соответствует синтаксической схеме, по которой сочетание с числительным (в данном случае *тридѣватъ*) с точки зрения согласования равносильно существительному единств. числа (§ 4.11).

В целом язык данного заговора может быть оценен как церковнославянский с вкраплением некоторых русских элементов (в отличие, скажем, от чистого церковнославянского языка грамоты № 419, В 46).

В 45. Грамота № 916 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. предпocht. 2 пол. XIII в.; Троицк. Т)

(с)[и] ГЛѢТЬ ЕСИФ[Ѡ] (КО) ДѢВЦЬ МАРИЕ : ЦТО ДѢЛО СЕ ЕЖЬ ТЪ
БЪ ВИЖЮ НЪДОУМЬЮ И ДИВЛЮСА И УМОМЪ УЖАСА
ЮСА : ТАІ Ѡ МЫНЬ БѢДИ СКОРО ИБЪ Ѡ ЦРКВИ И Ѡ ЕРЬИ
АКО ГНЮ ТА ПРИАХО УЖЛЪ МИ ПРИНЕСЛА ЕСИ ЗА ЦЕСТЬ
СРАМЪТЪ ЗА ВЪСЪЛЪЕ СКОРБЪ ЗА НЪ УВАЛИТИСА

Источник текста — Часы в Навечерие Рождества Христова, час 1-й, тропари перед чтением паремии, тропарь на “Славу”, глас 8. Современный текст здесь таков:

Сия глаголет Иосиф к Деве: Марие, что дело сие, еже в тебе зрю? Недоумею и удивляюся, и умом ужасаюся, отай от мене буди вскоре. Марие, что дело сие, еже в тебе вижу? За честь срамоту, за веселье скорбь, вместо еже хвалитися, укоризну мне принесла еси. К тому не терплю уже поношений человеческих: ибо от иерей из церкви Господни непорочну тя приях, и что видимое?

Вероятно, в грамоте № 916 текст тропаря записан по памяти, отсюда искажения; но не исключено, что искажения имелись уже в том письменном тексте, с которого списывал или который заучил наизусть наш писец. Несомненная описка — *срамѣтѣ* вместо *срамотѣ* (с предвосхищением ѣ). По-видимому, *дѣвць* — тоже описка (вместо *дѣвиць*); менее вероятно, что писавший подменил в тексте слово *дѣвица* народным словом *дѣвка*: тогда он скорее всего написал бы *дѣвкъ*, а не *дѣвць*. В ряде других случаев (*тѣбѣ* вместо *во тѣбѣ*, *ибы* вместо *ибо*, *зань* вместо *заньжѣ*) можно предполагать как простую описку, так и то, что что писавший плохо понимал соответствующее место и переосмыслял его по-своему (как ‘тебя вижу’, ‘и было’, ‘потому что’).

Во второй половине отрывка в тексте допущен ряд перестановок и пропусков, в результате чего несколько пострадал исходный смысл. В частности, *Господню* стало эпитетом не для церкви, а для Марии; вместо семантически безупречных оппозиций ‘за честь срамоту’, ‘за веселье скорбь’ возникли менее прозрачные ‘хулу за честь’, ‘срам за веселье’ и даже синтаксически неправильное *скорбь за нь хвалитиса*.

Можно предполагать, таким образом, что сам писавший осмыслял весь текст приблизительно так: ‘Сие говорит Иосиф девице: «Мария! Что это за дело, что я тебя [такою] вижу? Недоумеваю и дивлюсь и умом ужасаюсь! Тайно (без огласки) прочь от меня немедленно! И было [так]: от церкви и от иереев как Господню я тебя принял (*или*: А ты была от церкви и от иереев, как Господню я тебя принял). Ты [же] хулу мне принесла за честь, срам за веселье, скорбь вместо (?) того, чтобы [мне] хвалиться»’.

Графика: 1) ѣ → о, е → ѡ/е (е только в се), ѣ → в; 2) ѣ/ѣ, е, а, и/и, Ѡ. Об описках и ошибках см. выше.

Редуцир.: П — *цто* (о *дѣвць* см. выше). Плавные: *скорбь*. Конец слова: *Умомь*.

Язык — церковнославянский; но в записи отражено новгородское цоканье (*цто*, *цѣсть*). В Д. ед. *дѣвць*, если это вместо *дѣвиць*, употреблено диалектное окончание <ѣ>.

В 46. Грамота № 419 (стратигр. 1290-е – 1300-е гг., внестратигр. 1280-е – 1310-е гг. [предпочт. не позднее конца XIII в.]; Ильинск.)

Под условным наименованием “грамота” в данном случае выступает единственная известная в настоящее время берестяная книжечка. Она состоит из 12 страниц, из которых 7 содержат текст. Размер страниц — в среднем 4,7 × 5 см.

Стр. 1: $\overline{\text{ИС}}$ ХТ^8 · ако со $\overline{\text{БО}}$ мь поциваємо | $\overline{\text{Г}}$ и благослови | $\overline{\text{ОЦ}}$ ь | Въцерьнаа на|ша
молитвы | прими сваты | $\overline{\text{Г}}$ и и подаже

Стр. 2: нама оставль|н{о}иє грѣхово а|ко єдино єси а|влии во мирь | воскресниє

Стр. 3: Обидеть лоу|дие сиона и обои|иметь и д|диди|ть славѣ во не|мь|мь вос|
крѣсошь|моу и мьрты|ихо ако ть є

Стр. 4: сть богу на|шь избавли|и ото беза|конии нашихо | Придѣть {л}л|дие
поимо и | поклонимаса

Стр. 5: $\overline{\text{Х}}$ оу славащє к|го сватое во|скрсени-є а|ко то єсть | $\overline{\text{Б}}$ о нашъ изба|влаа
ото беза|кони нашихо

Стр. 6: Страстию | твоєю $\overline{\text{Ѡ}}$ ь {сстра}|страстии | свободихо|моса и воскр|сьє
ниєме

Стр. 7: твоимь из истє|лєниа избы|хьмо $\overline{\text{Г}}$ и слава | тобь ·

Содержание книжечки составляют две молитвы (из стихир, читаемых в церкви в субботу великой недели и из стихир на литии). Возможно, книжечку изготовил для себя кто-нибудь из певчих церковного хора.

Ни перевода, ни грамматического разбора мы здесь не даем, поскольку эти аспекты данного текста не имеют отношения к др.-новг. диалекту. Ниже рассматриваются только вопросы графики и фонетики.

Графика: 1) $\text{ь} = \text{o}$ (с господством o), $\text{ь} = \text{e}$, $\text{ѣ} \rightarrow \text{E}$; 2) оу/ѣ (3/3), е/ѣ (9/6), а/я (6/1), o обычное, и . Как можно видеть, в большинстве тех точек системы, где был возможен выбор графемы, здесь представлено колебание.

Как и грамоты № 674, 727, 715, Торж. 17, эта книжечка представляет собой важный пример того, как с помощью бытовой графической системы мог записываться также и церковный текст.

В тексте имеются инициалы (переданные выше заглавными буквами): они подчеркнуты двойным контуром.

Писавший допустил много описок: стр. 1 — *поциваємо* (*в* вместо *н*); стр. 2 — *оставльноиє* ‘оставление’ (не зачеркнуто лишнее *о*); стр. 3 — *обои|иметь* (лишнее *и*), *во не|мь|мь* (лишнее *мь*), *и мьртыихо* ‘из мертвых’ (пропуски букв); стр. 4 — *л|диде* ‘люди’ (лишнее *л*); стр. 6 — лишнее *сстра*. По-видимому, просто опиской или ошибкой является также конечное *а* (вместо *а* или *я*) в *избавлаа* (стр. 5). Напротив, *и* вместо *иш* в *ото безакони*, *ы* вместо *ыш* в *сваты* нет оснований считать описками. Относительно *лоу*, *лѣ* вместо *лю* в *лоудие*, *лѣдиде* см. § 2.44. Может быть, неслучайно также *а* в *поклонимаса*, ср. иного $\overline{\text{Ба}}$ *не знаєма* в псковском параклитике 1386 г. (103, 105 об.; см. об этом Соболевский 1884: 133, 154), *дали есма* в ярославской грамоте XV в. (АСЭИ III, № 199).

Состояние редуцированных в данном тексте должно быть квалифицировано как раннедревнерусское. Очевидно, однако, что этот факт определяется не датировкой документа, а его литургическим содержанием. Текст предназначался для пения и записан со всеми теми гласными, которые произносились при церковном пении. Грамота № 419 лишней раз подтверждает тот известный факт, что в церковном пении (так наз. хомовом) все древние редуцированные произносились (а именно, ь произносился как *о*, ь — как *е*). Это касалось не только внутрисловных, но и конечных редуцированных; поэтому неслучайно, что в грамоте № 419 мы находим для предлога ‘от’ записи *ото* (2×) и $\overline{\text{Ѡ}}$ ь, но не $\overline{\text{Ѡ}}$ (ср. правильное *из*, без ь , в *из истелєниа*).

Плавные: *мьртыихо*. Конец слова: со $\overline{\text{БО}}$ мь, во немь, воскресениєме, твоимь.